



**Operación «Esperanza del Mediterráneo»:
La interpretación al servicio de los migrantes y refugiados
a bordo del *Aquarius***

Autora: Inmaculada Ribera Payá

Director: José Manuel Sabio Palacios

12 // 06 // 2019

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe

Grado en Traducción e Interpretación

Agradecimientos y dedicatoria

A mi familia por su constancia y esfuerzo en brindarme esta educación.

A mis compañeras y amigos por su ánimo y apoyo en todo momento.

*A todas las personas y entidades que con su granito de arena han hecho posible este
proyecto.*

*A mi director, José Manuel Sabio Palacios, por guiarme y orientarme con paciencia y
dedicación en la realización de este trabajo.*

A Stefan Schmidt por tenderme la mano en todo momento y por su disponibilidad.

A María Luisa Romana García por sus consejos e interés en el trabajo.

A Amparo Díez, Cruz Roja, CEAR y Save the Children por dedicarme su tiempo.

*A Carmen Las Heras, Beatriz Abril, Rosa Llopis y a todos los incansables traductores e
intérpretes que se esfuerzan cada día por mejorar la situación profesional del gremio.*

Índice

| | | |
|--------|--|----|
| 1. | Finalidad y motivos | 3 |
| 2. | Estado de la cuestión | 4 |
| 2.1. | Los movimientos migratorios y Europa..... | 4 |
| 2.1.1. | Movimientos migratorios en España..... | 5 |
| 2.1.2. | Situación en Libia | 5 |
| 2.2. | El <i>Aquarius</i> | 6 |
| 2.3. | Legislación | 7 |
| 2.3.1. | Ley de extranjería: derecho a intérprete..... | 9 |
| 2.4. | Interpretación Comunitaria en España | 9 |
| 3. | Marco teórico | 11 |
| 3.1. | La interpretación en los servicios públicos | 11 |
| 3.2. | El intérprete en los servicios públicos..... | 13 |
| 3.2.1. | Competencias y habilidades de un intérprete profesional..... | 13 |
| 3.2.2. | ¿Qué factores obstruyen la labor de un intérprete comunitario? | 15 |
| 3.3. | Función del intérprete comunitario | 19 |
| 3.4. | Códigos de conducta y guía de buenas prácticas | 23 |
| | Principio de confidencialidad..... | 23 |
| | Principio de fidelidad | 23 |
| | Principio de imparcialidad | 23 |
| | Principio de integridad | 24 |
| | Principio de profesionalidad | 24 |
| 4. | Objetivos | 24 |
| 5. | Metodología | 25 |
| 6. | Análisis..... | 28 |
| 7. | Conclusiones y propuesta..... | 47 |
| 8. | Referencias | 51 |

Lista de siglas y abreviaturas

Lista de tablas y gráficos

ANEXO I. Recopilación de figuras

ANEXO II. Preguntas y transcripciones de las entrevistas

Preguntas orientativas para las entrevistas

Transcripciones de las entrevistas

ANEXO III. Cuestionario

Preguntas del cuestionario

Resultados del cuestionario

1. Finalidad y motivos

El pasado 17 de junio de 2018 atracaron en la costa de Valencia el famoso barco *Aquarius* y los buques italianos *Dattilo* y *Orine* con 629 migrantes a bordo. Llenos de incertidumbre y cansancio, pero al mismo tiempo de esperanza e ilusión, cientos de personas llegaron a Europa para rehacer su vida, acabar con la tragedia que hasta ese momento estaban viviendo y empezar de cero. Fue, sin lugar a duda, uno de los desembarcos más mediáticos de la historia, bautizado como operación «Esperanza del mediterráneo», que posicionaba a España como la gran solidaria frente a otros países de Europa que habían rechazado su acogida (Toledo y De la Torre, 2018; Presidencia de la Generalitat, 2018).

Ese fue uno de los puntos de partida para realizar este trabajo. La autora sentía gran curiosidad por conocer cómo había sido el procedimiento de acogida de los recién llegados, ya que Valencia era una ciudad que no estaba acostumbrada a dispositivos de emergencia de tal envergadura y que iba a necesitar la ayuda de muchos profesionales. Entre ellos, se encontraban los intérpretes, una figura que serviría como puente entre la gran torre de Babel de lenguas y culturas que llegaban y la nativa.

Asimismo, la polémica y el descontento surgido en el gremio de Traductores e Intérpretes tras el desembarco, acompañados del comunicado de la *Red Vértice* (véase anexo 1, figura 1), invitaron a la autora a una profunda reflexión en relación con el asunto, la falta de visibilidad y la profesionalización de los intérpretes.

Todo ello y la oportunidad de conocer a algunos de los jóvenes que habían formado parte de esta odisea, sus inquietudes y vivencias, llevaron a la autora del trabajo a prestar más atención a una de las disciplinas de la Interpretación más desfavorecidas en España: la comunitaria o de los servicios públicos.

Igualmente, fue el año pasado, tras cursar la asignatura de Interpretación y dedicar una parte de esta a la interpretación en los servicios públicos, cuando la autora del presente trabajo se dio cuenta de la existencia de dicha disciplina y de la suma trascendencia y repercusión que conlleva, así como la gran carga emocional que la caracteriza y cómo todo ello queda en la sombra de esta profesión.

Por lo tanto, la finalidad de este trabajo es determinar si la gestión y la organización del servicio de interpretación durante el dispositivo *Aquarius* fueron correctas en función de los criterios aplicables a la profesión del intérprete y si se produjo una falta de reconocimiento profesional de los intérpretes, así como contribuir a formular una propuesta de mejora con el fin

de garantizar el cumplimiento de todos los derechos de los migrantes y, así, poder calificar y valorar en qué medida se reconoce la mencionada profesión.

2. Estado de la cuestión

2.1. Los movimientos migratorios y Europa

«Europa ha experimentado el mayor desplazamiento masivo de personas desde la Segunda Guerra Mundial» (Comisión Europea, 2016).

La migración conforma una de las cuestiones más urgentes e importantes que debe tratar la Unión Europea actualmente. Sin embargo, no se consigue alcanzar soluciones realmente adecuadas para mejorar la situación de acuerdo con una política común de asilo y con visión de futuro a largo plazo. A ello se le suma el ascenso electoral de partidos políticos cuyo discurso antiinmigración está preocupando a la población europea y está dificultando en mayor medida poner remedio político a esta realidad (CEAR, 2018). De hecho: «lo que estamos viendo en el Mediterráneo es un nuevo episodio entre posiciones políticas que pasan por encima de la seguridad y los derechos de personas extremadamente vulnerables que se han lanzado al mar huyendo de situaciones desesperadas» (Noguera, 2018).

Existe una desinformación descomunal en este asunto que afecta a todos. No se es consciente de la gravedad de las circunstancias y de la doble personalidad que Europa adquiere en función de sus intereses. Por un lado, la industria armamentística y el incumplimiento de pactos, acuerdos y promesas, entre otros; y por otro, la ayuda a personas refugiadas. Asimismo, los estereotipos producen una intoxicación informativa al articular las opiniones y el miedo de la población: el falso efecto llamada, la violencia y agresividad vinculadas siempre hacia las personas migrantes, y la ignorancia sobre el nivel de vida de este colectivo (que no es tan pobre como se piensa). Por todo ello, es necesario adoptar un sistema que canalice todos los sucesos de la realidad en la que vive la sociedad para dar respuesta de la mejor manera posible y concienciar a la población de la situación a la que se está enfrentando (Díaz, s.f.).

Tal y como José Miguel Morales, secretario general de la Federación Andaluza Acoge, afirma en el programa de radio «Futuro abierto» sobre el temor generalizado que existe en conocer el número de personas que podría recibir Europa:

La tentación de cuantificar está siempre ahí. [...] Lo que hay que plantearse es: ¿qué está pasando que hace que la gente tenga que abandonar sus países? Nadie se va de un país si puede quedarse allí a vivir con su familia. (Futuro abierto, 27 de enero de 2019).

De hecho, Sani Ladan, vicepresidente de la Asociación Elín (2018) sostiene que la causa real de la inmigración «son los recursos que tiene África» que generan toda esa pobreza, miseria y guerras que conocemos.

2.1.1. Movimientos migratorios en España

La acogida por parte de España del buque *Aquarius* marcó un antes y un después en la consideración hacia las personas que migran; los estados pudieron ver la cara más humana y dramática de estos movimientos. Ahora bien: «aquí llegan *Aquarius* todos los días» (Cañas y Arroyo, 2018). En efecto, este acontecimiento recibió mucha atención, a pesar de demostrarse que las cifras fueron anecdóticas al compararlas con las casi 1000 personas que llegaron ese mismo fin de semana a las costas andaluzas y que pasaron poco más o menos desapercibidas (Díaz, s.f.).

Durante el primer semestre del año 2018, la mayor parte de los migrantes y refugiados llegaban a Grecia, siendo menor la proporción en Italia y España. No obstante, durante la segunda mitad del pasado año, España adquirió protagonismo y se convirtió en la principal puerta a Europa; preferencia que parece que será similar durante 2019, dado que no cesa la vulnerabilidad de estas personas (ACNUR, 2019, p. 5). Esto se ha debido, entre otros motivos, al cierre y la externalización de fronteras entre países como Turquía y Grecia, Libia e Italia y Malta, y las revueltas del Rif (Díaz, s.f., p. 4).

No obstante, en palabras de Estrella Galán, directora general de la Comisión Española de Ayuda al Refugiado (CEAR) (2019), pese a todo, España sigue siendo un país de entrada, pero no de permanencia para la mayoría de las personas que llegan a Europa, debido a la información que reciben en sus países y por el anhelo de llegar a otros estados que les van a ofrecer mejores oportunidades para su futuro (Galán, 2019).

2.1.2. Situación en Libia

Libia conforma una fuente de numerosas riquezas naturales y esto, sumado a su posición estratégica en el norte de África, había sido hasta hace unos años un gran atractivo para personas de todo el continente que deseaban mejorar su condición laboral. No obstante, desde 2011, tras la caída de Muamar el Gadafi, se ha convertido en un infierno. Constituye un marco político complejísimo en el que la existencia de un gobierno es inviable y la lucha de poder entre diferentes grupos ha generado un ambiente de opresión e injusticia en el país. A pesar de ello, constituye la principal salida de miles de ciudadanos que desean llegar a Europa (ACNUR, 2018; ACNUR, s.f.; Europa Press, 2018).

Los contrabandistas y traficantes¹ aprovechan la desesperada situación en la que se encuentran las personas que deciden salir de su país y les prometen trabajo y ayuda en Europa. De esta manera, llevan a cabo una especie de transacción comercial a fin de cruzar las fronteras de forma ilegal y explotan, estafan y coaccionan a las personas que han solicitado sus servicios (UNICEF, 2017, p. 12).

Por otro lado, la postura que ha ido adoptando la Unión Europea, acompañada de los numerosos acuerdos y medidas tomados con diferentes países, no ayuda a mejorar la situación de las personas que desean rehacer su vida en el Viejo Continente.

Como consecuencia, según los datos recogidos por el ACNUR (2019) con respecto a la ruta del Mediterráneo central, los traficantes y contrabandistas se están adaptando a los cambios tras la zona SAR² libia al utilizar mejores embarcaciones y técnicas con el fin de desplazar a los barcos de migrantes más lejos de las costas de Libia y así evitar la captura y la devolución de las personas de nuevo a ese país por su Guardia Costera. En efecto, el imaginario que se erige en torno a las mafias se encuentra estrechamente vinculado a las políticas que se ponen en práctica. «Cuando las políticas construyen muros, las personas se mueven hacia otro camino» (Galán, 2019).

Resulta evidente que, a pesar de que las personas que viajan a Europa se enfrentan a innumerables peligros a lo largo de las rutas, la razón que las motiva a abandonar sus hogares parece ser mucho peor (ACNUR, 2019, pp. 12 y 13).

2.2. El *Aquarius*

El Centro Nacional de Coordinación de Rescate Marítimo de la Guardia Costera de Roma (en inglés, IMRCC) fue quien informó y coordinó en todo momento a las ONG francesas responsables (SOS Méditerranée y Médicos Sin Fronteras) que operaban el barco (Delle Femmine, 2018).

Entre la noche del 9 y el 10 de junio de 2018, el *Aquarius* interceptó dos botes hinchables procedentes del este de Trípoli (Libia) y rescató a más de doscientas personas nativas de países como Bangladesh, Guinea, Chad y Nigeria. Ese mismo día, a las cinco de la mañana, la

¹ «Intermediario que moviliza personas con el fin de obtener un beneficio económico u otro por medio del engaño, la coerción u otras formas de explotación» (OIM, 2006).

² Regida bajo el Convenio SAR (Convenio internacional sobre búsqueda y salvamento marítimos, 1979) (Organización Marítima Internacional, 1979) que «regula cuestiones relativas a las actividades de los Estados Partes dentro de los límites de su jurisdicción o control» (Jefatura del Estado, 1993).

embarcación había rescatado a 629 personas de seis puntos diferentes del mar Mediterráneo que iban a bordo de un total de seis pateras (SOS Méditerranée y MSF, 2018).

La IMRCC, bajo la propuesta del ministro del Interior italiano, notificó al *Aquarius* la posibilidad de desembarcar en una ciudad de Sicilia. A pesar de ello, tras dicha confirmación, Italia prolongó el asunto y solicitó a Malta que se hiciera cargo de los supervivientes. Tras unos días de incertidumbre, ante la negativa por parte de ambos estados, el Centro de Coordinación de Salvamento Marítimo de Madrid (MRCC) informó al buque de la decisión del Gobierno español de recibir a las personas en el puerto de Valencia. No obstante, debido a la gran distancia de travesía hasta las costas españolas (700 millas), la escasez de alimentos, las condiciones atmosféricas y el hacinamiento, por razones de seguridad, el *Aquarius* solo podría llevar a bordo un máximo de 100 personas.

Finalmente, Italia garantizó el transbordo de personas a dos barcos militares, el *Dattilo* y el *Orione*, que escoltaron al *Aquarius* hasta el puerto de Valencia (SOS Méditerranée y MSF, 2018). Así, el 17 de junio de 2018 a las 11:00 horas, el *Aquarius* atracó en el puerto de La Marina de Valencia, antiguo puerto de la ciudad (Deia, 2018; RTVE, 2018; Serra, 2018; Stegmann, Crespo, y Caro, 2018) (véase anexo 1, figuras 2 y 3).

En pos de una cooperación con el país de acogida a la hora de identificar la situación y las necesidades de cada uno de los pasajeros, el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR) envió a Valencia «un equipo multidisciplinar [...] encabezado por la Representante en España [...], compuesto por abogados, expertos en protección, servicios comunitarios y mediación» (ACNUR, 2018).

Entre las personas que fueron asistidas de más de 25 nacionalidades se encontraban más de un centenar de menores extranjeros no acompañados (MENA), mujeres embarazadas y heridos con quemaduras (ACNUR, 2018).

2.3. Legislación

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas adoptó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, a través de la cual se marcaría un antes y un después en la historia de la humanidad. En ella se recogían una serie de derechos que todo ser humano poseía de manera intrínseca fuera cual fuese su raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política y nacimiento, entre otros.

Setenta y un años después de haberse aprobado esta declaración, se puede comprobar que Europa está sufriendo una crisis de valores que pone en tela de juicio sus principios.

La legislación en torno a la cuestión migratoria es amplia e imprecisa, de modo que no se encuentra a la altura de las necesidades de la sociedad actualmente, y la extensión y los objetivos finales de este trabajo no permiten analizar y ahondar en cada uno de los procedimientos legales. Asimismo, en términos jurídicos, no se puede aportar mucho acerca de la operación «Esperanza del Mediterráneo», debido, en parte, al poco tiempo transcurrido desde el momento del desembarco, a las condiciones especiales con las que se calificó el procedimiento, así como al motivo de actuar de maneras muy diversas en cada uno de los rescates de emergencia que se llevan a cabo (Díaz, s.f., pp. 24 y 25).

En el caso del *Aquarius*, hasta el momento de la llegada al puerto de Valencia, se desconocía si todas las personas a bordo deseaban solicitar protección internacional. No obstante, a todas se les concedió una autorización excepcional en España de 45 días con el propósito de que decidieran si deseaban solicitarla. Este trato especial que recibieron se debió, en parte, a las circunstancias en las que se encontraban, ya que tal y como asegura Francisco Solans, abogado especialista en inmigración: «la ley considera que los que entran en patera están entrando ilegalmente en España. En el caso del *Aquarius* son naufragos recogidos en el mar y su entrada está autorizada» (Martín y Galarraga, 2018). De esta manera, se analizaría la situación de cada una de las personas que iban a bordo y, más tarde, se les aplicaría la Ley de Extranjería como a cualquier migrante que entrara por vía irregular. Así, y dado que la mayoría de las personas solicitaron protección internacional, como régimen jurídico internacional de protección de las personas refugiadas que sirve de punto de partida, se pueden mencionar la Convención de Ginebra de 1951 y el Protocolo de Nueva York de 1967, instrumentos aprobados en el seno de las Naciones Unidas (véase anexo 1, figura 4).

Posee una gran importancia conocer la diferencia entre los términos «refugiado» y «migrante» que tanto confunden la prensa y la población, dado que, tal y como recoge la Convención de Ginebra sobre el Estatuto de los Refugiados (1951), un **refugiado** es aquel que:

Debido a fundados temores de ser perseguido por motivos de raza, religión, nacionalidad, pertenencia a un determinado grupo social u opiniones políticas, se encuentre fuera del país de su nacionalidad y no pueda o, a causa de dichos temores, no quiera acogerse a la protección de su país; o que careciendo de nacionalidad y hallándose, a consecuencia de tales acontecimientos, fuera del país donde antes tuviera su residencia habitual, no pueda o, a causa de dichos temores, no quiera regresar a él.

No obstante, conforme a lo establecido por el ACNUR (2016):

Los **migrantes** eligen trasladarse no a causa de una amenaza directa de persecución o muerte, sino principalmente para mejorar sus vidas al encontrar trabajo o por educación, reunificación familiar, o por otras razones. A diferencia de los refugiados, quienes no pueden volver a su país de forma segura, los migrantes continúan recibiendo la protección de su gobierno.

Asimismo, el ACNUR recomienda emplear ambos vocablos unidos («refugiados y migrantes») a la hora de hablar de personas que se desplazan por unos u otros motivos y medios en general, puesto que se cree que dentro de ese grupo de personas y atendiendo a la situación personal de cada uno de ellos ambos grupos pueden estar presentes (Edwards, 2016). De este modo, la autora utilizará ambos términos para referirse al caso que aquí se expone.

2.3.1. Ley de extranjería: derecho a intérprete

De acuerdo con el artículo 22 de la Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social (legislación que ha sido modificada en diversas ocasiones): «los extranjeros que se hallen en España tienen derecho a asistencia letrada en los procedimientos administrativos [...], así como a la **asistencia de intérprete** si no comprenden o hablan la lengua oficial que se utilice» (Jefatura del Estado, 2000).

A su vez, el artículo 16 de la Ley 12/2009, de 30 de octubre, reguladora del derecho de asilo y de la protección subsidiaria, establece que, para presentar la solicitud de protección internacional, los solicitantes «tendrán derecho a asistencia sanitaria y a asistencia jurídica gratuita, [...] así como **derecho a intérprete** en los términos del artículo 22 de la Ley Orgánica 4/2000» (Jefatura del Estado, 2009) que se ha citado previamente.

No obstante, la calidad de los profesionales de la interpretación no se encuentra del todo garantizada.

2.4. Interpretación Comunitaria en España

«La Interpretación Comunitaria lleva al intérprete a las esferas más privadas de la vida humana» (Hale, 2010, p. 24) y, a pesar de ello, es uno de los ámbitos de la Interpretación más desconocidos e infravalorados en el marco de esta disciplina (Hale, 2010, pp. 24 y 25).

La comunicación en estos contextos es una herramienta clave para encontrar soluciones y ayudar a las personas. De hecho, el idioma conforma uno de los principales obstáculos a los que se enfrentan los trabajadores sociales cuando trabajan con refugiados y migrantes. Si bien es

cierto que en muchas ocasiones no se presta demasiada atención a cubrir esta demanda con los perfiles profesionales más convenientes, las combinaciones lingüísticas que se precisan en estos servicios constituyen una traba al ser idiomas (lenguas «minoritarias») que no suelen poseer los traductores e intérpretes como lenguas de trabajo. Como resultado, normalmente son los niños, otros familiares de los usuarios, antiguos usuarios o inmigrantes en general los que asumen esta actividad; son los llamados intérpretes *ad hoc* (Rico, 2018; Ghandour-Demiri, 2017; Hale, 2010, p. 25).

Igualmente, resulta esencial facilitar lo máximo posible la comunicación entre los interlocutores. En efecto, el 88 % de los entrevistados en un estudio llevado a cabo por Traductores Sin Fronteras en colaboración con Save the Children (2017) prefieren recibir la información en su lengua materna. A ello debe sumarse el alto porcentaje de personas con un nivel educativo humilde, por lo que la claridad, la transparencia, la oralidad y la ayuda audiovisual constituyen las principales herramientas para hacer frente a las barreras comunicativas con estas personas (Ghandour-Demiri, 2017, p. 2).

Tal y como constatan Valero Garcés y Cata (2006), actualmente las ONG son las entidades que más aportan en términos de traducción e interpretación en los servicios públicos para hacer posible el intercambio de información entre los usuarios que llegan a España y los propios nativos. Sin embargo, las personas que desempeñan este servicio lingüístico la mayoría de las veces no cumplen con el perfil de formación académica y experiencia profesional óptima.

Según lo debatido durante la Mesa redonda, organizada el 14 de noviembre de 2018 por la Universidad Europea de Madrid a cargo de Celia Rico, y titulada «Traducción y tercer sector social: ¿voluntariado o profesión?», a la que la autora del presente trabajo tuvo la oportunidad de asistir, uno de los principales problemas sería la confusión entre dos tipos de actividad de interpretación que puede ejercer un **intérprete profesional**³: una de manera voluntaria y altruista (no remunerada), y otra mediante un contrato (remunerada); una no excluye a la otra. Por otro lado, a pesar de contar con ciudadanos dispuestos a ayudar, el servicio que puedan realizar tiene sus límites. Un migrante no debería encontrarse en manos de una persona con formación y experiencia escasas en la interpretación, ya que podrían vulnerarse sus derechos.

En virtud de lo que muestra la Red de Intérpretes y Traductores de la Administración Pública (RITAP) (2012), se puede observar cómo funciona la Administración realmente en lo

³ La autora emplea este término para referirse a los profesionales que dedican su carrera laboral a la interpretación; es decir, los intérpretes cualificados y avezados.

referente al servicio de interpretación y al grado de cualificación y acreditación que se exige a estos profesionales. Sin tener en cuenta las oposiciones, concursos o diversas pruebas que deben realizar los traductores en plantilla y algunos interinos para acceder a estos puestos de trabajo, la Administración no presta demasiada atención a este servicio, y en la mayoría de los casos estas actividades las ocupa «cualquier persona que dice saber o conocer un idioma» (RITAP, 2012) y «se hace “como se puede” sin tener presentes las enormes implicaciones que puede acarrear una mala interpretación en dicho ámbito» (León Pinilla, Jordá Mathiasen y Prado Gascó, 2016, p. 2), existiendo además, una ausencia de homogeneidad entre las comunidades autónomas a la hora de categorizar a estos profesionales (APTIIJ, 2017).

Por su parte, el Ministerio de Justicia, los órganos autonómicos y el Ministerio del Interior poseen su propia plantilla de intérpretes judiciales y policiales, además de un gran número de traductores e intérpretes jurados autónomos del ámbito privado (RITAP, 2011; RITAP, 2012).

En la actualidad existe una enorme demanda de intérpretes en el ámbito judicial y policial, por lo que la Administración efectúa licitaciones «a la baja» para cubrir los servicios de Traducción e Interpretación. Como resultado, las empresas compiten con precios que ponen en tela de juicio la calidad de sus profesionales (APTIIJ, 2017; Rico, 2018).

En el ámbito de la formación, se puede afirmar que la interpretación comunitaria siempre ha permanecido en la sombra de esta disciplina y los estudios dedicados a ella son escasos. No obstante, dada la situación que España está viviendo, las tendencias se están modificando y resulta cada vez más importante dirigir la atención y el empeño a esta actividad que carga con una enorme responsabilidad y cubrir las necesidades de las personas que necesitan este servicio (León Pinilla, Jordá Mathiasen y Prado Gascó, 2016).

A continuación, se presenta la teoría referente al asunto que aborda este TFG y sobre el que la autora se ha basado para elaborar sus hipótesis.

3. Marco teórico

3.1. La interpretación en los servicios públicos

La **interpretación** constituye una disciplina que se encarga de ofrecer un servicio con el objetivo de eliminar las barreras lingüísticas y facilitar la comunicación entre personas que hablan diferentes lenguas (Setton y Dawrant, 2016a, pp. 3 y 4).

La modalidad que trata el presente trabajo, la interpretación en los servicios públicos o interpretación comunitaria pretende facilitar la comunicación entre los propios servicios públicos

y los usuarios que desconocen la lengua mayoritaria del país en el que se encuentran (Corsellis, 2010, p. 5).

Los aspectos que hacen diferente a este tipo de interpretación son, en primer lugar, el «**ámbito de trabajo**» en el que puede desarrollarse la labor (jurídico, sanitario, servicios sociales, entre otros) (Corsellis, 2010, pp. 25 y 26). En segundo lugar, la rapidez con la que se cubren los servicios, dado que las situaciones y el «**entorno físico**» (Corsellis, 2010, p. 26) en los que trabajan estos profesionales suelen ser muy variados, inmediatos e imprevisibles. De esta manera, escasea el tiempo para preparar la labor. En tercer lugar, las técnicas empleadas aquí se relacionan estrechamente con las instalaciones y lugares de trabajo. Ello supone poner en práctica en la mayoría de las ocasiones la conocida «**consecutiva bilateral**» (Corsellis, 2010, p. 26) o interpretación de enlace (*liaison interpreting*), caracterizada por intervenciones de cada participante en turnos compuestos por dos o tres frases. Se trata de una interpretación dialógica, cara a cara, y bidireccional caracterizada por dos lenguas de trabajo del intérprete correspondientes a ambas partes del intercambio comunicativo (Corsellis, 2010, p. 5; Wadensjö, 1998, p. 7). Del mismo modo, en palabras de Pöchhacker (2004, pp. 13-23), constituye una interpretación «intrasocial» (*intra-social*), dado que tiene lugar entre los miembros de una sociedad que hablan en su propio nombre (citado en Setton y Dawrant, 2016a, pp. 20 y 21). Igualmente, en determinados casos, puede recurrirse a la interpretación **susurrada o chuchotage** en la que el profesional interpreta al lado del participante para no interrumpir la intervención del otro hablante.

Asimismo, se encuentran los «**participantes**» (Corsellis, 2010, p. 30). Tomando como referencia la nomenclatura utilizada por Hale (2010, p. 152), en este ámbito se distinguen dos tipos de participantes de la comunicación, sin tener en cuenta al intérprete. Por un lado, a los «proveedores de servicios» (médicos, abogados y demás especialistas que trabajan en los servicios públicos) y, por otro, a los «usuarios» (migrantes, personas refugiadas o cualquier persona con la lengua minoritaria). En palabras de Anderson (2002, p. 210), en este tipo de interpretación, los participantes intercambian la función de emisor y receptor, ya que, al tratarse de una interacción dialógica, en determinado momento ambos van a producir un mensaje y después van a consumir el de la otra parte.

Por último, la interpretación en los servicios públicos recoge unos «**códigos de conducta y directrices para el buen desempeño de la profesión**» (Corsellis, 2010, p. 31) que no pueden aplicarse por completo a otro tipo de interpretaciones (Corsellis, 2010, pp. 31-35).

3.2. El intérprete en los servicios públicos

El perfil de estos profesionales, como ya se ha comentado, resulta muy dispar. Esta labor la asumen individuos con diferente formación y experiencia, en muchos casos ajenos a la profesión. Asimismo, su estatus y reconocimiento en la sociedad es muy diferente al de otras modalidades de interpretación (Setton y Dawrant, 2016a, p. 3).

Existe la creencia general de que basta con ser bilingüe o manejar dos idiomas para realizar la función de intérprete. Sin embargo, tal y como asegura Valero-Garcés (2014, p. 5), «not all bilingual people are translators/interpreters» [no todas las personas bilingües son traductores/intérpretes⁴]. Así, Seleskovitch (s.f.) asegura, al comparar las lenguas de un intérprete con las manos de un pianista, que «**knowing two languages is necessary but not sufficient for interpreting**» [conocer dos lenguas resulta necesario pero no suficiente para interpretar] (citado en Setton y Dawrant, 2016a, p. 13). En efecto, no es lo mismo expresar en otro idioma distinto al materno la opinión propia que hacerlo en nombre de otra persona de manera fiel y precisa (Setton y Dawrant, 2016a, p. 13).

Esta mala concepción de la función del intérprete viene dada porque, a ojos de los participantes de la comunicación y de la sociedad en general, «language conversion is the most visible part of our job, and sometimes the only thing they expected. But interpreting like other forms of translation, involves language, cognition and mediation» [la conversión lingüística es la parte más visible de nuestro trabajo, y, en ocasiones, la única que se espera que se realice. Sin embargo, la interpretación como ocurre con otras formas de traducción supone una tarea lingüística, cognitiva y de mediación] (Setton y Dawrant, 2016a, p. 3).

Así, esta idea errónea se nutre también de otras funciones que los participantes esperan de los intérpretes y que los sobrecargan: aconsejar, actuar de moderadores, utilizar tácticas de negociación, entre otras (Anderson, 2002, pp. 212 y 213).

3.2.1. Competencias y habilidades de un intérprete profesional

Con respecto al perfil del profesional, en este trabajo se ha tomado como referencia a los autores Setton y Dawrant para describir cuatro competencias básicas que debe poseer un intérprete: las «LKSP» (por sus siglas en inglés): «Language proficiency, Knowledge, Skills and Professionalism» [competencia lingüística, conocimientos, habilidades y profesionalidad] (Setton y Dawrant, 2016a, pp. 5 y 41-44).

⁴ Las traducciones incluidas entre corchetes a lo largo del presente trabajo han sido realizadas por la autora del mismo.

En el caso de la interpretación comunitaria y en los servicios públicos, los conocimientos y habilidades en la competencia lingüística (**L**) se centrarían en la capacidad de reconocer diferentes dialectos, así como de cambiar el registro constantemente. En cuanto a la segunda competencia básica (**K**), el intérprete debe centrarse en poseer un conocimiento general, social y específico del tema que se está tratando. Con respecto a las habilidades (**S**) a la hora de comunicar, manejaría, como ya se ha mencionado, la consecutiva dialógica con intervenciones cortas y en algunos casos la interpretación susurrada. La última competencia (**P**) iría fuertemente ligada con ser capaz de controlar y gestionar la comunicación caracterizada por un encuentro cara a cara de poca distancia en el que es necesaria una gran sensibilidad cultural (Setton y Dawrant, 2016a, p. 45).

Dependiendo de factores como el ámbito, el escenario y la situación en la que tenga lugar el intercambio comunicativo, se exigirá una mayor o menor presencia de estas competencias básicas. Cuanto más preparado y formado esté el profesional, mayor facilidad encontrará a la hora de adaptarse a las variaciones y los imprevistos que surjan en la vida real (Setton y Dawrant, 2016a, pp. 5 y 41-44).

Asimismo, a estas podrían añadirse y complementarse, como propone Pöchhacker (2004, p. 166), habilidades cognitivas (memoria, intuición...), cualidades afectivas y morales (agudeza mental, madurez emocional), físicas (saber mantener la compostura), intelectuales (alto conocimiento de las lenguas y gran conocimiento general) y mentales (atención dividida, concentración y memoria).

A partir de todas estas competencias básicas, el intérprete debe ir completando su perfil para adaptarse a las circunstancias. Por ello, debe adquirir experiencia profesional para incorporar otras habilidades que solo la práctica concede (Pöchhacker, 2004, p. 166).

No obstante, en este ámbito de la interpretación prima la multiculturalidad. De hecho, en lo que coinciden la mayoría de los autores es que, tanto los traductores como los intérpretes no son solo especialistas de la lengua. Como afirma Mary Snell-Hornby (citado en Katan, 1992, p. 14), se trata de un especialista intercultural. Para ello, debe conocer primero su cultura y su propia identidad. Más tarde, podrá aventurarse a comprender otras culturas.

El hecho de estar tan ligado a la cultura a la que se pertenece dificulta en gran medida reconocer qué aspectos del día a día, de la forma de ser y del comportamiento son parte de la cultura y de las tradiciones y cuáles no. Resulta tan poco visible, que las personas perciben y analizan con recelo el resto de las culturas considerando que la suya es la correcta y la mejor por

poseer valores preferentes. Así, una cultura domina a otra a la que se considera como incorrecta o poco adecuada, y es aquí donde surgen conflictos y malentendidos. La solución ante ello radica en separarse de la propia cultura, intentar comprender la otra y no intentar sobreponerse a ella (Katan, 1999, pp. 18 y 19), y eso es lo que deben realizar los intérpretes.

A través de modelos como el diagrama de la cebolla de Hofstede o la teoría del Iceberg de Hemingway resulta más sencillo y útil entender cómo funcionan y cómo se comportan las culturas que se manifiestan en diferentes niveles de profundidad. Así, se demuestra que poseer la habilidad de comunicarse en dos lenguas (bilingüismo) no es sinónimo de hacerlo en dos culturas (biculturalidad) (Katan, 1999, p. 27) y que los elementos más importantes con respecto a una sociedad son aquellos que se encuentran bajo la superficie de las interacciones que se dan en el día a día.

De esta manera, ¿es el intérprete un mediador?

3.2.2. ¿Qué factores obstruyen la labor de un intérprete comunitario?

La interpretación en los servicios públicos se enfrenta a multitud de obstáculos causados por diferentes razones. Por ello, tomando como punto de partida las cuatro categorías en las que los agrupa Hale (2010, pp. 144-168) y completándolas con teoría de otros autores, se han estructurado dificultades en torno a estas cuatro categorías, que moldean la figura del profesional y ayudan a comprenderla. Sin embargo, cabe tener en cuenta que en la práctica existe a veces una dificultad para categorizar estos impedimentos.

3.2.2.1. Dificultades relacionadas con la interpretación

Esta área engloba los problemas relacionados con todo el **proceso** propio que recoge la interpretación (comprensión, conversión y reformulación) (Hale, 2010, p. 12). Aquí son responsables todos los participantes de la conversación; tanto el intérprete que debe poseer un amplio conocimiento en las lenguas en las que está trabajando y debe saber interpretar todos los aspectos del lenguaje y la intención de los interlocutores, como los propios hablantes, que deben comprometerse a facilitar la comunicación al expresarse cumpliendo las cuatro máximas de «cantidad (decir solo lo necesario para ser entendido), cualidad (decir la verdad), relación (ser pertinente) y manera (ser claro)» (Hale, 2010, pp. 13 y 14). Asimismo, el intérprete tiene que ser capaz de adaptar el registro de los participantes, soportar la carga emocional e interpretar impropiedades por parte de los interlocutores (Hale, 2010, p. 145). De esta manera, podría existir un cierto grado de manipulación del mensaje a fin de moderar y suavizarlo (Anderson, 2002, p. 213).

Además de los problemas lingüísticos, pueden surgir dilemas relacionados con las **técnicas** que debe adquirir un profesional para desempeñar de manera correcta su trabajo, el **tiempo** del que dispone para realizar su tarea, así como las **diferencias culturales**. En este aspecto, el lenguaje corporal y la forma de expresión cobran mucha fuerza a la hora de comunicar y pueden provocar malentendidos. De hecho, incluso un intercambio comunicativo entre participantes de la misma lengua no garantiza una perfecta comunicación ni la ausencia de tergiversaciones (Setton y Dawrant, 2016a, p. 10).

3.2.2.1.1 El impacto psicológico y emocional en los intérpretes

Los intérpretes comunitarios trabajan en situaciones muy diversas y se ven envueltos en realidades en las que las personas a las que están ofreciendo sus servicios están atravesando o han sido protagonistas de tragedias (Wadensjö, 1998). El trauma y otros problemas psicológicos, la incertidumbre sobre su futuro o el estado de su familia y la falta de recursos económicos son solo algunos de los problemas que traen consigo estas personas y de los que los intérpretes son, en cierta medida, testigos (Abril, 2018). «También resulta complicado establecer el equilibrio adecuado entre la empatía y el distanciamiento profesional y mantener una actitud correcta en situaciones difíciles para no involucrarse, pero transmitir tranquilidad al interlocutor» (Las Heras, 2010).

Tal y como sostiene Valero-Garcés (2006) en su estudio, factores como los citados previamente pueden dejar huella en los profesionales a nivel fisiológico y motor, como la fatiga o la tensión; a nivel cognitivo, como la falta de concentración y la confusión; y a nivel afectivo, como la ansiedad y el miedo (Valero-Garcés, 2006, p. 144).

3.2.2.2. Dificultades relacionadas con el contexto

En esta categoría se encuentra, por un lado, el incumplimiento de **unas condiciones laborales** convenientes (sobreexplotación horaria, ausencia de descansos, incomodidad espacial, entre otras) que son causa de fatiga y que desembocan en una mala calidad en la interpretación. Por otro lado, la **falta de competencia en el tema** que se va a tratar por parte del intérprete también supone una dificultad añadida, ya sea por desconocimiento de la materia o debido a la falta de información, documentación o preparación facilitada. Este último caso suele deberse a la desconfianza de los interlocutores, ya que consideran de manera errónea que el profesional de la interpretación puede divulgar información confidencial y que no es necesaria esa información, debido a que el intérprete «simplemente dice en una lengua lo que otra persona ha dicho en otra» (AIIC, 2018, artículos 7 y 8; Hale, 2010, p. 151; NRPSI, 2011, artículo 5.10).

Este aspecto se encuentra estrechamente relacionado con la siguiente categoría acerca de la **enorme ignorancia por parte de los participantes** de los aspectos que rodean la figura del intérprete, su papel y su trabajo.

3.2.2.3. Dificultades relacionadas con los participantes

El intérprete no realiza su labor de manera aislada, sino que trabaja «en un entorno interactivo» (Hale, 2010, p. 151) en el que los participantes de la comunicación también desempeñan un papel decisivo. Así, la actitud por parte de los usuarios de este servicio, sus expectativas sobre las funciones y necesidades del intérprete, así como la idea desacertada acerca del proceso de interpretación pueden impedir que el profesional realice su trabajo de la mejor manera posible.

De este modo, según Setton y Dawrant (2016b, p. 365), en la interpretación comunitaria, los participantes no suelen estar acostumbrados a trabajar con intérpretes. Por ello, resulta imprescindible y significativo que el profesional explique claramente su papel y adquiera una postura más activa en la comunicación. Esto es, coordinar y organizar los turnos en cierta medida como si fuera moderador e interrumpir la conversación cuando sea necesario para realizar aclaraciones o comentarios. Con esto, Ekvall (1960) afirmó que se podrán evitar actitudes incorrectas por parte de los participantes si no respetan los turnos de palabra, hablan al mismo tiempo o realizan intervenciones demasiado largas o demasiado breves (citado en Anderson, 2002, p. 211).

Ahora bien, ¿hasta qué punto debe el intérprete intervenir en el acto comunicativo?

Según Corsellis (2010, pp. 30 y 31), por lo general, los usuarios que solicitan este servicio, como ya se ha apuntado, se encuentran en situaciones personales difíciles, en las que hay muchos intereses en juego, y suelen expresarse en una lengua que no es la materna, utilizan registros diferentes al otro hablante o pueden tener un **acento regional o dialecto** al que no esté acostumbrado el intérprete. Del mismo modo, suele haber un gran **desequilibrio de poder** entre ambas partes o participantes, ya sea por la clase social, la edad o el género, lo que enlaza con los conceptos de igualdad frente a desigualdad en el continuo que Alexieva (2002) establece entre universalidad y especificidad.

Continuo de universalidad frente a especificidad de Alexieva

Este continuo se incluye para comprender mejor la posición y las relaciones de los participantes en el acto comunicativo y la forma en que estos, el entorno y la situación condicionan la manera en la que debe actuar el intérprete.

| UNIVERSALIDAD | ESPECIFICIDAD |
|---|--------------------------------------|
| Distancia | Proximidad |
| Implicación | No implicación |
| <i>Igualdad (solidaridad)</i> | <i>Desigualdad (poder)</i> |
| <i>Objetivos comunes/compartidos</i> | <i>Objetivos en conflicto</i> |
| Cooperación | Obstrucción |
| <i>Escrituralidad</i> | <i>Oralidad</i> |
| <i>Entorno formal</i> | <i>Entorno informal</i> |

Tabla 1 elaborada a partir del continuo de universalidad frente a especificidad de Alexieva (2002) [traducción de los parámetros realizada por la autora del presente trabajo]

A continuación, se procede a explicar los parámetros más importantes para el presente trabajo (resaltados en negrita y cursiva) que se pondrán en práctica durante el análisis:

Igualdad (solidaridad) frente a desigualdad (poder)

Este parámetro valora las relaciones de poder presentes entre los participantes. El conocimiento de ambas lenguas del intercambio por parte de una de las partes otorga a esta mayor poder y control, al igual que otros factores como la edad, el género, el estatus y el nivel educativo que generan una desigualdad entre los participantes que debería ser solventada o apaciguada por el intérprete (Alexieva, 2002, pp. 225 y 226).

Objetivos comunes/compartidos frente a objetivos en conflicto

El intercambio comunicativo tiene lugar con el fin de alcanzar determinados objetivos, ya sean comunes o no entre los participantes. Estos eventos pueden desarrollarse para compartir información entre las partes, llegar a acuerdos o incluso negociar situando las preferencias de cada uno de los participantes por encima de todo (Alexieva, 2002, pp. 229 y 230).

Escrituralidad frente a oralidad

El grado de especificidad cultural también se determinará en función de la manera de expresarse de los participantes en sus intervenciones. El grado de preparación, el lenguaje no verbal, la improvisación y el reflejo de la cultura propia en el mensaje, entre otros, dificultan en

gran medida la interpretación y califican de culturalidad la comunicación (Alexieva, 2002, p. 227).

Entorno formal frente a entorno informal

Las limitaciones espaciales y temporales condicionan fuertemente la comunicación. Así, si la localización en la que tiene lugar el intercambio comunicativo no coincide con el país de origen de los participantes, estos sienten mayor hostilidad y, por ello, se esfuerzan en reducir su lenguaje corporal y en ser entendidos más fácilmente. Asimismo, el número de participantes y el grado de privacidad determinan el tipo de entorno en el que estos se encuentran y propician, así, la existencia o la ausencia de mayores factores culturales (Alexieva, 2002, pp. 228 y 229).

3.2.2.4. Dificultades relacionadas con el sistema

Tal y como establece Corsellis (2010, p. 87), una profesión es «un conjunto de personas que tienen una pericia común y que *profesan* un código de conducta y una serie de valores que están diseñados para proteger a sus clientes, a su profesión y a los colegas dentro de su disciplina y de las disciplinas afines». Para ello, establece que deben cumplirse una serie de requisitos: «selección de personal para recibir formación profesional, formación profesional inicial y continua, evaluación, acreditación, registro, aplicación del código de conducta y procedimientos disciplinarios cuando se infrinja el código» (Corsellis, 2010, p. 87).

Sin embargo, ¿se puede considerar la interpretación comunitaria una profesión regulada? La falta de reconocimiento de la interpretación comunitaria como una profesión hace que la remuneración no sea la óptima. Además, no se exige una formación para desempeñar esta labor, y esto afianza, a su vez, el **poco apoyo institucional** que recibe el gremio. Es la pescadilla que se muerde la cola. De hecho, como asegura Hale (2010, p. 167), «si se pueden recibir servicios sin coste alguno, no hay incentivo para que la institución dé su apoyo» (Hale, 2010, p. 167). La clave está en que, «como señala Morris (s.f.), “el sistema tiene que cambiar de actitud”» (citado en Hale, 2010, p. 167) y las partes implicadas deben tomar las riendas a fin de mejorar esta situación al asegurar «formación y acreditación obligatorias, remuneración profesional acorde y buenas condiciones laborales» (Hale, 2010, p. 168).

3.3. Función del intérprete comunitario

Después de haber expuesto las diferentes dificultades que se suceden durante una interpretación en los servicios públicos, se vuelve a plantear la cuestión de si un intérprete es un mediador.

En palabras de Katan (1999, p. 12-15), un mediador cultural es la persona encargada de facilitar la comunicación entre dos personas o dos grupos de personas que pertenecen a diferentes lenguas y culturas. La función del mediador se encamina hacia ser un consejero, árbitro y asesor. De esta manera, puede distinguirse su presencia como un participante más del intercambio comunicativo. Esto no quita que el intérprete en los servicios públicos tenga que intervenir en alguna ocasión como tercer participante de la conversación, dado que el proceso de interpretación en sí abarca muchos aspectos y se ve afectado y condicionado por multitud de factores divergentes que ya se han expuesto en este trabajo.

Sin embargo, el debate sigue ahí: ¿hasta qué punto un intérprete puede asumir funciones de mediador durante un intercambio comunicativo? ¿es un intérprete, en cierta medida, un mediador?

Es difícil definir la labor del intérprete debido a la multitud de opiniones que giran en torno a su papel.

Hale (2010, p. 131) asegura que, en la teoría, su actividad dista de la de mediador como tal, ya que «los códigos están en contra del papel del intérprete como mediador, defensor, guardián de la información o de cualquier otro papel que no sea el del intérprete». No obstante, Setton y Dawrant (2016a, p. 11) hablan de la existencia de una «mediación cognitiva» (*cognitive mediation*) que debe llevar a cabo el profesional y que se encuentra presente en todo proceso comunicativo. Esto conlleva su intervención como un participante más a fin de realizar aclaraciones y explicar todo aquello que sea necesario; es decir, respalda la comunicación con procedimientos para cubrir las diferencias cognitivas y culturales que pueden existir, optimizando así la comunicación (Setton y Dawrant, 2016a).

El máximo grado de intervención significaría entonces que el intérprete ha adoptado la función de árbitro o abogado. En este caso, los autores aseguran que el intérprete estaría sobrepasando las funciones tradicionales de la profesión. No obstante, sostienen que, si el profesional se encuentra seguro y cualificado para adquirir mayor protagonismo en el acto comunicativo y los participantes han solicitado esa ayuda adicional, el intérprete puede hacerlo asumiendo la posibilidad de aparición de responsabilidades y riesgos especiales, solo en situaciones excepcionales (Setton y Dawrant, 2016a, p. 386). Por otro lado, cabe destacar que combinar ambas tareas no resulta posible, ya que merma la calidad de ambas, al disminuir la atención prestada a cada tarea en términos cognitivos. El **intérprete** debe reproducir el mensaje de los participantes de manera óptima e inmediata y comprender la postura de cada uno de ellos

y lo que desean transmitir. Por su parte, el **mediador** debe preparar sus intervenciones de manera táctica (Setton y Dawrant, 2016b, pp. 366 y 367).

En aras de establecer un continuo general de mediación (véase figura 2) compuesto por una serie de subescalas inspiradas en otros autores, que permita entender la postura y la función del intérprete durante un acto comunicativo concreto en los servicios públicos, se ha tomado como referencia la propuesta descriptiva creada por Elena Aguirre y Cristina Roca (2015). Este continuo utiliza los términos «intérprete canal» e «intérprete defensor» para denotar el grado mínimo y máximo de mediación respectivamente (Aguirre y Roca, 2015).

En vista de lo expuesto, no es posible establecer un único perfil ideal de intérprete, ya que no podría aplicarse en la práctica profesional de acuerdo con la multitud y la gran diversidad de situaciones y aspectos que afectan a cada acto comunicativo. No obstante, Aguirre y Roca (2015, p. 30) aseguran que, «como bien dijo Aristóteles, *in medio virtus*, la virtud está en el punto medio».

| INTÉRPRETE CANAL | Parámetro de mediación | INTÉRPRETE DEFENSOR |
|--------------------------------|--|----------------------------|
| No persona | Rol del intérprete en el esquema de la comunicación de Jakobson (1960) | Participante |
| <i>Monológica</i> | <i>Concepción de la comunicación</i> | <i>Dialógica</i> |
| <i>Monoculturalidad</i> | <i>Gestión de la multiculturalidad</i> | <i>Multiculturalidad</i> |
| <i>Guardián de la puerta</i> | <i>Gestión de las relaciones de poder</i> | <i>Llave de la puerta</i> |
| <i>Invisible</i> | <i>Visibilidad del intérprete</i> | <i>Visible</i> |
| Individuo | Dimensión social del papel del intérprete | Miembro del grupo |
| Traductor | Coordinación de la comunicación | Traductor y coordinador |
| <i>Fidelidad lexicográfica</i> | <i>Concepción de la fidelidad</i> | <i>Fidelidad funcional</i> |
| Primera persona | Distancia identificativa | Tercera persona |

Tabla 2. Parámetros definitorios del grado de mediación del intérprete (Aguirre y Roca, 2015, p. 24)

A continuación, se procede a explicar los parámetros más importantes para el presente trabajo (resaltados en negrita y cursiva) que se pondrán en práctica durante el análisis:

Concepción de la comunicación

En un extremo de este parámetro, el intérprete canal concibe la comunicación de manera monológica, mientras que, en el otro, el intérprete defensor percibe la comunicación como una interacción dialógica. En el primer caso, el profesional se centra únicamente en el mensaje producido por el emisor sin tener en cuenta a quién va destinado ese mensaje; es decir, sin realizar adaptaciones culturales, cambios de registro ni cambios similares. En el segundo caso, el intérprete es consciente de que la comunicación es interactiva y de que resulta necesario que el

mensaje se transmita y se reciba de manera adecuada. Así, recurrirá a la mediación y organizará el encuentro comunicativo (Aguirre y Roca, 2015, pp. 25 y 26).

Gestión de la multiculturalidad

El intérprete canal entiende «el acto comunicativo como una realidad monocultural, [...] no existe necesidad de mediar ni de realizar ningún tipo de adaptación» (Aguirre y Roca, 2015, p. 26). El intérprete defensor considera que «la multiculturalidad y el multilingüismo son realidades a las que la sociedad debe adaptarse» (Aguirre y Roca, 2015, p. 26). Así, facilita la comunicación entre las culturas suavizando y creando «un espacio *ad hoc* intermedio» entre ambas (Aguirre y Roca, 2015, p. 26).

Gestión de las relaciones de poder

Las autoras utilizan los conceptos «guardián de la puerta» (Davidson, 2000 citado en Aguirre y Roca, 2015, p. 27) y «llave de la puerta» para explicar de manera metafórica las funciones que adquiere el intérprete canal y defensor respectivamente en términos de las relaciones de poder.

El intérprete canal como «guardián de la puerta» se desentiende del desequilibrio de poder que existe entre ambas partes y beneficia así a la parte más fuerte. El intérprete defensor, en su función de «llave de la puerta» asume la responsabilidad de equilibrar las relaciones de poder, y apoya a la parte más débil para que adquiera más poder y se acerque más al otro participante de la comunicación (Aguirre y Roca, 2015, pp. 26 y 27).

Visibilidad del intérprete

Este parámetro se basa en los conceptos utilizados por Venuti (1995, citado en Aguirre y Roca, 2015, p. 27) a la hora de hablar de la visibilidad del intérprete. Apoyándose en autores como Inghilleri (2003, citado en Aguirre y Roca, 2015, p. 27) o Valero Garcés y Gauthier Blasi (2010, citado en Aguirre y Roca, 2015, p. 27), las autoras consideran que la figura del intérprete canal es invisible, pues en ningún momento da señales ni distingue sus posibles intervenciones de las de los interlocutores. Sin embargo, el intérprete defensor es visible, puesto que «no oculta su intervención en el mensaje» (Aguirre y Roca, 2015, pp. 27 y 28).

Concepción de la fidelidad

En este parámetro, el principio de fidelidad se interpreta de manera diferente dependiendo del papel del intérprete. El intérprete canal se interesa por la «fidelidad lexicográfica». En cambio,

el intérprete defensor recurre a la «fidelidad funcional», ya que lo importante para él es trasladar la intención del mensaje original (Aguirre y Roca, 2015, p. 29).

3.4. Códigos de conducta y guía de buenas prácticas

En el caso de la traducción y la interpretación en los servicios públicos, los profesionales carecen de un código ético común y obligatorio que «seguir para realizar su trabajo de forma ética por el bien de los clientes para los que trabajan, de la profesión que representan y por ellos mismos» (Hale, 2010, p. 109). No obstante, al analizar y comparar diferentes códigos éticos y de conducta presentes en la profesión en general, la autora del trabajo se ha encontrado con agrupaciones y nomenclaturas diferentes asignadas a ciertos principios. Sin embargo, a fin de cuentas, el contenido y los principios son los mismos, por lo que los ha recopilado siguiendo un determinado procedimiento para exponerlos de manera unificada.

Principio de confidencialidad

Es reconocido como la piedra angular de los principios éticos de la profesión del intérprete (Setton y Dawrant, 2016a, p. 375). El profesional no debe divulgar la información que se le facilita para su trabajo y estará obligado a «mantener el más estricto secreto profesional» (AIIC, 2018, artículo 2).

Principio de fidelidad

Según Hale (2010, p. 114), este principio no significa reproducir el mensaje de manera literal, como se sigue considerando frecuentemente «palabra por palabra», sino más bien que el profesional sea «fiel al original» (Hale, 2010 p. 114). Hale (2010, p. 117) y Setton y Dawrant (2016a, p. 374) hablan de este principio como la precisión, la integridad, el tono y la forma a la hora de transmitir el mensaje.

Principio de imparcialidad

El papel del intérprete debe caracterizarse además por la neutralidad; es decir, el profesional debe ayudar a conseguir los objetivos de ambas partes, pero sin introducir opiniones ni sugerencias personales que puedan modificar la comunicación. No obstante, cabe tener en cuenta que «la imparcialidad absoluta es imposible» (Hale, 2010, p. 128). Además, el artículo 5.9 de NRPSI sostiene que, en situaciones excepcionales y en las que quede expresado y requerido por parte de todos los participantes, el intérprete podrá proporcionar más información o explicaciones sin faltar al principio de fidelidad (NRPSI, artículo 5.4).

Principio de integridad

Constituye un principio universal en la interpretación y recoge valores como la **honestidad** de evitar conflictos de interés, la **responsabilidad** de ser profesional y consecuente con el trabajo, la **solidaridad** con los compañeros del gremio al apoyarlos y ayudarlos, y la **humildad** de reconocer los límites de uno mismo y los errores, y ser capaz de rechazar una oferta si no se puede garantizar la calidad del servicio por diversos motivos (Setton y Dawrant, 2016a, p. 376).

Principio de profesionalidad

Se encuentra estrechamente relacionado con el de integridad, ya que el profesional debe aceptar ofertas para las que considere que se encuentra cualificado y que sepa que va a poder ofrecer una buena calidad en su trabajo (NRPSI, artículos 5.1 y 5.3). A este principio, las asociaciones AICE y AIIC añaden ambas en sus artículos 3 y 4 la importancia de rechazar encargos en los que se infravalore o menosprecie la profesión.

Una vez expuesto el estado de la cuestión y el marco teórico sobre los que se basará el análisis del presente trabajo, se procede a presentar los objetivos que pretende alcanzar la autora con este TFG, así como la metodología empleada para el mismo.

4. Objetivos

En los capítulos previos se ha expuesto, a través del marco teórico y el estado de la cuestión, la situación de la interpretación comunitaria en España, así como las funciones del intérprete profesional. Igualmente, se ha presentado la realidad a la que se enfrentan hoy en día los refugiados y migrantes que protagonizan uno de los temas en boca de todos.

El objetivo principal de este trabajo es determinar, mediante el estudio del caso concreto del servicio de interpretación prestado durante la operación «Esperanza del Mediterráneo», si la gestión y organización de este fue correcta y adecuada.

En torno a este planteamiento, la autora pretende dar respuesta a otras cuestiones relacionadas con la profesión del intérprete:

- ¿Se puede considerar la interpretación una profesión realmente regulada?
- ¿Se conoce ciertamente la función de un intérprete?
- ¿Se dispuso de suficiente margen para organizar y gestionar el servicio de interpretación del dispositivo?
- ¿Cuál es la concepción general de un intérprete voluntario y uno contratado?

- ¿Se respetaron unas condiciones laborales apropiadas que garantizaban el respeto y la valoración del trabajo del intérprete?
- ¿Se satisficieron los códigos éticos y de conducta del intérprete?
- ¿Se avaló un respeto al derecho de intérprete de las personas que llegaron a las costas valencianas?

Para dar respuesta a estos planteamientos, se procederá a presentar la metodología de trabajo que ha desarrollado la autora a fin de llevar a cabo un análisis de la situación a partir de la opinión y los testimonios de diferentes fuentes que se vieron involucradas en distintos grados en el servicio de interpretación prestado en este dispositivo.

5. Metodología

Una vez expuestos los objetivos del presente trabajo, se procede a describir la metodología empleada para su desarrollo y elaboración. Este proyecto constituye, como ya se ha mencionado, el estudio de un caso concreto para el que se ha decidido entrelazar el estudio cualitativo y el estudio cuantitativo debido a su naturaleza y en aras de cumplir con los objetivos planteados por la autora.

Debido al reciente suceso, la autora del presente TFG ha recabado información a partir de los testimonios de diferentes fuentes que estuvieron presentes o se vieron involucradas de algún modo durante la operación «Esperanza del Mediterráneo». Por ello, el lector se encuentra ante información subjetiva y versiones de la historia y de los sucesos que pueden diferir dependiendo de la fuente.

Asimismo, ha de tenerse en cuenta que, durante el análisis se utilizará el término «**intérprete profesional**» para referirse a los intérpretes profesionales con formación y dedicados a ello, mientras que se designará «**intérprete ad hoc**» a todo aquel que ejerciera de intérprete en este caso en concreto, pero que, sin embargo, procediera de otra profesión o no estuviera formado para la interpretación. Además, cabe tener en cuenta que no todos los encuestados realizaron la labor de intérprete durante el dispositivo.

Como punto de partida, el viernes 28 de septiembre la autora asistió a la Mesa redonda titulada «La traducción y la interpretación al servicio de los refugiados», que tuvo lugar en la Universidad San Jorge de Zaragoza. Allí, pudo conocer a diferentes docentes y profesionales, entre ellos, las ponentes Rosa Llopis, traductora e intérprete, y Carmen de las Heras, responsable

del servicio de Traducción e Interpretación de CEAR. Aquello marcó el comienzo para elaborar un itinerario del presente trabajo.

A partir de ese momento, fue necesario ir documentándose sobre el tema a través de noticias e instituciones, e ir averiguando quiénes fueron los participantes del dispositivo escogido. La autora fue realizando entrevistas para ir conociendo más a fondo el funcionamiento de la interpretación en los servicios públicos y así ir delimitando la investigación según los recursos que poseyera la estructura del proyecto.

Stefan Schmidt, presidente de la Xarxa, la Red de Traductores e Intérpretes de la Comunidad Valenciana, fue uno de los primeros profesionales a los que se recurrió debido a su cercanía con el asunto y que facilitó mucha información para la consecución del presente trabajo. En noviembre la autora se reunió con él en Valencia y a partir de ahí hasta febrero no cesó de realizar diferentes entrevistas con otros participantes. De hecho, gracias a él pudo entrevistar a varios traductores e intérpretes profesionales que estuvieron presentes en la operación.

Otro punto de vista importante que buscaba la autora era el de Conselleria de Educación a través de Rubén Trenzano, director general de política lingüística y gestión del multilingüismo, con el que, a pesar de establecer contacto desde finales de octubre de 2018 hasta finales de abril de 2019, por diversos motivos, no se pudo concertar ninguna entrevista a tiempo.

Dado que la Conselleria decidió delegar en Cruz Roja la organización del dispositivo, se consiguió conversar con Amparo Díez, la trabajadora de Cruz Roja encargada de organizar el servicio lingüístico, que aportó muchos datos relevantes.

A raíz de las entrevistas y de la información que se iba configurando, la autora fue contactando con más entidades y personas que podrían haber estado involucradas en el dispositivo (ASETRAD, AICE, Accem, ACNUR y Save the Children, entre otras).

Además, también se comunicó con fuentes próximas al suceso, que no solo concedieron una entrevista sobre el asunto, sino que además posibilitaron el contacto con una refugiada que había venido a bordo. Sin embargo, ninguna de las dos entrevistas aparecerá en los anexos por petición expresa de estas fuentes.

Otras de las fuentes importantes de información para este trabajo era SeproTec, ya que fue la empresa concesionaria encargada de prestar el servicio remunerado.

Existen otros entrevistados que deseaban conservar el anonimato por lo que no aparecerá su nombre en las entrevistas. Además, cabe mencionar que ciertos fragmentos de determinadas entrevistas no se comprendían, en su mayoría, por problemas técnicos de grabación.

Por otro lado, durante el proceso de elaboración del trabajo, la autora tuvo la oportunidad de asistir a varias conferencias y mesas redondas como «Traducción y tercer sector social: ¿voluntariado o profesión?» e «Illegal es dejarles morir. Diálogo sobre Derechos Humanos desde la Acción».

Método cuantitativo

Se planteó a través de Google Forms un cuestionario destinado a las personas que participaron de alguna manera en el servicio de interpretación del caso que ocupa al presente trabajo. Debido a la dificultad para localizar a los intérpretes que participaron y al límite de tiempo con el que contaba la autora, el cuestionario ha sido respondido por 29 personas, por lo que se ha estimado considerarlo piloto.

La difusión del cuestionario se realizó a través de las personas con las que la autora ya se había comunicado o a las que ya había entrevistado. No obstante, esto no era suficiente y, con el objetivo de obtener opiniones de participantes con perfiles más variados, se contactó con entidades como la Escuela Oficial de Idiomas de Valencia, el Liceo Francés, el Pueblo Saharaui, Valencia Acoge y la Comunidad Palestina.

La elaboración del cuestionario no fue tarea fácil. A partir de los objetivos que se pretendían alcanzar y la teoría relacionada con el tema, se desarrollaron las cuestiones con un lenguaje lejano a la teoría académica en aras de facilitar la comprensión de todos los encuestados, ya que el perfil de estos se caracterizaría por su disparidad. Esto dificultó el análisis y la comparación de los datos obtenidos con la teoría empleada en el marco teórico.

Igualmente, se dividió el cuestionario en dos partes: la segunda de ellas destinada exclusivamente a las personas que participaron como intérpretes durante el dispositivo.

Si bien se trataba de un cuestionario anónimo, se reservó una sección para determinar de alguna manera el perfil de los encuestados a fin de facilitar la tarea analítica y poder extraer datos e información útiles (sexo, edad, combinación lingüística, formación, profesión e institución de procedencia, entre otros).

A partir de ahí se sucedían preguntas relacionadas con la concepción del intérprete y sus funciones, del servicio voluntariado y contratado e interrogaciones referentes a la experiencia en

el dispositivo para conocer las dificultades con las que se encontraron, así como las labores que desempeñaron. Además, se incluían valoraciones sobre si se respetaron unas buenas condiciones laborales y acerca de la organización y gestión del mismo.

Del mismo modo, el lector podrá observar que, en determinadas cuestiones no aparecen 29 respuestas. Esto se debe a que hubo encuestados que no respondieron a determinadas preguntas, bien porque quizás las olvidaran por la celeridad con la que cumplimentaron el cuestionario, o bien debido a que tal vez decidieran no compartir su opinión o sus datos en esas cuestiones concretas.

Cabe destacar la presencia de una cuestión que, como ya se comentará en el análisis, se interpretó de múltiples maneras por los encuestados, por lo que los resultados obtenidos de ella no han resultado de mucha utilidad a la autora.

Tras exponer la metodología de este trabajo, la autora se dispondrá a analizar la situación y la gestión de la interpretación en la operación «Esperanza del Mediterráneo». Dicho análisis se centrará en el servicio de interpretación prestado el día 17 de junio (día del desembarco), así como los días y semanas posteriores. Asimismo, se estudiará en qué medida se cumplieron los criterios que, de acuerdo con los teóricos, resultan necesarios para ofrecer un servicio de interpretación apropiado.

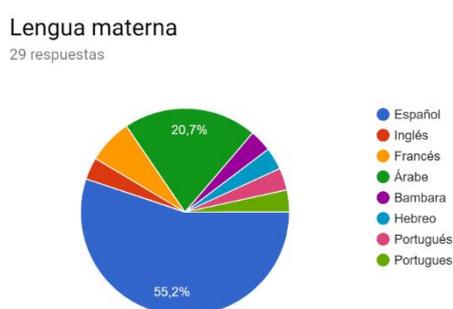
6. Análisis

Antes de estudiar cada uno de los aspectos que tener en cuenta para definir si se prestó un servicio adecuado, conviene saber que la Conselleria de Educación de la Comunidad Valenciana se encargó de organizar el dispositivo en lo referente a la asistencia lingüística y para ello, según Díez (2019), se realizó un llamamiento a través de la página web, redes sociales, y pidiendo ayuda a instituciones como la Universidad de Valencia y las Escuelas Oficiales de Idiomas, entre otras. Asimismo, la Administración delegó en Cruz Roja como principal organizador debido a su amplia experiencia en operaciones de este tipo. Como resultado, el 14 de junio, el Conseller de Educación, Vicent Marzà, publicó un tuit en el que comunicaba que se ponía en marcha un dispositivo compuesto por más de 800 intérpretes de inglés, francés y árabe (véase anexo 1, figura 5) Además de esos tres idiomas, durante la preparación se recibió un documento en el que se preveían las lenguas que se iban a necesitar según las nacionalidades de las personas que iban a bordo del buque (véase anexo 1, figura 6).

El sábado previo al desembarco, la Dirección General de Política Lingüística y Gestión del Multilingüismo convocó en dos turnos a una charla informativa a 400 personas (primero 200 y luego las otras 200) de los 800 voluntarios, con una combinación lingüística más complicada de encontrar. Amparo Díez, Referente Provincial de Centros de Acogida Temporal del Programa de Asilo de Cruz Roja, como encargada del servicio de interpretación del dispositivo, junto con una técnica voluntaria de la misma entidad explicaron a los voluntarios cuáles iban a ser sus funciones y algunas normas básicas, puesto que «había gente que sí que era profesional de la interpretación y había gente que no, que simplemente venía de otro país y conocía esa lengua en concreto» (Amparo, 2019)⁵. Por otro lado, los intérpretes voluntarios señalaron su disponibilidad, tanto para el día del desembarco como para la semana posterior a este.

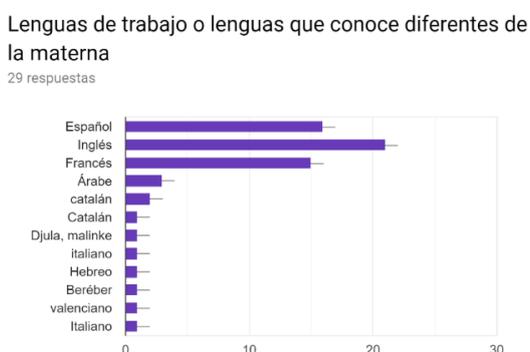
A continuación, tras contextualizar la situación, se continúa desarrollando este capítulo al analizar los elementos planteados en el cuestionario.

Gráfico 1. Resultados obtenidos para la pregunta 3 del cuestionario



6

Gráfico 2. Resultados obtenidos para la pregunta 4 del cuestionario

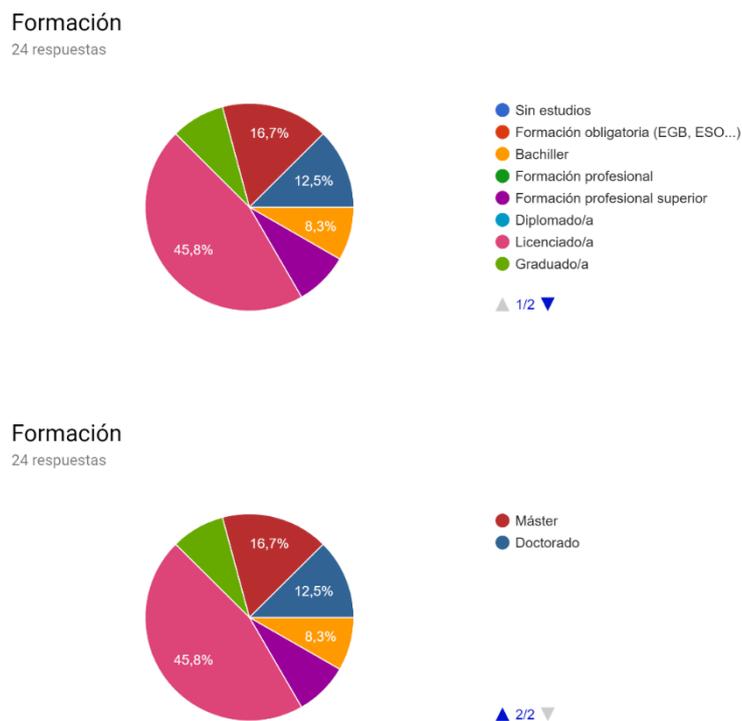


⁵ Todas las entrevistas que se mencionen en el presente capítulo se recogen en el anexo 2.

⁶ En la figura existe un pequeño error de ortografía cometido por alguno de los encuestados que no tildó la palabra «portugués».

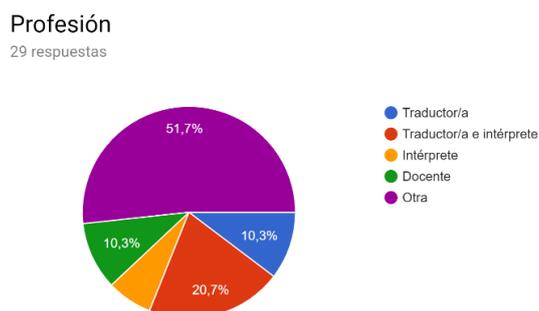
En aras de definir el perfil lingüístico de los encuestados, a partir de los resultados de los cuestionarios, puede observarse que más de la mitad (55,2 %) poseían el español como lengua materna. En segundo lugar, la primera lengua del 20,7 % de las personas era el árabe, que, según los datos lingüísticos enviados durante la preparación (véase anexo 1, figura 6), conformaba el segundo idioma más demandado después del inglés. Al analizar el perfil de los encuestados con lengua materna árabe, la mitad de ellos (3 personas) se dedicaban profesionalmente a esta disciplina, aunque no poseían formación en ella. Si bien podrían no poseer el perfil óptimo de intérprete de acuerdo con lo expresado por Setton y Dawrant (2016^a, pp. 5 y 41-45) y Pöchhacker (2004, p. 166) en el marco teórico, hay que tener en cuenta lo poco habitual que es encontrar intérpretes profesionales con lenguas exóticas. Asimismo, la existencia de esta profesionalidad podría deberse a que dos de estas personas eran contratadas y ya habrían atravesado un filtro más minucioso por parte de su empresa de procedencia para acceder al dispositivo.

Gráfico 3. Resultados obtenidos para la pregunta 5 del cuestionario



El gráfico 3 expone que todos los encuestados contaban al menos con una formación básica y obligatoria. De hecho, el 45,8 % era poseedor de una licenciatura.

Gráfico 4. Resultados obtenidos para la pregunta 6 del cuestionario



No obstante, a pesar de contar todos con formación, tan solo un 27,6 % de los encuestados se dedicaban de manera profesional a la traducción y la interpretación o solamente a esta última. Dentro de la disciplina, un 10,3 % eran traductores y el resto docentes o pertenecientes a otra profesión. Estos resultados evidencian, tal y como se mostraba en el estado de la cuestión en palabras de la RITAP (2012) y la APTIJ (2017), la falta de profesionalización y acreditación y la concepción de que cualquier persona, que conozca como mínimo dos lenguas, puede desempeñar el papel de intérprete (Setton y Dawrant, 2016a, p. 13; Valero-Garcés, 2014, p. 5).

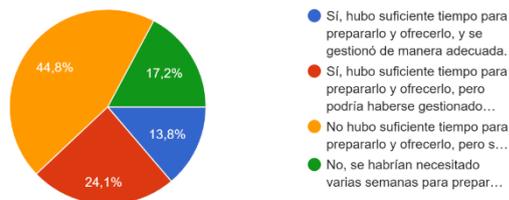
Estos datos constatan, como es usual en la interpretación en los servicios públicos, la enorme presencia de intérpretes *ad hoc* que se utilizaron para cubrir este servicio. Esto podría deberse a la falta de profesionales de la interpretación con una combinación lingüística minoritaria como ya se ha mencionado, pero también a la situación de emergencia, que caracteriza a este tipo de interpretación y a la falta de acreditación o selección de los voluntarios, que se relacionaría con el poco apoyo institucional que recibe la profesión en línea de lo que asegura Corsellis (2010, pp. 26 y 87). En efecto, la entrevistada 4 (E4), traductora e intérprete jurada, admitió que su acreditación como tal no tuvo efecto en el dispositivo. Los organizadores que la atendieron desconocían realmente qué suponía ser intérprete jurada. Del mismo modo, aseguró: «intérpretes profesionales éramos poquísimos». Por su parte, Beatriz Abril (E7), traductora e intérprete, manifestó y coincidió con todos los traductores o intérpretes profesionales entrevistados en que «no hicieron ningún tipo de selección previa, ni una criba con “tienes experiencia o no tienes experiencia”: nada». Asimismo, esta intérprete contaba con una gran veteranía en el ámbito de las migraciones y el asilo, y, sin embargo, no fue hasta un mes después aproximadamente cuando contactaron con ella para solicitar su ayuda.

En palabras de Amparo Díez (E3), encargada de Cruz Roja del servicio de interpretación del dispositivo, los intérpretes voluntarios no pasaban ninguna entrevista ni filtro, dado que «no

había tiempo. [...] había muchas cosas que organizar en muy poco tiempo, entonces era imposible hacer ningún tipo de prueba a los intérpretes». En cambio, Stefan Schmidt (E2), presidente de la Xarxa, opinaba que «había cuatro o cinco días de tiempo para organizarlo bien» si se hubiera recurrido a las personas adecuadas para cubrir este servicio.

Gráfico 5. Resultados obtenidos para la pregunta 15 del cuestionario

¿Considera que hubo suficiente tiempo para poder preparar y ofrecer un buen servicio de inter...s que iban a bordo del Aquarius?
29 respuestas

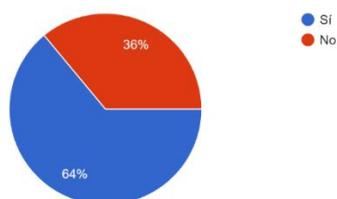


En línea con lo comentado, y de acuerdo con el gráfico 5 aquí expuesto, el 44,8 % opinaban que no hubo suficiente tiempo para preparar el dispositivo, pero que se gestionó de manera apropiada. El perfil de estos encuestados resulta muy variado, si bien es cierto que esta impresión coincide con personas que se dedicaban, en su mayor parte, a otra ocupación diferente a la de la interpretación. Por su parte, el 24,1 % sostenía que sí hubo suficiente tiempo, aunque cabía lugar a una mejora en lo referente al servicio y a la gestión. Lo curioso es que todos los encuestados de esta opinión salvo uno eran intérpretes profesionales.

Así, conforme al porcentaje general de encuestados (menor número de intérpretes profesionales que de intérpretes *ad hoc*) y los resultados obtenidos en este gráfico, cabría reflexionar sobre si hubiera sido más eficiente el servicio, a pesar del tiempo reducido de preparación disponible, de haberse recurrido a los profesionales adecuados para gestionarlo en línea con lo que recoge el principio de profesionalidad y los principios éticos de NRPSI en los artículos 5.1 y 5.3.

Gráfico 6. Resultados obtenidos para la pregunta 18 del cuestionario

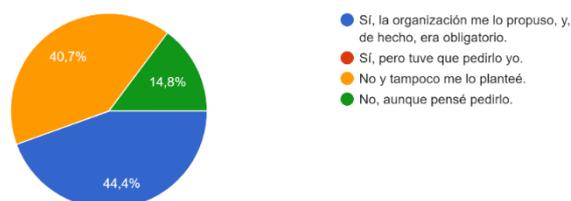
¿Tenía experiencia profesional como intérprete (<<traductor de manera oral>>) antes de ... en el dispositivo del Aquarius?
25 respuestas



Con arreglo a los resultados del gráfico 6, el 64 % de los encuestados aseguró tener experiencia profesional previa como intérprete. A pesar de que 5 de estos 16 encuestados provenían de otra profesión, a la vista de sus perfiles, podría deducirse que algunos de ellos podrían conocer de cerca el tema de la inmigración o habrían colaborado en entidades como CEAR como intérpretes *ad hoc*; un perfil típico de este tipo de interpretación, tal y como afirman autores como Hale (2010, p. 25), Ghandour-Demiri (2017) y Rico (2018). De todos modos, existiría por parte de estos encuestados una concepción errónea de lo que supone ser intérprete profesional e intérprete *ad hoc*.

Gráfico 7. Resultados obtenidos para la pregunta 14 del cuestionario

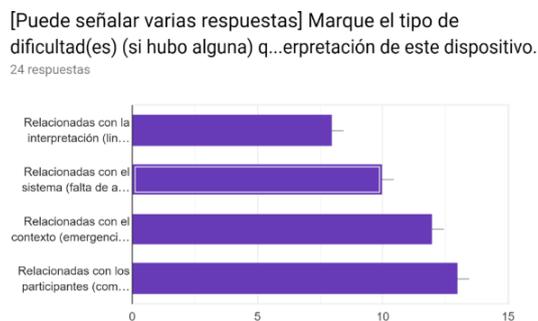
¿Tuvo que firmar algún contrato de confidencialidad o documento similar para colaborar en este dispositivo?
27 respuestas



Tal y como se reflejaba en el marco teórico, la confidencialidad conforma la piedra angular de los principios éticos del intérprete (Setton y Dawrant, 2016a, p. 375). En el caso del *Aquarius*, el 44,4 % de los encuestados tuvieron que firmar un contrato de confidencialidad de manera obligatoria, mientras que el 55,5 % no lo hicieron, independientemente de si pensaron pedirlo o no. Al comparar los perfiles de los encuestados y las respuestas seleccionadas en aras de establecer una tendencia lógica, esto no resulta posible, ya que entre los que aseguran haber firmado un contrato se encuentran voluntarios y personas contratadas, y entre los que no firmaron

ocurre lo mismo. Estas soluciones suponen motivo de confusión y darían lugar a pensar que no se estableció un registro o una normativa fija para firmar algún contrato de confidencialidad o documento similar, aun siendo esta *conditio sine qua non* en la labor de un intérprete. De esta manera, no se habrían respetado unas buenas condiciones laborales en este sentido, suponiendo esto una dificultad relacionada con el contexto en línea con lo que expresa Hale (2010) y una violación hacia una parte primordial de los principios éticos de la profesión según Setton y Dawrant (2016a, p. 375).

Gráfico 8. Resultados obtenidos para la pregunta 13 del cuestionario



En lo referente a las dificultades que pudieron surgir durante la operación «Esperanza del Mediterráneo», según el gráfico 8, podría interpretarse que 5 de los 29 encuestados no percibieron ningún tipo de dificultad durante el servicio lingüístico. No puede observarse una homogeneidad en lo que respecta al perfil en esta respuesta, dado que tres de los cinco intérpretes eran profesionales, mientras que los dos restantes poseían otra ocupación.

Por su parte, las 24 respuestas restantes de este aspecto hacen referencia en su mayoría a dificultades relacionadas con los participantes (54,2 %) y con el contexto (50 %). Del mismo modo, el 41,7 % corresponden a problemas vinculados con el sistema y el 33,3 % con la interpretación.

Entre las dificultades de las que son responsables los participantes, extraídas de las entrevistas realizadas, los intérpretes se toparon con personas con un acento regional o dialecto al que no estaban acostumbrados (Corsellis, 2010, pp. 30 y 31). De hecho, la entrevistada 5 (E5), nativa francesa, confirmó: «hay que ser nativo, yo creo, porque el francés me costó [...] es un acento muy fuerte [...]». De la misma manera, fuentes próximas al suceso (E9) afirmaban que muchas personas tuvieron problemas para comprender a los migrantes y refugiados.

Además, pudo apreciarse un desequilibrio de poder entre los participantes, en concreto, por el género de acuerdo con lo que asegura Corsellis (2010, pp. 30 y 31). En efecto, el entrevistado 6 (E6) se vio en la situación de interpretar a varias mujeres, cuando el protocolo y la formación previa (véase anexo 1, figura 7) exponían la importancia de asignar a migrantes y refugiados intérpretes del mismo género, sobre todo, en el caso de mujeres por ser, posiblemente, las personas más vulnerables. En una de las interpretaciones que tuvo que realizar en el hospital contaba: «estaba ahí con ella, intentando calmarla... [...]. Creo que quedó un poco perturbada la mujer por el hecho de que estaba rodeada de gente, no sabía por qué y estaban tratándola y, vamos, quitándole la ropa y todo y dos policías hombres ahí al lado». Así, este aspecto se correspondería con los parámetros de «igualdad» frente a «desigualdad» en el continuo que Alexieva (2002) establece entre «universalidad» y «especificidad», que, en esta situación concreta, se posicionaría próximo al parámetro de «desigualdad (poder)» (especificidad). Este desequilibrio en el género que perjudicaba a las mujeres refugiadas y migrantes se entrelazaría fuertemente con la cultura, además de que, desgraciadamente, «muchas de estas mujeres podrían haber sido víctimas de abuso, de violaciones, de otro tipo de cosas que seguramente no querrán contar a un hombre» (E2). Este tipo de imprevisto podría haberse solventado, dado que, como muestra el gráfico 9, la mayoría de las personas encuestadas eran mujeres.

Gráfico 9. Resultados obtenidos para la pregunta 1 del cuestionario

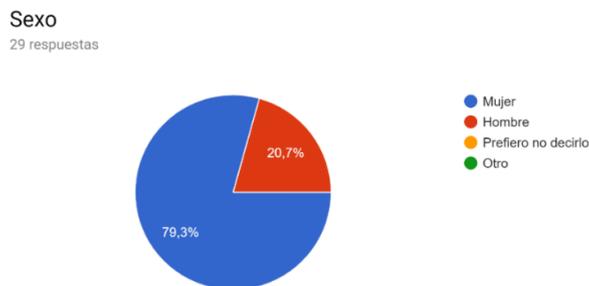
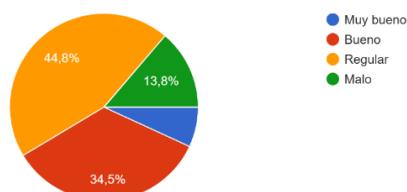


Gráfico 10. Resultados obtenidos para la pregunta 16 del cuestionario

¿En qué grado considera que el número de horas de trabajo que desempeñó en el dispositivo fue corre...r unas buenas condiciones laborales?
29 respuestas

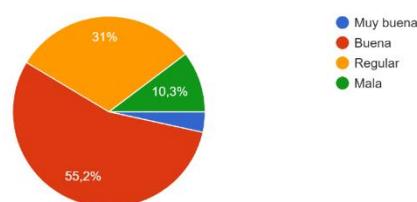


El contexto también constituyó un impedimento apreciado por la mitad de los encuestados (12 encuestados de 24 respuestas). De las 12 personas que detectaron este problema, llama la atención que casi la mitad (5 encuestados) participaran en el dispositivo mediante contratación y vieran infringidos asuntos relacionados con las condiciones laborales (4 de ellos tomando como referencia el gráfico 10) y con el dominio de la materia y la preparación en el tema (AIIC, 2018, artículos 7 y 8; Hale, 2010, p. 151; NRPSI, 2011, artículo 5.10). Sin embargo, una portavoz autorizada de SeproTec (E8), la empresa contratada para el dispositivo aseguraba: «en el caso del *Aquarius* lo organizamos para que estuvieran jornadas de ocho horas máximo. [...] no te digo que alguno no estuviera más, porque [...] muchos se ofrecían voluntarios para hacer lo que fuera necesario». Por su parte, en el servicio de voluntariado, E3 confirmaba que se convocaron turnos de mañana y tarde, tanto para el día del desembarco como para las semanas posteriores.

Esta valoración, en particular, se ve plasmada, como ya se ha expuesto, en el gráfico 10. En él, el 58,6 % de los encuestados calificaba de manera negativa («regular» o «malo») el número de horas de trabajo que desempeñó en el dispositivo en aras de respetar unas buenas condiciones laborales, lo que dista de lo que testificaron los organizadores y la empresa contratada. Por el contrario, el 41,4 % consideró que las horas de trabajo fueron adecuadas («bueno» o «muy bueno»).

Gráfico 11. Resultados obtenidos para la pregunta 17 del cuestionario

¿Cómo valoraría la formación, las instrucciones, así como la documentación proporcionadas para rea...e interpretación de este dispositivo?
29 respuestas



Igualmente, la evaluación sobre la competencia o la falta de ella en el tema se relacionaría con los gráficos 10 y 11.

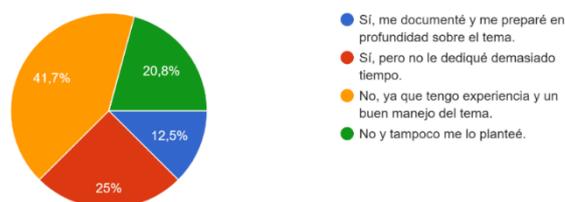
En primer lugar, de conformidad con el gráfico 11, más de la mitad de los encuestados (58,6 %) estimó eficiente y válida la preparación de la operación y la documentación a cargo de los proveedores de servicio y organizadores. Además, puede observarse que, por lo general, los encuestados opinaban de manera similar en estos dos impedimentos relacionados con el contexto (horario de trabajo y falta de competencia).

Por otro lado, el 41,3 % (12 encuestados) no se encontraron tan conformes con la documentación y preparación facilitada (AIIC, 2018, artículos 7 y 8; Hale, 2010, p. 151; NRPSI, 2011, artículo 5.10). En su entrevista, E3 explicó: «hicimos como dos charlas informativas explicando todo el dispositivo y reglas básicas en cuanto a la interpretación, qué es lo que podían hablar con ellos, qué es lo que no podían hablar con ellos... Cositas básicas [...]».

Gráfico 12. Resultados obtenidos para la pregunta 20 del cuestionario

¿Se preparó o documentó con anterioridad a su labor como intérprete en el dispositivo? (Países de procedencia d...s, búsqueda de términos específicos...)

24 respuestas



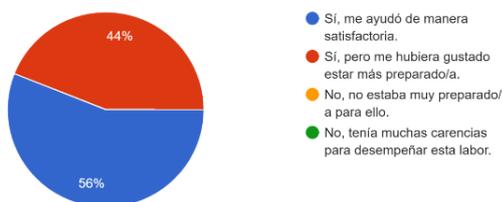
En consonancia con el gráfico 12, 5 personas (20,8 %) de las 24 respuestas obtenidas en esta cuestión no se prepararon ni documentaron por su cuenta y tampoco se lo plantearon. Cabe resaltar el perfil de estos intérpretes, ya que ninguno de ellos poseía una formación específica de Traducción e Interpretación ni se dedicaba a ello. Esta respuesta podría deberse a la falta de conocimiento de la labor y de las competencias que todo intérprete debe poseer como bien establecen los autores Setton y Dawrant (2016a, p. 41-44) y recogen los códigos éticos de integridad y profesionalidad expuestos en el marco teórico (NRPSI, artículos 5.1 y 5.3; Setton y Dawrant, 2016a, p. 376; Valero-Garcés, 2014, p. 76).

Asimismo, el 41,7 % de los encuestados no se preparó o documentó previamente, dado que conocía bien el tema. En lo que respecta, E8 afirmó: «eran todo intérpretes con experiencia ya en este tipo de servicios en asociaciones, de inmigrantes, porque sí que prestamos a nivel privado ese tipo de servicios, en Justicia, en Policía...». A la luz de los perfiles de los intérpretes que seleccionaron, esta respuesta podría interpretarse de manera que, en el caso del voluntariado, eran personas familiarizadas con el tema, ya fuera por provenir de asociaciones como Cruz Roja, Save the Children o CEAR, o por dedicarse a ese sector de la interpretación.

Gráfico 13. Resultados obtenidos para la pregunta 21 del cuestionario

¿Le ayudó su preparación a desempeñar adecuadamente su labor como intérprete?

25 respuestas



En relación con la preparación por parte de los propios intérpretes (gráfico 13), las respuestas obtenidas fueron positivas, ya que todos aseguraron en mayor (56 %) o menor medida (44 %) estar preparados para desempeñar su función como intérprete, a pesar de dedicarse muchos de ellos a otra profesión. De esta manera, se plantea la cuestión de si el servicio lingüístico constituía realmente un servicio de interpretación.

Las dificultades observadas de acuerdo con el sistema (halladas por 10 encuestados) esclarecen la posibilidad de, tal y como propone Corsellis (2010, p. 87), no cumplir con los requisitos que caracterizan una profesión realmente regulada. Este aspecto viene fuertemente ligado con el gráfico 13 y el análisis de la formación y profesión de los intérpretes encuestados que fueron seleccionados para desempeñar el servicio de interpretación del dispositivo. De hecho, E5 aseguró que en un momento dado una de las intérpretes seleccionadas no sabía en realidad hablar inglés. «[...] La selección no se ha hecho bien. [...] Hay que seleccionar, hay que pedir formación, experiencia... Y eso no lo hicieron». Otro de los intérpretes entrevistados (E6) relató: «me topé con algún amigo que no es ni siquiera profe de idiomas, pero que está ahí, que viaja un poco, que chapurrea un poco de inglés... [...]».

Con ello, se demuestra el poco apoyo institucional y la actitud que se adquiere hacia esta profesión (Hale, 2010, p. 167) que podría completarse con la opinión de E7: «en España cuesta mucho entender que somos un servicio necesario para todos los inmigrantes que vienen y que no hablan español y que necesitan interpretación, pero claro, como esto es dinero, pues al final es una decisión política. [...] Solamente hay que ver lo que ocurrió con el *Aquarius*, o sea, ni siquiera se dirigieron a la Xarxa como asociación [...], sino que contactaron con facultades, con la Conselleria de Educación, pero, o sea, en ningún momento se pusieron en contacto con los profesionales reales que se dedican a esto todos los días». Añadía: «que a ti te otorguen el asilo [...] es una entrevista muy importante para dejarla en manos de una persona que tenga un B1».

Otra de las valoraciones recabadas fue la de E2 que sostenía que «el problema es que las administraciones no les dan importancia a estas cosas». Del mismo modo, E7 agregaba también que, a pesar de la buena voluntad que muestran muchos intérpretes profesionales:

El Estado debería prever que esto es un servicio que cuesta dinero porque es un servicio profesional. [...] Entonces, ¿qué pasa? Que, si no hay dinero, tampoco hay buenos profesionales que puedan estar allí a jornada completa sin cobrar. [...] es algo que no se puede dejar en manos de la caridad de la gente, o sea, el estado tiene que cubrir un gasto de un servicio profesional igual que cualquier otro: igual que el de psicólogos, igual que el de policía, igual que el de cualquiera.

En cuanto a los impedimentos que surgieron con la interpretación, se puede establecer una relación con el continuo de Alexieva (2002) ya mencionado en el que el dispositivo se situaría más próximo al extremo de «universalidad» frente al de «especificidad», al analizar los parámetros «objetivos comunes» frente a «objetivos en conflicto», ya que los datos extraídos de las entrevistas dejan entrever la preponderancia de la cooperación y el compromiso de los interlocutores tal y como argumenta Hale (2010, pp. 13 y 14). Todas las personas allí implicadas trabajaron con la misma intención: ayudar a las personas que llegaron. Por su parte, los migrantes y refugiados hacían por entenderse para que todo fuera más sencillo. Ahora bien, tal y como asegura Katan (1999, pp. 18 y 19), cada persona considera que su cultura y los valores que ha aprendido son los correctos y siempre pueden aparecer conflictos. E3 (2018) declaraba: «es cierto que sí que surgió alguna situación en la que tú veías que el comportamiento no podía ser correcto [...] pues simplemente alguna situación puntual de hablar con la persona y ya está».

En relación con ello, parece ser que se infringieron determinados aspectos (Setton y Dawrant, 2016a, p 10). Varias de las personas entrevistadas coincidían en que, en determinadas ocasiones, «la barrera de respeto se traspasaba completamente» (E4), dado que había intérpretes que tocaban a la gente o daban muestras de cariño hacia estas personas, lo que podía chocar en culturas bastante diferentes a la española. Igualmente, varias intérpretes mujeres destacaron que «muchos no te miraban a los ojos» (E9). En efecto, E5 (2019) tuvo que ganarse poco a poco la confianza de un hombre que, al principio, no deseaba que ella le interpretara. Esto podría vincularse también con el continuo de Alexieva (2002) dentro del parámetro de «desigualdad» entre las partes, que supondría una cercanía al extremo de «especificidad» en este aspecto. Aquí, también tendría una gran cabida el género de las personas que ya se comentó en la categoría de las dificultades relacionadas con los participantes. Sin embargo, la experiencia y opinión por parte de una mujer que fue a bordo del *Aquarius* (E10) dejó claro también que, a pesar de las diferencias

culturales que pueda poseer una sociedad, el respeto y el cariño constituyen valores que sobrepasan fronteras y que priman por encima de la cultura. Además, cada individuo se comporta de una manera diferente y posee su propia identidad basada en lo que ha vivido, por lo que no se puede generalizar. De hecho, el intérprete que le asignaron a E10 en un primer momento era un hombre y ella se encontró acogida por la cercanía y el apoyo que le transmitió después de haber sufrido tanto.

Por otro lado, la interpretación que realizó una de las intérpretes profesionales (E7) durante una entrevista con una trabajadora social en el centro de Chestre, planteó también algunas dificultades culturales. Entre ellas sostuvo que el joven migrante o refugiado para el que tuvo que interpretar poseía un nivel educativo bajo: «para que te hagas una idea del choque cultural que es que te muestren un mapa, a lo mejor, por primera vez en tu vida». De este modo, ella aseguraba, como ya se expuso en la teoría de Hale (2010, p 145), que tuvo que realizar aclaraciones y adaptar el registro para garantizar la comprensión de todos los participantes y equilibrar las desigualdades de poder entre ambas partes. Así, aquí la interpretación también se podría considerar más cercana al extremo de «especificidad» del continuo de Alexieva (2002), dado que se aproximaba a los parámetros de «oralidad» y «desigualdad».

Igualmente, fuentes próximas al suceso (E9) apuntaban que «como intérprete tampoco daba mucho tiempo a explicar» a las personas cómo funcionaba todo, lo que suponía un problema también ya descrito por Setton y Dawrant (2016a, p. 10).

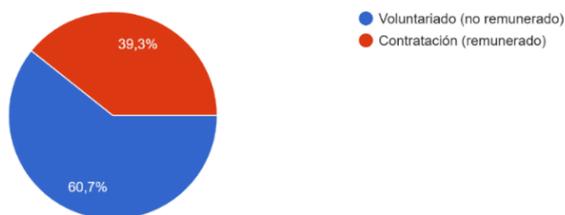
Asimismo, la privacidad de la interpretación podría calificar como «entorno informal» el dispositivo, en consonancia con el continuo de «universalidad» frente a «especificidad» de Alexieva (2002). No obstante, la localización de la misma (Valencia), lejana al hogar de los migrantes y refugiados, influiría en la actitud de estos en un intento de ser entendidos más fácilmente al adoptar una actitud modesta, alcanzando, en términos generales y, como ya se ha expuesto previamente en el análisis, una posición que se encontraría más próxima al extremo de «universalidad» correspondiente a un «entorno formal» en el que las diferencias culturales disminuirían.

Del mismo modo, hubo intérpretes que tuvieron que lidiar con la dureza de la situación y el impacto emocional descrito en el marco teórico a través de autores como Abril (s.f.) y Wadensjö (1998). E8 afirmaba que este tipo de interpretación «[...] Te pasa factura en todos los sentidos. Aparte del agotamiento, pues que son situaciones muy duras». E7 explicaba a partir de su experiencia en el *Aquarius*: «la carga emocional es durísima. [...] Tú imagínate que estás

interpretando para una persona que dice que con 18 años ha salido de Nigeria con cinco amigos [...] y tres murieron por el camino. Y tú eso lo tienes que decir sin llorar». De acuerdo con lo expuesto por Las Heras (2010) en el marco teórico, resulta incluso complicado saber mantenerse al margen en estas situaciones, ya que E4 contaba que en el dispositivo le asignaron menores y: «de alguna forma te implicas un poco porque los ves, pues que, eran unos niños [...] y estaban todos preocupados porque querían llamar a su madre, a decirles que habían llegado» tras haber atravesado verdaderas tragedias. Igualmente, tal y como manifiesta Valero-Garcés (2006), existe una falta de preparación y atención hacia este factor en la interpretación y «eso es lo que te encuentras todos los días y efectivamente en las facultades no te preparan para este tipo de interpretaciones» (E7).

Gráfico 14. Resultados obtenidos para la pregunta 8 del cuestionario

Modo de participación en el dispositivo
28 respuestas

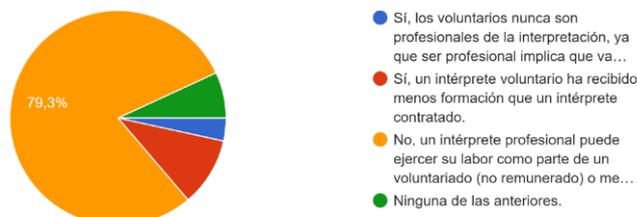


El primer gráfico de esta sección (gráfico 14) manifiesta que, de las 28 respuestas obtenidas de los 29 encuestados, más de la mitad (60,7 %) realizaron un servicio voluntario durante el dispositivo, mientras que 11 de las 28 respuestas (39,3 %) correspondían a personas contratadas para la operación. Dos de esas personas remuneradas provenían de Cruz Roja y eran las encargadas de organizar y gestionar todo el servicio de interpretación. Por tanto, no ejercieron una labor de intérprete en la operación. Por su parte, queda indicado que las nueve restantes pertenecían en su mayoría a la empresa adjudicataria del servicio: SeproTec.

Gráfico 15. Resultados obtenidos para la pregunta 11 del cuestionario

Independientemente de si se habla de trabajo remunerado o no, ¿cree que existe alguna diferencia entre un intérprete voluntario y otro contratado?

29 respuestas



A la luz de los resultados de esta cuestión (gráfico 15), podría entenderse que el 79,3 % de los encuestados coinciden en que, tal y como asegura Rico (2018), no existe ninguna diferencia entre un intérprete voluntario y uno contratado, más allá del aspecto económico y lucrativo. No obstante, entre las respuestas restantes llama la atención que sean algunos de los propios intérpretes profesionales los que sostengan que un voluntario no puede ser intérprete profesional, ya que esta condición última implica cobrar el servicio. En efecto, fuentes próximas al suceso (E9) que se encuentran familiarizadas a trabajar con este tipo de servicio afirmaban: «cuando nosotros pedimos intérpretes aquí está remunerado». «Para el tema del *Aquarius* no hicimos lo mismo porque estos sí que son traductores profesionales y ellos pues cobran». E2 testificaba que, en lo que concernía a otros servicios que se prestaron el día del desembarco (servicio jurídico, sanitario, entre otros), se pidió a los propios profesionales trabajar de manera gratuita. Sin embargo, no ocurrió lo mismo con el servicio lingüístico, a pesar de que E2 argumentaba: «[...] Nosotros también teníamos muchos intérpretes dispuestos a ayudar gratuitamente [...] y hemos criticado, digamos, que no se nos haya tenido en cuenta como asociación».

Gráfico 16. Resultados obtenidos para la pregunta 10 del cuestionario

Señale la afirmación que piense que define mejor la figura de un intérprete.

29 respuestas



De todos los encuestados, 22 de ellos (75,9 %) consideraban que la definición que más se ajustaba a lo que constituía la figura de un intérprete era la de un profesional que facilita la comunicación entre dos partes, no solo a nivel lingüístico, como declara Mary Snell-Hornby (1992, p. 14), y que no debe aconsejar ni beneficiar a ninguno de los participantes, a diferencia de lo que conciben erróneamente algunos participantes, en línea con lo señalado por Anderson (2002, pp. 212 y 213) en el marco teórico. De hecho, el 17,2 % percibían al intérprete como un profesional que, además de facilitar la comunicación, debía beneficiar a una de las partes y comportarse como árbitro o consejero, alcanzando, como consecuencia, el máximo grado de intervención más relacionado con el papel de mediador con arreglo a Katan (1999, pp. 12-15) y Setton y Dawrant (2016a, p. 386). En relación con el perfil de los encuestados que escogieron esta afirmación, resulta curioso que la mayor parte fueran intérpretes *ad hoc*, dedicados profesionalmente a otra disciplina. Además, había traductores e intérpretes que pensaban igual y que no indicaron su formación, lo que podría entenderse como una falta de preparación, como ya se ha comentado con anterioridad en el presente capítulo.

En este aspecto, la concepción del intérprete varía dependiendo de la ocupación y el perfil de la persona a la que se pregunte. Según las percepciones de los intérpretes, si bien es cierto que los usuarios (migrantes y refugiados) solían entender de manera más o menos sencilla la función del intérprete, E7 aseguraba que, a pesar de presentarse y explicar su papel antes de comenzar la interpretación, «veían que yo era la que hablaba inglés, entonces, claro, se dirigían a mí muchas veces».

Desde el punto de vista de los proveedores de servicio, E8 aseguraba que a los intérpretes «incluso les piden a veces hasta consejo. Cosa que en teoría no pueden dar».

Gráfico 17. Resultados obtenidos para la pregunta 19 del cuestionario

¿Qué afirmación definiría mejor la función que desempeñó como intérprete durante el dispositivo?

26 respuestas



Las 26 respuestas corresponden a todos los encuestados que participaron como intérpretes en el dispositivo. En él se aprecia que el 61,5 % (16 intérpretes) tradujeron el mensaje y tuvieron que aclarar o explicar diversos conceptos para facilitar la comprensión y la comunicación entre ambos participantes. Esto significaría que, teniendo en cuenta *grosso modo* el continuo de mediación elaborado por Aguirre y Roca (2015), la mayor parte de los intérpretes adquirieron una postura cercana a la de «intérprete defensor». Tan solo 1 encuestado voluntario y que no se dedicaba profesionalmente a la interpretación actuó como «intérprete canal», mientras que el 15,4 % (4 encuestados) se situó en el extremo contrario del continuo, alcanzando el grado máximo de mediación.

Gráfico 18. Resultados obtenidos para la pregunta 22 del cuestionario

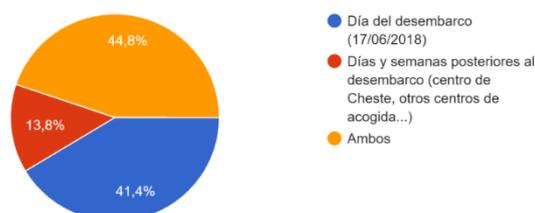
¿Desempeñó tareas adicionales a la de interpretar («traducción oral»)?
25 respuestas



En vista de los resultados obtenidos en esta cuestión, se puede corroborar que la mayoría de los intérpretes encuestados (96 %) realizaron tareas adicionales a la de interpretar durante el dispositivo. Tan solo uno de los encuestados, una mujer voluntaria procedente de la Universidad de Valencia y cuya profesión no era la de intérprete, no realizó labores más allá de la interpretación, lo que resulta curioso dado que el resto de los encuestados sí llevaron a cabo otras actividades en mayor o menor medida. Ante las circunstancias y los hechos esta respuesta podría deberse a la ignorancia o la mala concepción de las tareas que envuelven la figura del intérprete.

Gráfico 19. Resultados obtenidos para la pregunta 7 del cuestionario

Momento del dispositivo en el que participó
29 respuestas



De acuerdo con el momento del dispositivo en el que participaron los encuestados, las funciones de estos pudieron variar. Existen distintas versiones de lo ocurrido y, tras haber entrevistado a diferentes personas que estuvieron allí aquel día, no llega a quedar del todo clara la delimitación ni el recorrido que hacían los voluntarios y los intérpretes contratados y hasta qué punto estaban separados estos dos tipos de servicios. (véase anexo 1, figura 8).

El día del desembarco, los intérpretes esperaban en una sala de avituallamiento antes de situarse en otra zona en la que organizadores de Cruz Roja iban solicitando intérpretes de las diversas lenguas (E4). Parece ser que los intérpretes comenzaban su trabajo una vez que los migrantes y refugiados pasaban por una zona sanitaria. Así, cada persona del barco iba acompañada de un intérprete voluntario para que pasaran por la zona de policía donde les filiaban, les tomaban huellas, les hacían fotos y anotaban sus datos personales. A continuación, se les daba algo de comer y beber y más tarde se desplazaban a otra carpa en la que se encontraban los abogados que les explicaban, entre otros asuntos, en qué consistía el permiso de 45 días que les habían concedido (E3). Según E9, podría ser que los intérpretes voluntarios los acompañaran hasta pasar la zona de policía, dado que en la carpa de abogados había intérpretes fijos. No se sabe con certeza si tras esa carpa, y antes de destinar a estas personas a los diferentes alojamientos, había otra carpa de médicos al final que requería también de intérpretes.

Una de las intérpretes profesionales (E1) aseguró que «realmente el perfil de un traductor profesional no era lo que buscaban. Una vez allí y vistas las labores que había que hacer... Realmente, labores de acompañamiento y mucho tenía que ver con la seguridad [...]». En esta opinión coincidían los traductores o intérpretes entrevistados y plantearon a la autora si realmente el servicio de voluntarios agrupaba tareas de interpretación o simplemente de acompañamiento lingüístico. No obstante, no se puede generalizar, dado que E5 aseguró que personas ajenas a la interpretación que ella conocía y que estaban allí como voluntarios, sí estuvieron en las carpas de abogados y realizaron labores más complejas. Además, en casos más urgentes, se enviaban al hospital intérpretes con los migrantes y refugiados que estaban más graves. De hecho, dos de los intérpretes entrevistados también acompañaron a alguna persona al hospital. E1 revelaba: «ahí sí que tuve que hacer un poco una labor un poco más seria de interpretación médica, por así decirlo. Pero eran casos extremos».

Asimismo, E9 aseguró que la Policía Nacional seleccionaba durante el recorrido a personas de manera arbitraria y les preguntaba, a modo de investigación, cómo habían llegado, a quién le habían pagado y cómo habían contactado con ellos, entre otras cuestiones.

Por parte de E8, la empresa contratada, parece ser que la intención del cliente era: «que los intérpretes nuestros acompañaron a los intérpretes voluntarios [...] ellos que tenían un poco más de experiencia en este sentido pues que coordinaran un poco y estuvieran distribuidos [...] por equipos». Finalmente, y tras haber recabado varios testimonios, podría no haber sido así. En efecto, E8 aseguraba tener dudas sobre la labor de sus intérpretes durante el recorrido con los migrantes y refugiados: «me imagino que participarían por lo menos desde el momento en el que estaban en contacto con extranjería, con la policía. [...] Y en las fases posteriores por supuesto».

E8 añadía que, los días posteriores al desembarco, prestaron servicio en una residencia posiblemente de menores y después en Justicia: «me parece que realmente nos lo pedía la Oficina de atención a las víctimas de delito».

Con respecto al servicio voluntario, E9 comentó que en Cheste sí que fueron haciendo las entrevistas de asilo. No obstante, casi ninguno de los traductores o intérpretes entrevistados que estuvieron allí desempeñaron una labor de interpretación propiamente dicha. Ellos atendieron las demandas de las personas que se hospedaban allí y se las trasladaban a los técnicos de Cruz Roja.

Todos salvo E7, que tuvo una experiencia algo diferente. Durante el turno de voluntaria que realizó allí estuvo conversando y haciendo compañía a algunos migrantes y refugiados, y más tarde les dio una pequeña clase de español. Finalmente, sí que le solicitaron interpretar una entrevista bastante exhaustiva de un joven con la trabajadora social para conocer sus preferencias, cómo fue su viaje y dónde quería quedarse, entre otros aspectos.

Como ya se ha comentado, ante la falta de testimonios de intérpretes que sí realizaron una verdadera interpretación y los límites de extensión de este trabajo, la autora ha decidido analizar la interpretación de esta intérprete siguiendo el continuo de mediación establecido por Aguirre y Roca (2015). Así, durante la misma, la intérprete adoptó una postura próxima al extremo de «intérprete defensor», dado que tuvo que mediar en repetidas ocasiones. Para justificar esta postura, se puede comprobar que concibió la comunicación como un «intercambio dialógico» entre los interlocutores al cambiar el registro y realizar adaptaciones culturales; es decir, con arreglo a lo que afirman Aguirre y Roca (2015, pp. 25 y 26), tener en cuenta que el mensaje tiene que entenderse por ambas partes para que se produzca una comunicación real. «Tienes que fijarte mucho en la percepción, en si entiende o no entiende, si pone cara de que tiene dudas» (E7). De igual modo, se encontraría fuertemente ligado al parámetro de «multiculturalidad» del ya nombrado continuo, al presuponer que se encontraba ante dos partes con diferentes culturas: «ellos también sospechan de todo el mundo; no saben si tú eres del gobierno o de la policía...»

(E7). Además, actuó en cierto modo como «llave de la puerta» (Aguirre y Roca, 2015, pp. 26 y 27) al equilibrar las desigualdades de poder existentes debido a la disparidad concerniente al nivel educativo de las partes (desconocimiento del mapa por parte del joven migrante o refugiado). Asimismo, se decantó por una «fidelidad funcional» (Aguirre y Roca, 2015, p. 29), ya que lo importante era trasladar la intención de los hablantes. En cuanto a su visibilidad como intérprete, E7 intentaba mantener su invisibilidad como un participante más, situándose más cercana al extremo de «intérprete canal» (Aguirre y Roca, 2015, pp. 27 y 28). De hecho, la intérprete añadía: «sí que llegó un momento en el que las preguntas me las hacían a mí directamente, pero ya se dieron cuenta de que yo se las dirigía a la trabajadora social porque yo no iba a dar respuesta a estas preguntas. Yo estaba para ayudarles a entenderse».

Una vez finalizado el análisis del servicio de interpretación del presente trabajo, se manifiestan las conclusiones y una breve y sencilla propuesta de mejora.

7. Conclusiones y propuesta

El objetivo principal de este trabajo consistía en analizar el servicio de interpretación prestado durante la operación «Esperanza del Mediterráneo» para constatar si se desarrolló de manera adecuada.

En torno a su finalidad y para vertebrarlo, se requería plantear una serie de principios o requisitos que la autora, tras una lectura e investigación minuciosa, estableció para garantizar dicho cumplimiento.

En virtud de los datos obtenidos y de la información reunida, podría darse respuesta, aunque no de manera exhaustiva, a esta hipótesis.

Si bien es cierto que hay que analizar la situación desde diferentes ángulos y que no es lo mismo «ver los toros desde la barrera», cabría lugar a una mejora. Resulta indiscutible la enorme oleada de solidaridad y voluntad que se recibió para colaborar en este dispositivo. No obstante, pese a ello, no hay que olvidar que el servicio que estos participantes ejercieron y, como bien opinaban los intérpretes profesionales entrevistados, no puede tomarse a la ligera y debe tratarse como profesional, ya que, de lo contrario se pondría en riesgo el verdadero respeto al derecho de intérprete que poseían las personas que llegaron a bordo.

Ahora bien, el problema radica en que, desafortunadamente, la interpretación en los servicios públicos no puede considerarse realmente una profesión regulada. Basta con prestar atención a lo ocurrido durante este dispositivo y observar la invisibilidad profesional que sufre el gremio y la concepción que se posee en torno a la figura y las funciones que debe desempeñar el

profesional, que, de hecho, en este caso parecían aproximarse más a las de un acompañante lingüístico que a las de un intérprete.

Con respecto al tiempo del que disponían los organizadores para preparar este servicio, puede decirse, que, debido a la situación de emergencia, se precisaba de gran celeridad. Ahora bien, no cabe duda de que un buen respaldo de intérpretes profesionales en sintonía con Cruz Roja, con experiencia en situaciones de emergencia, habría mejorado en gran medida una consecución positiva del caso.

Existen todavía muchas incógnitas por resolver, ya que hay que tener en cuenta que la información acerca del *Aquarius* se ha obtenido a partir de testimonios de personas, por lo que lograr la objetividad de ello resulta en muchas ocasiones casi imposible.

Esto significa que, dependiendo de quién cuenta la historia se pudieron cumplir unas buenas condiciones laborales o no. Pudo observarse que, en determinados casos, se aprovechó el voluntariado hasta límites inaceptables.

Al concluir este trabajo se podría constatar la falta de reconocimiento profesional que sufren los intérpretes, en especial los intérpretes comunitarios o en los servicios públicos. Resulta imprescindible que los clientes y, en concreto, la Administración cambien de actitud.

El presente Trabajo de Fin de Grado podría servir de base para futuras investigaciones, ya sea por parte de la autora o por otra persona interesada. La autora considera que, si contara con una mayor disponibilidad temporal, de extensión, así como de mayores recursos, ahondaría en la cuestión para plantear un análisis con resultados más amplios, elevando así el número de entrevistados y diferenciando los distintos sectores y ocupaciones que ejercen, incluyendo, a ser posible, la perspectiva por parte de los migrantes y refugiados que llegaron a bordo del *Aquarius*. Asimismo, podría compararse el caso que ocupa a este trabajo con otros acontecimientos similares de desembarcos en España y en Europa. Conforma un tema con multitud de variables, en las que incluso se podría incluir el servicio de interpretación telefónica que resulta cada vez más usual en este sector.

Propuesta

Por consiguiente, inspirándose en la multitud de opiniones distintas que ha recibido acerca de esta realidad, la autora ha decidido plantear una pequeña y humilde propuesta como punto de partida que podría tenerse en cuenta en futuros sucesos como el del *Aquarius*.

Para ello, habría que comenzar desde la base: la concepción errónea extendida de la profesión del intérprete entre la Administración y la sociedad en general. Resultaría

imprescindible que los propios profesionales educaran a la sociedad seriamente haciendo hincapié en la importancia de sus servicios, transmitiendo la figura del intérprete, y siguieran luchando para dejar de ser invisibles. En efecto, como ya se ha comentado, todo el servicio de interpretación prestado en el *Aquarius* no podía considerarse como tal en todos los casos. Si los usuarios y aquellos que solicitan el servicio supieran realmente lo que supone ser intérprete y lo que corresponde a un acompañamiento lingüístico, todo sería más sencillo.

En segundo lugar, convendría elaborar una lista de intérpretes profesionales dispuestos a colaborar de manera voluntaria, si fuera necesario, y a los que recurrir en situaciones de emergencia. Podría difundirse un comunicado en el que los profesionales indicaran datos pertinentes (residencia, formación y combinación lingüística, entre otros).

En el caso de una operación similar a la del *Aquarius*, de la que se ha aprendido mucho, sería fundamental, como se ha afirmado a lo largo del presente TFG, permitir que los intérpretes profesionales organicen el servicio que les concierne. De esta manera, deberían diferenciarse adecuadamente las labores lingüísticas que se necesitarían, dado que, al tomar como referencia este dispositivo, existiría una parte de acompañamiento lingüístico que podría realizar cualquier persona con un mínimo de formación lingüística, y otra parte que vendría cubierta por intérpretes profesionales. En ambas debería realizarse una selección apropiada y cuidadosa, en especial, en la propia de interpretación, dado que no es lo mismo interpretar que saber idiomas.

Sin embargo, el voluntariado debería tener sus límites. Esto es, no debería abusarse del servicio de los profesionales de manera voluntaria para cubrir un servicio que en otro sector se remuneraría.

Otra dificultad a la que se enfrenta el servicio de interpretación es la ausencia de profesionales con combinaciones lingüísticas exóticas o menos comunes. En este caso, en línea con las afirmaciones de E2, durante un congreso de IAPTI se consideró la posibilidad de establecer vínculos con intérpretes de países del norte de África a través de una especie de red para apoyarse mutuamente. Igualmente, en el caso de no hallar suficiente apoyo lingüístico profesional, se podría recurrir a personas con cierto nivel formativo y con esas lenguas exóticas para ayudar en esa ocasión. No obstante, también deberían recibir unas pautas y una pequeña formación a través de profesionales para ejercer la labor de interpretación de la mejor manera posible.

Por último, convendría que, todos los centros universitarios que ofrecen esta formación incorporaran la interpretación comunitaria en su plan de estudios y centraran su atención en la

carga psicológica y emocional de este tipo de interpretaciones, a fin de conseguir formar cada vez profesionales más completos y preparados para la realidad a la que la sociedad se está enfrentando.

8. Referencias

Abril, B. (29 de septiembre-30 de septiembre de 2018). Interpreting for migrants and refugees. Ponencia presentada en IAPTI en Valencia.

Aguirre Fernández-Bravo, E. y Roca Urgorri, A. M. (2015). Perfiles y roles del intérprete en los servicios públicos: el intérprete mediador como modelo de compromiso. En R. Lázaro, M. Sánchez y F. Vigier, *Investigación emergente en Traducción e Interpretación* (1st ed., pp. 19-34). Granada: Comares.

Alexieva, B. (2002). A typology of interpreter-mediated events. En F. Pöchhacker y M. Shlesinger (Eds.), *The Interpreting Studies Reader* (pp. 225-231). London-New York: Routledge.

Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR) (15 de junio de 2018). ACNUR apoyará en la identificación de necesidades de protección entre los pasajeros del Aquarius. Recuperado de <https://www.acnur.org/es-es/noticias/press/2018/6/5b25fbeb4/acnur-apoyara-en-la-identificacion-de-necesidades-de-proteccion-entre-los.html?query=aquarius> [última consulta: 18/03/2019].

Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR) (11 de enero de 2018). Noticias de Libia: ¿qué ha pasado en los últimos años? Recuperado de <https://eacnur.org/es/actualidad/noticias/emergencias/noticias-de-libia-que-ha-pasado-en-los-ultimos-anos> [última consulta: 26/03/2019].

Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR) (enero de 2019). *Travesías desesperadas: refugiados e inmigrantes llegan a Europa y a las fronteras europeas*. Recuperado de <https://www.acnur.org/5c5110f94.pdf> [última consulta: 15/04/2019].

Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR) (s.f.). Emergencia Libia: El infierno de los refugiados. Recuperado de <https://eacnur.org/es/labor/emergencias/emergencia-libia-el-infierno-de-los-refugiados> [última consulta: 26/03/2019].

Anderson, R. B. W. (2002). Perspectives on the role of interpreter. En F. Pöchhacker y M. Shlesinger (Eds.), *The Interpreting Studies Reader* (pp. 210-213). London-New York: Routledge.

Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIIJ) (2 de febrero de 2017). ¿Cuáles son los principales problemas con los que se encuentra un traductor e

intérprete judicial o policial? En *APTIJ*. Recuperado de <http://www.aptij.es/index.php?l=es&s=eb> [última consulta: 25/03/2019].

Cañas, J. A. y Arroyo, J. (17 de junio de 2018). Andalucía recibe 986 inmigrantes llegados en patera en menos de 48 horas. *El País*. Recuperado de https://elpais.com/politica/2018/06/16/actualidad/1529159172_250118.html [última consulta: 04/05/2019].

Comisión Española de Ayuda al Refugiado (CEAR). (2018). *Informe 2018: Las personas refugiadas en España y Europa*. Recuperado de <https://www.cear.es/wp-content/uploads/2018/06/Informe-CEAR-2018.pdf> [última consulta: 25/03/2019].

Comisión Española de Ayuda al Refugiado (CEAR). (s. f.). Derecho de Asilo. Recuperado de <https://www.cear.es/derecho-de-asilo/> [última consulta: 25/03/2019].

Corsellis, A. (2010). *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Primeros pasos*. Granada: Comares.

Deia (12 de junio de 2018). El Aquarius transferirá 500 migrantes a dos barcos italianos. Recuperado de <https://www.deia.eus/2018/06/12/mundo/el-aquarius-transferira-500-migrantes-a-dos-barcos-italianos> [última consulta: 17/03/2019].

Delle Femmine, L. (12 de junio de 2018). Barco Aquarius: ¿Tiene derecho Italia a cerrar sus puertos a los migrantes? *El País*. Recuperado de https://elpais.com/internacional/2018/06/11/actualidad/1528712688_073215.html [última consulta: 22/03/2019].

Díaz, T. (s. f.). Tratamiento informativo en los medios escritos valencianos de las llegadas por costas de personas migrantes y refugiadas durante el verano de 2018. *sensetòpics*. Recuperado de <https://sensetopics.org/es/observatorio-2018/> [última consulta: 16/04/2019].

Dirección General de Comunicación (Comisión Europea) (24 de agosto de 2016). La Unión Europea y la crisis de los refugiados. *Oficina de Publicaciones de la Unión Europea*. Recuperado de <https://publications.europa.eu/es/publication-detail/-/publication/1aa55791-3875-4612-9b40-a73a593065a3> [última consulta: 04/05/2019].

Edwards, A. (11 de julio 2016). ¿«Refugiado» o «Migrante»? ¿Cuál es el término correcto? *ACNUR*. Recuperado de

<https://www.acnur.org/noticias/noticia/2016/7/5b9008e74/refugiado-o-migrante-cual-es-el-termino-correcto.html> [última consulta: 11/03/2019].

Europa Press (17 de febrero de 2018). Libia, siete años después: de la revolución a estado fallido. Recuperado de <https://www.europapress.es/internacional/noticia-libia-siete-anos-despues-revolucion-estado-fallido-20180217080316.html> [última consulta: 26/03/2019].

Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF) (2017). Una travesía mortal para los niños. Recuperado de <https://www.unicef.es/sites/unicef.es/files/comunicacion/travesia-refugiados-mediterraneo.pdf> [última consulta: 12/03/2019].

Galán, E. (2019). Rueda de prensa CEAR de análisis de los datos de asilo de 2018. Recuperado de <https://www.pscp.tv/CEARRefugio/1ynJOOYldXVJR?t=7m33s> [última consulta: 24/03/2019].

Ghandour-Demiri, N. (junio de 2017). *Language and Comprehension Barriers in Greece's Migration Crisis. A Study on the Multitude of Languages and Comprehension Material Provided to Refugees and Migrants in Greece*. Translators without Borders and Save the Children. Recuperado de <https://translatorswithoutborders.org/wp-content/uploads/2017/07/Language-Comprehension-barriers.pdf> [última consulta: 25/03/2019].

Hale, S. B. (2010). *La Interpretación Comunitaria: La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*. Granada: Comares.

Jefatura del Estado. (1993). Instrumento de Adhesión de España al Convenio Internacional sobre Búsqueda y Salvamento Marítimo 1979, hecho en Hamburgo el 27 de abril de 1979. BOE n.º 103. Recuperado de <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1993-11058> [última consulta: 22/03/2019].

Jefatura del Estado. (2000). Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social. BOE (Vol. 299). Recuperado de <https://www.boe.es/buscar/pdf/2000/BOE-A-2000-544-consolidado.pdf> [última consulta: 25/03/2019].

Jefatura del Estado. (2009). Ley 12/2009, de 30 de octubre, reguladora del derecho de asilo y de la protección subsidiaria. Recuperado de <https://www.boe.es/buscar/pdf/2009/BOE-A-2009-17242-consolidado.pdf> [última consulta: 25/03/2019].

Katan, D. (1999). *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome.

Ladan, S. (16 de octubre de 2018). *Sani Ladan, Vicepresidente de la Asociación Elín y estudiante de Relaciones Internacionales*. Partido Por un Mundo más Justo. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=peThESWbsrM> [última consulta: 15/04/2019].

Las Heras, C. (1 de octubre de 2010). Solicitantes de asilo, refugiados, apátridas: una Babel invisible. Recuperado de <https://cvc.cervantes.es/lengua/tices/heras.htm> [última consulta: 17/05/2019].

León Pinilla, R., Jordá Mathiasen, E. y Prado Gascó, V. (13 de octubre de 2016). La interpretación en el contexto de los refugiados: valoración por los agentes implicados. *Sendeban: Revista de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada*. 27(0), 25-49. Recuperado de <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/4921> [última consulta: 25/03/2019].

Los migrantes del Aquarius ponen rumbo a Valencia en tres barcos. Recuperado de <http://www.rtve.es/noticias/20180612/aquarius-se-prepara-para-trasladar-629-migrantes-espana-ayuda-dos-buques-italianos/1749421.shtml> [última consulta: 17/03/2019].

Martín, M. y Galarraga, N. (18 de junio de 2018). Los 630 del ‘Aquarius’ reciben un permiso especial de residencia de 45 días. *El País*. Recuperado de https://elpais.com/politica/2018/06/17/actualidad/1529260520_318470.html [última consulta: 25/03/2019].

National Register of Public Service Interpreters (NRPSI) (2011) Code of Professional Conduct. Recuperado de <http://www.nrpsi.org.uk/pdf/CodeofConduct07.pdf> [última consulta: 06/05/2019].

Noguera, D. (12 de junio de 2018). *Aquarius: 5 preguntas a David Noguera, Presidente de MSF*. Recuperado de https://www.youtube.com/watch?v=-D_fjAowIWK [última consulta: 20/04/2019].

Organización Internacional para las Migraciones (OIM), (2006). Glosario sobre Migración. Derecho Internacional sobre Migración, n.º 7. Recuperado de http://publications.iom.int/system/files/pdf/iml_7_sp.pdf [última consulta: 15/03/2019].

Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge.

Puerto, T. (27 de enero de 2019). Futuro abierto. RTVE. Recuperado de <http://www.rtve.es/alicarta/audios/futuro-abierto/futuro-abierto-politica-migratoria-27-01-19/4951689/> [última consulta: 10/03/2019].

Puig i Ferrer, X. (presidente de la Generalitat). Decreto 156/2018, de 5 de octubre, del Consell, por el que concede la Alta Distinción de la Generalitat a las personas e instituciones que formaron parte del dispositivo «Esperanza del Mediterráneo». Presidencia de la Generalitat (2018), 40012. Recuperado de <http://www.presidencia.gva.es/documents/80279719/166477271/D1562018.pdf/c6821fce-e82b-4eee-ae84-cfbef26ab69d> [última consulta: 02/05/2019].

Red de Intérpretes y Traductores de la Administración Pública (RITAP) (2012). Marco jurídico de la traducción e interpretación en las administraciones públicas. Recuperado de <http://www.ritap.es/marco-juridico-de-la-traducccion-e-interpretacion-en-las-administraciones-publicas/> [última consulta: 02/04/2019].

Red de Intérpretes y Traductores de la Administración Pública (RITAP) (2011). Libro Blanco de la traducción y la interpretación institucional. En *RITAP*. Recuperado de http://www.ritap.es/wp-content/uploads/2012/11/libro_blanco_traducccion_vfinal_es.pdf [última consulta: 28/03/2019].

Rico, C. (noviembre de 2018): Traducción y tercer sector social: ¿voluntariado o profesión? *puntoycoma*, 106, 15-17. Recuperado de http://ec.europa.eu/translation/spanish/magazine/documents/pyc_160_es.pdf [última consulta: 12/05/2019].⁷

Serra, M. J. (14 de junio de 2018). Operación Esperanza: Valencia, de la corrupción a la solidaridad. *El País*. Recuperado de https://elpais.com/ccaa/2018/06/14/valencia/1528967930_088300.html?rel=mas [última consulta: 17/03/2019].

Setton, R. y Dawrant, A. (2016a). *Conference Interpreting: A Complete Course*. Amsterdam: Benjamins.

⁷ Este artículo está inspirado en la Mesa redonda que le da nombre y que se ha mencionado a lo largo del presente trabajo, organizada el 14 de noviembre de 2018 por la Universidad Europea de Madrid a cargo de Celia Rico.

Setton, R. y Dawrant, A. (2016b). *Conference Interpreting. A Trainer's Guide*. Amsterdam: Benjamins.

SOS Méditerranée y Médicos Sin Fronteras (MSF) (2018). Onboard Aquarius. Recuperado de <https://onboard-aquarius.org/sections/operations/sar-operations-valencia-2018-06-09-17/> [última consulta: 12/04/2019].

Stegmann, J., Crespo, R. y Caro, L. (17 de junio de 2018). En directo: Los 630 inmigrantes del Aquarius llegan a Valencia. *ABC*. Recuperado de https://www.abc.es/espana/abci-directo-operacion-aquarius-sigue-directo-llegada-aquarius-puerto-valencia-201806170622_directo.html [última consulta: 17/03/2019].

The International Association of Conference Interpreting (AIIC) (2018). Código Deontológico. Recuperado de http://www.espaic.es/textos/8c_codigo_deon_tb.html [última consulta: 05/05/2019].

Toledo, C. y de la Torre, N. (17 de junio de 2018). España acoge ya a los 629 inmigrantes rescatados por el Aquarius tras llegar al Puerto de Valencia. *El Mundo*. Recuperado de <https://www.elmundo.es/comunidad-valenciana/2018/06/17/5b2558b6268e3e3c558b45b4.html> [última consulta: 26/02/2019].

Valero-Garcés, C. (2006). El impacto psicológico y emocional en los intérpretes y traductores de los servicios públicos. Un factor a tener en cuenta. *Revista de traducció 13*, 141-154. Recuperado de <https://core.ac.uk/download/pdf/13269747.pdf> [última consulta: 22/04/2019].

Valero-Garcés, C. (2014). *Communicating Across Cultures: A Coursebook on Interpreting and Translating in Public Services and Institutions*. Lanham: University Press of America.

Valero-Garcés, C. y Cata, L. (2006). Acción y voluntariado. Las ONG y los servicios de traducción e interpretación, *Volumen Monográfico*, 49-60.

Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as Interaction*. London and New York: Longman.

Lista de siglas y abreviaturas

Accem: Asociación Comisión Católica Española de Migraciones

ACNUR: Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados

AICE: Asociación de Intérpretes de Conferencias de España

AIIC: The International Association of Conference Interpreters

APTIJ: Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados

AVLIC: The Association of Visual Language Interpreters of Canada

BOE: Boletín Oficial del Estado

CEAR: Comisión Española de Ayuda al Refugiado

Convenio SAR: *Search and Rescue* (por las siglas en inglés) «Búsqueda y salvamento»

DUDH: Declaración Universal de los Derechos Humanos

E1: Entrevistada 1. Anónima. Traductora-intérprete jurada.

E2: Entrevistado 2. Stefan Schmidt. Presidente de la Xarxa y traductor e intérprete.

E3: Entrevistada 3. Amparo Díez. Referente Provincial de Centros de Acogida Temporal del Programa de Asilo de Cruz Roja.

E4: Entrevistada 4. Anónima. Traductora-intérprete jurada.

E5: Entrevistada 5. Anónima. Traductora.

E6: Entrevistado 6. Anónimo. Traductor.

E7: Entrevistada 7. Beatriz Abril. Traductora e intérprete.

E8: Entrevistada 8. Portavoces autorizadas de SeproTec.

E9: Entrevistada 9. Fuentes próximas al suceso.

E10: Entrevistada 10. Mujer nigeriana a bordo del *Aquarius*.

FAM: Fuerzas Armadas de Malta.

IAPTI: International Association of Professional Translators and Interpreters

IMRCC: (por sus siglas en inglés) «Centro de Coordinación de Salvamento Marítimo Italiano»

MENA: menores extranjeros no acompañados

MRCC: Centro de Coordinación de Salvamento del Atlántico Norte

MSF: Médicos Sin Fronteras

NRPSI: National Register of Public Service Interpreters

OIM: Organización Internacional para las Migraciones

OMI: Organización Marítima Internacional

ONG: organización no gubernamental

ONU: Organización de las Naciones Unidas

RCC: (por sus siglas en inglés) «Centro de Coordinación de Salvamento Marítimo» maltés

RITAP: Red de Intérpretes y Traductores de la Administración Pública

SCI: Save the Children (International)

TSF: Traductores Sin Fronteras

UNICEF: Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia

Lista de tablas y gráficos

Tabla 1 elaborada a partir del continuo de universalidad frente a especificidad de Alexieva (2002, pp. 19-34).

Tabla 2. Parámetros definitorios del grado de mediación del intérprete (Aguirre y Roca, 2015, p. 24).

Gráfico 1. Resultados obtenidos para la pregunta 3 del cuestionario

Gráfico 2. Resultados obtenidos para la pregunta 4 del cuestionario

Gráfico 3. Resultados obtenidos para la pregunta 5 del cuestionario

Gráfico 4. Resultados obtenidos para la pregunta 6 del cuestionario

Gráfico 5. Resultados obtenidos para la pregunta 15 del cuestionario

Gráfico 6. Resultados obtenidos para la pregunta 18 del cuestionario

Gráfico 7. Resultados obtenidos para la pregunta 14 del cuestionario

Gráfico 8. Resultados obtenidos para la pregunta 13 del cuestionario

Gráfico 9. Resultados obtenidos para la pregunta 1 del cuestionario

Gráfico 10. Resultados obtenidos para la pregunta 16 del cuestionario

Gráfico 11. Resultados obtenidos para la pregunta 17 del cuestionario

Gráfico 12. Resultados obtenidos para la pregunta 20 del cuestionario

Gráfico 13. Resultados obtenidos para la pregunta 21 del cuestionario

Gráfico 14. Resultados obtenidos para la pregunta 8 del cuestionario

Gráfico 15. Resultados obtenidos para la pregunta 11 del cuestionario

Gráfico 16. Resultados obtenidos para la pregunta 10 del cuestionario

Gráfico 17. Resultados obtenidos para la pregunta 19 del cuestionario

Gráfico 18. Resultados obtenidos para la pregunta 22 del cuestionario

Gráfico 19. Resultados obtenidos para la pregunta 7 del cuestionario

ANEXO I. Recopilación de figuras

- Figura 1. Comunicado de la Red Vértice.
- Figura 2. Recorrido del barco *Aquarius* desde las aguas internacionales cercanas a Libia hasta su desembarco en España.
- Figura 3. Informe SAR *Aquarius*.
- Figura 4. Derecho de Asilo.
- Figura 5. Tuit de Vicent Marzà, Conseller de Educació de la Generalitat Valenciana.
- Figura 6. Datos lingüísticos de las personas que viajaban a bordo del *Aquarius*.
- Figura 7. Guía para el voluntariado de interpretación en la operación «Esperanza del Mediterráneo».
- Figura 8. Dispositivo de llegada en la operación «Esperanza del Mediterráneo».

Figura 1. Comunicado de la Red Vértice. (p. 3)



En casos como la llegada de cientos de migrantes en el buque *Aquarius*

El sector de la interpretación insta a la Administración a recurrir a intérpretes profesionales voluntarios en situaciones de emergencia

La Red Vértice, que agrupa a más de 6000 intérpretes y traductores de España, aboga por mejorar los protocolos de actuación en despliegues solidarios para garantizar y proteger los derechos de los más vulnerables.

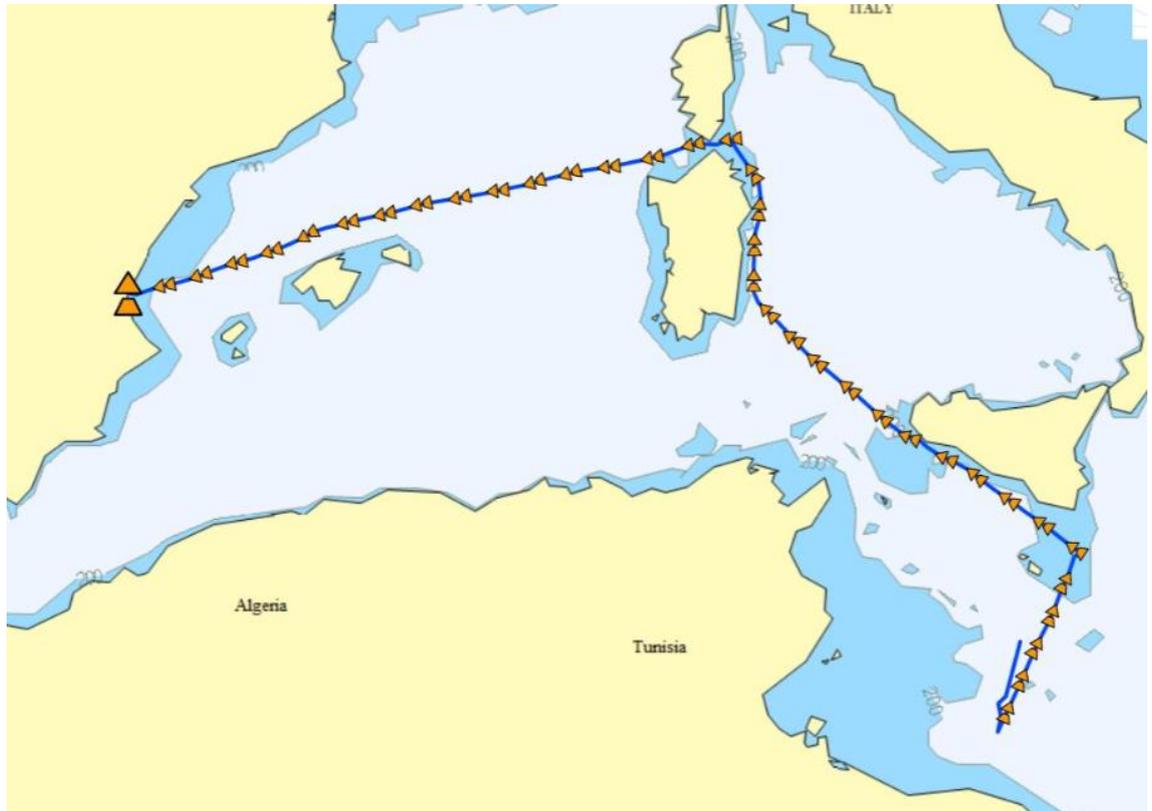
Junio 2018. A raíz de la reciente llegada del buque *Aquarius* a España, ha sido alentador ver la reacción tanto de la Administración y de las organizaciones como de la sociedad. La respuesta de la ciudadanía ante la petición de voluntarios ha puesto de manifiesto el altruismo de nuestra sociedad, así como la importancia de la comunicación entre personas de diferentes culturas e idiomas en este tipo de **situaciones de emergencia**.

Sin embargo, y con el fin de mejorar el protocolo de actuación para futuras crisis humanitarias, es imprescindible que, cuando se buscan voluntarios, se tenga en cuenta a los **intérpretes y traductores profesionales** para evitar situaciones como las que hemos podido apreciar en los últimos días por desconocimiento de esta labor (por ejemplo, asignar hombres para interpretar a mujeres en posibles situaciones de abuso). De la misma manera que se recurre a médicos y abogados, la presencia de intérpretes y mediadores profesionales es igualmente vital para garantizar y proteger los derechos fundamentales de todos los afectados.

Todo esto se garantiza si se recurre a **intérpretes profesionales voluntarios**, no ya solo para la interpretación en sí, sino también para la **coordinación y formación** de los equipos de voluntarios. Solo aquellas personas preparadas y formadas para ello pueden garantizar el conocimiento y la sensibilidad lingüísticos e interculturales imprescindibles para una comunicación eficaz entre los migrantes y los profesionales que los atienden. Se trata en definitiva de salvaguardar los derechos fundamentales de personas extremadamente vulnerables.

La [Red Vértice](http://www.redvertice.org), que agrupa a asociaciones de traductores e intérpretes profesionales con presencia en España, cuenta con más de **6000 profesionales** que pueden velar por la correcta ejecución de este tipo de intervenciones.

Figura 2. Recorrido del barco *Aquarius* desde las aguas internacionales cercanas a Libia hasta su desembarco en España. (p. 7)



Fuente: SOS Méditerranée y Médicos sin Fronteras (MSF) (2018). Recuperado de <https://onboard-aquarius.org/sections/operations/sar-operations-valencia-2018-06-09-17/>

Figura 3. Informe SAR Aquarius. (p. 7)

SAR SITUATION REPORT SAR 392-393-388-390-386-395

1. Basic Information / Dati Generali

| | | | | | |
|--|--|-------|------------------|-------|-------|
| Asset Name/Nome Assetto | AQUARIUS | | | | |
| Organization/Organizzazione | SOS MEDITERRANEE | | | | |
| Date/position of first indication Data/posizione prima segnalazione | 09/06/2018 / 33°41.0' N - 013°57' E | | | | |
| Date/position of interception Data/posizione intercetto | 09/06/2018 / 33°45.5' N - 013°57' E | | | | |
| Date/position of transhipment/rescue Data/posizione trasbordo/salvataggio | 09/06/2018 / 33°42.4' N - 013°57.3' E | | | | |
| SAR Authority/Other Assets Involved Autorità SAR/ Altri assetti coinvolti | MRCC Rome | | | | |
| Weather conditions/Condimeo | Wind 5 knots, Swell - 0,5 m, Visibility - 8 nm | | | | |
| Type of Boat Intercepted Tipo di mezzo intercettato | Two White Rubber Boats | | | | |
| Boat after interception Circostanze di rilascio del mezzo | One boat slashed / Destroyed by Italian Navy vessel San Giusto RHIBs Second - remain adrift in psn 33-40.6n / 013-55E | | | | |
| Engine Data/Characteristics Dati/Caratteristiche del motore | Unknown | | | | |
| Migrants on board/Migranti a bordo | Bracelet Color | TOTAL | Men | Women | Minor |
| | CORAL | | | | |
| Please see table below | | | | | |
| Claimed Nationalities Nazionalità dichiarate | Date | 9-Jun | SAR n° 392 / 393 | | |
| | | | Rescued | | |
| | Total | 229 | Nationalities | | |
| | Male | 218 | Bangladesh | | 3 |

| | | | | |
|---|--------------------------------|------------|---------------|-----|
| | Under 5 | 7 | Niger | 1 |
| | 1 - 4 | 2 | Nigeria | 117 |
| | 0 - 1 | 5 | Pakistan | 11 |
| | | | Senegal | 11 |
| | | | Sierra Leone | 15 |
| | | | Sudan (North) | 63 |
| | Vulnerables | 130 | | |
| | Non-vulnerables | 270 | | |
| | Vulnerabilities | | | |
| | Single female | 47 | | |
| | Pregnant | 4 | | |
| | Unaccompanied minor | 88 | | |
| | Injured | 3 | | |
| | Acute illness | 0 | | |
| | Disabled | 0 | | |
| | Fuel burns | 0 | | |
| Suspected facilitators nationalities Nazionalità sospetti facilitatori | <i>No remarks</i> | | | |
| Departure Country/Place/Date Nazione/Luogo/Data di partenza | <i>East of Tripoli / Libya</i> | | | |

2. Description of the event/Descrizione dell'evento

9th June 2018

07:05 Vsl psn 35°22.9'N 014°51.4'E. COG 190°. SOG 10kts. Received Sat phone call from IMRCC requesting vsl's psn and heading.

07:07 Received Sat phone call from IMRCC with instruction to proceed towards Farwah Oilfield to assist in SAR ops with full speed.

07:24 Run up 3rd engine. Proceeding with full speed towards Farwah Oilfield.

10:17 Received Inmarsat-C distress alert about SAR case 391, rubber boat adrift in psn 33°26'N 013°47'E at 09:45, departed from Garabulli - Libya. Reported about 150ppl on board.

10:24 Sat phone call to IMRCC. MV Aquarius is instructed to divert its course and proceed to SAR case 391.

MV Aquarius proceeds to distress psn at maximum speed, ETA to distress psn 18:45.

11:00 Sat phone call to IMRCC. Received additional information on SAR case 391.

12:45 Sat phone call to IMRCC. Received information that MV Asso Ventiquattro is OSC for SAR case 391 and is proceeding to distress psn with ETA 16:00. Received information that rubber boat has been spotted by EUNAVFOR MED aircraft and confirmed to be adrift in abovementioned position.

13:50 Received from IMRCC via email the Action Plan for SAR case 391.

14:25 Established VHF ch.16/10 communication with MV Asso 24.

14:30 Established VHF ch.16/10 communication with MT Anwar Al Khalij, which is in psn 33°29.2'N 013°44.8'E and reports to be at 2 Nm from the rubber boat SAR 391.

14:50 Received on Inmarsat-C handover reference from IMRCC, informing that Libyan Coast Guard assumes responsibility on SAR case 391.

14:55 Received Sat phone call from IMRCC. MV Aquarius is instructed to proceed to psn 34°00'N 013°00'E for RDV with ITCG patrol vessels CP267, CP319, CP312 in order to perform transfer operation of approx. 280 rescued people onto MV Aquarius.

15:05 Vessel position 34°09'N 013°59'E, start proceeding to RDV.

15:35 Vessel position 34°08'N 013°52'E, received Sat. phone call from IMRCC with information that 2 rubber boats with about 120 persons on board each have been spotted few minutes before by EUNAVFOR MED aircraft in position 33°41'N 013°57'E. Both rubber boats reported to be underway heading north at approx. 4 kts. Designated SAR cases 392 and 393. MV Aquarius instructed to proceed to perform rescue operation on these 2 rubber boats.

17:04 Vsl psn 33°51.9'N 013°54.8'E. Received sat. phone call from IMRCC with information that ENFM Helicopter is approaching the distress area, ETA 1745.

17:40 Vsl psn 33°45.7'N 013°56.9'E radar and visual contact with 2 targets in psn 33°45.5'N 013°57.0'E, approx. 4 Nm from MV Aquarius. Sat phone call to IMRCC to report, received confirmation to initiate rescue operation.

Weather on scene: wind N 5 kts, waves less than 0,5 m, temperature 23°C, good visibility.

18:12 Vsl psn 33°42.4'N 013°57.3'E. RHIB 1 and 2 in the water, start rescue operation.

18:20 Received sat. phone call from IMRCC with instruction to collect 119 rescued persons from MV Jolly Vanadio upon completion of rescue operation.

18:40 RHIB1 delivers 1st shuttle of rescued persons on board MV Aquarius.

18:55 Received written instruction via email from IMRCC to transship onto MV Aquarius n. 119 migrants on board of M/V JOLLY VANADIO (case EV SAR n. 395), n. 286 migrants from Italian CPVs CP319, CP 267, CP 312, (cases EV SAR n. 386, n. 388, n. 390) upon completion of ongoing rescue operation.

22:10 Vsl psn 33°42.6'N 013°52.5'E. Established VHF contact with Italian Navy helicopter arriving on scene.

22:40 Received sat. phone call from IMRCC to update situation. Italian Navy ship San Giusto is approaching to provide assistance.

22:43 Received VHF call from RHIBs of San Giusto. Informed that ETA to rescue scene is in 10 minutes.

22:52 Received VHF call from CP312 approaching the scene.

23:10 RHIB 2 out of order and recovered on deck.

23:16 Last shuttle of rescued persons delivered on board MV Aquarius. Sat. phone call to IMRCC to update situation. Received instructions on the transfer operations to carry out from ITCG CPs.

23:30 Rescue rafts recovered on deck.

23:55 RHIB 1 recovered on deck.

10th June 2018

Weather on scene: wind SE 5 kts, waves less than 0,5 m, temperature 23°C, good visibility.

00:20 Vsl psn 33°43.0'N 013°50.6'E. CP312 alongside MV Aquarius. Start transfer operation.

00:40 Completed transfer of 129 rescued persons from CP312 (SAR case 388)

00:45 CP319 alongside MV Aquarius. Start transfer operation.

00:50 Completed transfer of 64 rescued persons from CP319 (SAR case 390)

01:02 Start transfer operation from CP267.

01:16 Completed transfer of 88 rescued persons from CP267 (SAR case 386, previously recovered from MV Vos Thalassa). Sat phone call to IMRCC to report situation. Agreed to perform the transfer operation of rescued persons from MV Jolly Vanadio using the landing craft LCM68 from Italian Navy ship San Giusto.

01:19 Awaiting approach of MV Jolly Vanadio for transfer operation.

01:50 Vsl psn 33°41.3'N 013°51.4'E; 1 Nm from MV Jolly Vanadio. Awaiting commence transfer operation.

02:35 Vsl psn. 33°41.2'N 013°51.4'E; Landing craft LCM68 from Italian Navy ship San Giusto alongside port side.

Weather on scene: wind SE 5 kts, waves less than 0,5 m, temperature 23°C, good visibility.

02:38 Commenced transfer operation from LCM68.

02:48 Completed transfer operation of 119 rescued persons.

02:51 LCM68 cast off.

02:52 Sat phone call to IMRCC to report completion of all transfer operations. MV Aquarius is instructed to start proceeding North towards a Place of Safety to be designated.

3. Evidence collected, facilitators identified, possible testimonies. Prove raccolte, facilitatori individuati, possibili testimoni.

N/A

4. Photos of the event



5. List of objects/documents provided to local authorities upon arrival
Lista degli oggetti/documenti consegnati alle autorità locali

N/A

6. Appendix
Fill-in instruction - Istruzioni per la compilazione

Figura 4. Derecho de Asilo (p. 8)



Fuente: Comisión Española de Ayuda al Refugiado (CEAR) (s.f.). Recuperado de <https://www.pear.es/derecho-de-asilo/>

Figura 5. Tuit de Vicent Marzà, Conseller de Educació de la Generalitat Valenciana. (p. 29)



[Ponemos en marcha un dispositivo de más de 800 intérpretes de inglés, francés y árabe para atender a las personas refugiadas del *Aquarius*. Una verdadera llamada solidaria para ofrecer puentes comunicativos con las personas que acogeremos en los próximos días].

Fuente: Cuenta de Twitter de Vicent Marzà (14 de junio de 2018).

Figura 6. Datos lingüísticos de las personas que viajaban a bordo del *Aquarius*. (p. 29)

OPERACIÓ ESPERANÇA MEDITERRÀNIA

IDIOMES

| PAÏSOS I REFUGIATS | LLENGUA OFICIAL | LLENGÜES COOFICIALS O MINORITZADES |
|--------------------------------|--|---|
| AFGANISTAN 1 | Dari i Pashto | |
| ALGÈRIA 43 | Àrab | Francés |
| BANGLA DESH 3 | Bengali i anglés | |
| CAMERUN 6 | Anglés i francés (huit regions francòfones i dues anglòfones) | Kirdi (11%), fulani (10%), bantu del nord-est (8%), nigritic (7%), i altres com peul, beti, bamileké, bassa, bamoun, |
| COMORES 2 | Francés i àrab | Comorià |
| COSTA D'IVORI 11 | Francés | 60 aprox, la més parlada és Dioula |
| ERITREA 60 | Tigrinya (llengua semítica d'Etiòpia i Eritrea), àrab i anglés. | Tigré, bilin, kunama, nara i italià (colònia italiana fins 1947). |
| ETIÒPIA 5 | Amhàric | Tigrinya, somali, àrab, anglés i italià |
| GÀMBIA 11 | Anglés | Mandinka, wolof, jola, fula, serehule |
| GHANA 30 | Anglés (colònia anglesa fins 1957) | Entre les llengües locals destaquen el twi, ewe, ga (es parla a la capital), dagbani, hausa, i altres (gonja, kasem i nzima). |
| GUINEA EQUATORIAL 22 | Espanyol francés i portugués | Fang, bubi, annobonés i anglés crioll |
| GUINEA BISSEAU 4 | francés i portugués | Fang, bubi, annobonés i anglés crioll |
| LIBÈRIA 1 | Anglés | Kpele, bassa, vai, grebo, craví, guisi, gol |

| | | |
|--------------------------------------|---|---|
| MALI 11 | Francés | Bambara (46,3%), Peul/Foulfoulbe (9,4%), Dogon (7,2%), Maraka/Soninke (6,4%), Malinke (5,6%), Sonrhai/Djerma (5,6%), Miianka (4,3%), Tamasheq (3,5%), Senoufo (2,6%), Bobo (2,1%) |
| MARROC 11 | Àrab, Amazigh, francès i espanyol | |
| NÍGER 1 | Francés | Hausa, tuareg, djerma i fulani |
| NIGÈRIA 148 | Anglès (colònia anglesa fins el 1960) | Es reconeixen també diversos centenars de llengües i dialectes locals com el hausa, yoruba i igbo. |
| PAKISTAN 11 | Urdú | Anglès (molt extès) i llengües regionals com punjabi, sindhi, pashto i balochi. |
| REPÚBLICA DEMOCRÀTICA DEL CONGO 1 | Francés | Lingala, Swahili, Tshiluba i Kikongo |
| SENEGAL 13 | Francés | Wolof, Serer, Peul, Mandinga, Soninké, Diola |
| SIERRA LEONE 20 | Anglès | Mende i Krio |
| SOMÀLIA 1 | Somali i àrab | Italià i anglès |
| SUDAN DEL NORD 152 | Àrab amb nombrosos dialectes locals | |
| SUDAN DEL SUD 49 | Àrab i anglès (colònia anglesa fins 1955) | Hi ha aprox. 200 grups ètnics, molts dels quals tenen llengües tribals. Els més parlats són el Binka (2-3 milions), Nuer, Shilluk, Zande, Bari, Ubangian i Otuho. |
| TOGO 9 | Francés, Ewe, Mina i Kabiye | |
| TXAD 3 | Francés, àrab i sara | Més de 120 |

OPERACIÓ ESPERANÇA MEDITERRÀNIA PARLANTS I INTÈRPRETS

| | |
|---------|-----|
| ANGLÈS | 345 |
| ÀRAB | 326 |
| FRANCÉS | 137 |

Nota : Hi ha països en què coincideixen dues llengües i, per tant, compta per 2:

- * Algèria: àrab i francès (43 i 43)
- * Camerun: anglès i francès (6 i 6)
- * Comores: francès i àrab (2 i 2)
- * Eritrea: àrab i anglès (60 i 60)
- * Marroc: àrab i francès (11 i 11)

Fuente: Amparo Díez y Stefan Schmidt (2018).

Figura 7. Guia para el voluntariado de interpretación en la operación «Esperanza del Mediterráneo». (p. 35)

GUIA PER AL VOLUNTARIAT INTÈRPRET EN L'OPERACIÓ ESPERANÇA MEDITERRÀNIA

Benvingudes a casa vostra
Bienvenidas a vuestra casa
Welcome home
Bienvenue chez vous
نكتي بي في نك ب اب حرم



Direcció General de Política Lingüística i Gestió del Multilingüisme

En primer lloc, moltes gràcies per la teua col·laboració en l'operació Esperança Mediterrània. Per favor, llig aquestes instruccions que t'ajudaran molt en la teua tasca d'intèrpret voluntari.

Normes bàsiques de l'intèrpret voluntari

- ✓ Està totalment prohibit l'ús del mòbil o altres dispositius electrònics per a fer fotos de qualsevol tipus, així com les publicacions en les xarxes socials (Twitter, Facebook, Instagram) que facen referència a la feina d'intèrpret.
- ✓ Porta la teua identificació visible, és molt probable que te la demanen.
- ✓ Evita les mostres d'afecte excessives. Intenta mantenir una actitud tranquil·la i correcta.
- ✓ Per motius sanitaris tots els voluntaris lingüístics han d'anar vestits amb mànega llarga, pantalons llargs i portar guants.

Persones i telèfons de contacte:

En primer lugar, muchas gracias por tu colaboración en la operación Esperança Mediterrània. Por favor, lee estas instrucciones que te ayudarán mucho en tu tarea de intérprete voluntario.

Normas básicas del intérprete voluntario

- ✓ Está totalmente prohibido el uso del móvil u otros dispositivos electrónicos para hacer fotos de cualquier tipo, así como las publicaciones en las redes sociales (Twitter, Facebook, Instagram) que hagan referencia al trabajo de intérprete.
- ✓ Lleva tu identificación visible, es muy probable que te la pidan.
- ✓ Evita las muestras de afecto excesivas. Intenta mantener una actitud tranquila y correcta.
- ✓ Por motivos sanitarios todos los voluntarios lingüísticos tienen que ir trajés con manga larga, pantalones largos y llevar guantes.

Personas y teléfonos de contacto:

Recomanacions per a una adequada Interpretació

- Acudir ben preparat i ser puntual.
- Expressar-se clarament en tots dos idiomes. A més d'un coneixement detallat d'ambdues llengües, és convenient que conega també ambdues cultures.
- Dirigir-se en primera persona i no en tercera (m'agradaria parlar-te sobre, ... i no "ell o ella diu que....")
- Intercanvia salutacions amb la persona sol·licitant de PI
- És responsable que tot el que es diga en la sessió siga interpretat meticulosament.
- Absolutament res ha de ser deliberadament omés.
- No ha de fer resums per a evitar qualsevol omissió.
- No ha d'afegir res al que les dues parts han comunicat, ni oferir opinions personals
- És totalment neutral. Ha de guanyar-se la confiança d'ambdues parts. No actua en representació de cap part ni ofereix ajuda o consell.
- Si és necessari ha de demanar que li repetisquen paraules o frases per a assegurar-se que ha sentit o comprés correctament.

- Saber interpretar, a més de les paraules, les opinions, emocions, llenguatge corporal i cultura.
- Respectar la confidencialitat, fins i tot quan deixes de treballar com intèrpret.
- No relacionar-se amb les persones beneficiàries fóra de les sessions, doncs això interfereix en la seua labor com interprete.
- Preocupar-se per conèixer el vocabulari propi de les entrevistes especialitzades.
- Convé intercanviar impressions a aclarir qüestions que se li presenten, referents a la seua actuació o servei prestat si ho estima necessari.
- Important respectar que davant interpretacions amb dones d'altres cultures, la intèrpret siga dona també.

Recomendaciones para una adecuada Interpretación

- Acudir bien preparado y ser puntual.
- Expresarse claramente en ambos idiomas. Además de un conocimiento detallado de ambas lenguas, es conveniente que conozca también ambas culturas.
- Dirigirse en primera persona y no en tercera (me gustaría hablarte sobre, ... y no "él o ella dice que....")
- Intercambia saludos con la persona solicitante de PI
- Es responsable de que todo lo que se diga en la sesión sea interpretado meticulosamente.
- Absolutamente nada ha de ser deliberadamente omitido.
- No ha de hacer resúmenes para evitar cualquier omisión
- No debe añadir nada a lo que las dos partes han comunicado, ni ofrecer opiniones personales
- Es totalmente neutral. Ha de ganarse la confianza de ambas partes. No actúa en representación de ninguna parte ni ofrece ayuda o consejo.
- Si es necesario debe pedir que le repitan palabras o frases para asegurarse que ha oído o comprendido correctamente.

- Saber interpretar, además de las palabras, las opiniones, emociones, lenguaje corporal y cultura.
- Respetar la confidencialidad, incluso cuando deje de trabajar como intérprete.
- No relacionarse con las personas beneficiarias fuera de las sesiones, pues esto interfiere en su labor como interprete.
- Preocuparse por conocer el vocabulario propio de las entrevistas especializadas.
- Conviene intercambiar impresiones a aclarar cuestiones que se le presenten, referentes a su actuación o servicio prestado si lo estima necesario.
- Importante respetar que ante interpretaciones con mujeres de otras culturas, la interprete sea mujer también.

Vicepresidència i Conselleria d'Igualtat i Polítiques Inclusives

Direcció General d'Inclusió Social

ORIENTACIÓ PER A LA PRIMERA ATENCIÓ A LES PERSONES NOUINGUDES

Els moviments migratoris ocasionats, comporten una sèrie de repercussions psicològiques, socials, culturals i econòmiques per a les persones a les que és precis atendre. Ningú coneix la seua realitat i el que implica deixar enrere allò que més vols, passar por i inclús terror o perdre a una persona que estimes.

Amb aquestes orientacions es pretén traslladar algunes pautes i ferramentes per a abordar-ho. Hem de saber que les persones que arriben tenen altres valors culturals i altres costums i hàbits. A més a més arriben en por a allò desconegut i en por a l'altre, i que és una experiència molt traumàtica per a ells.

-Aspectes previs per a tindre en compte:

- S'ha de tindre apertura a creences i valors diferents. No jutjar.
- Intentar comprendre i valorar la seua situació actual.
- Adaptar els continguts i el llenguatge tenint en compte les seues característiques culturals.

- Explicar les funcions que realitzem nosaltres en aquesta situació.
- Proporcionar en la mesura del possible tranquil·litat i recolzament

-Orientacions de les seues funcions:

Traduir a la llengua materna del personal usuari la informació transmesa per el equipo de personal tècnic i voluntari i viceversa.

Acompanyament del personal usuari del dispositiu para la realització de determinadas gestiones, siempre que precisen de suport lingüístic.

Suport a la tasca de l'equipo tècnic i voluntari.

-Altres aspectes a valorar.

- Intervenció des de una perspectiva intercultural i de gènere.
- Coneixements dels aspectes culturals d'ètnies i nacionalitats.
- Experiència amb menors, dones i en general immigrants i/o refugiades.

-**Habilitats socials:** Tolerància, empatia, discreció i confidencialitat, imparcialitat (no aconsellar).

ORIENTACIÓN PARA LA PRIMERA ATENCIÓN EN LAS PERSONAS RECIÉN LLEGADAS

Los movimientos migratorios ocasionados, comportan una serie de repercusiones psicológicas, sociales, culturales y económicas para las personas a las que es preciso atender. Nadie conoce su realidad y el que implica dejar atrás aquello que más quieres, pasar miedo e inclús terror o perder a una persona que aprecias.

Con estas orientaciones se pretende trasladar algunas pautas y aperos para abordarlo. Tenemos que saber que las personas que llegan tienen otros valores culturales y otras costumbres y hábitos. Además llegan en miedo a aquello desconocido y en miedo al otro, y que es una experiencia muy traumática para ellos.

-Aspectos previos para tener en cuenta:

- Se tiene que tener apertura a creencias y valores diferentes. No juzgar.
- Intentar comprender y valorar su situación actual.
- Adaptar los contenidos y el lenguaje teniendo en cuenta sus características culturales.

- Explicar las funciones que realizamos nosotros en esta situación.
- Proporcionar dentro de lo posible tranquilidad y espaldarazo

-Orientaciones de sus funciones:

Traducir a la lengua materna del personal usuario la información transmitida miedo lo equipo de personal técnico y voluntario y viceversa.

Acompañamiento del personal usuario del dispositivo para la realización de determinadas gestiones, siempre que precisen de apoyo lingüístico.

Apoyo a la tarea de lo equipo técnico y voluntario.

-Otros aspectos a valorar.

- Intervención desde una perspectiva intercultural y de género.
- Conocimientos de los aspectos culturales de etnias y nacionalidades.
- Experiencia con menores, mujeres y en general inmigrantes y/o refugiadas.

-**Habilidades sociales:** Tolerancia, empatía, discreción y confidencialidad, imparcialidad (no aconsejar).

Direcció General de Justícia

Guia d'assistència a menors

- El primer moment d'atenció als menors en aquells processos en els quals intervien aquests és difícil i delicat per la seua especial vulnerabilitat.
- Haurà de garantir-se el dret del menor a ser protegit i a rebre el suport i atenció necessaris.
- La manera, l'entorn i el tracte en el qual el menor és escoltat, té enorme transcendència per al qual menor puga expressar-se de la forma més convenient perquè el resultat siga el més just.
- L'actuació haurà de garantir el tracte humà, respectuós i individualitzat de cada menor.
- Igualment s'haurà d'atorgar una informació eficaça amb un llenguatge senzill i comprensible des del primer contacte.

Aquesta informació es donarà a través d'una llengua que comprega.

L'actuació de l'Intèrpret deura ser rigorosa, eficient i imparcial i hauran de comportar-se d'acord amb les normes garantint els drets de tota persona a ser tractat de forma digna, tenint en compte les seues característiques personals.

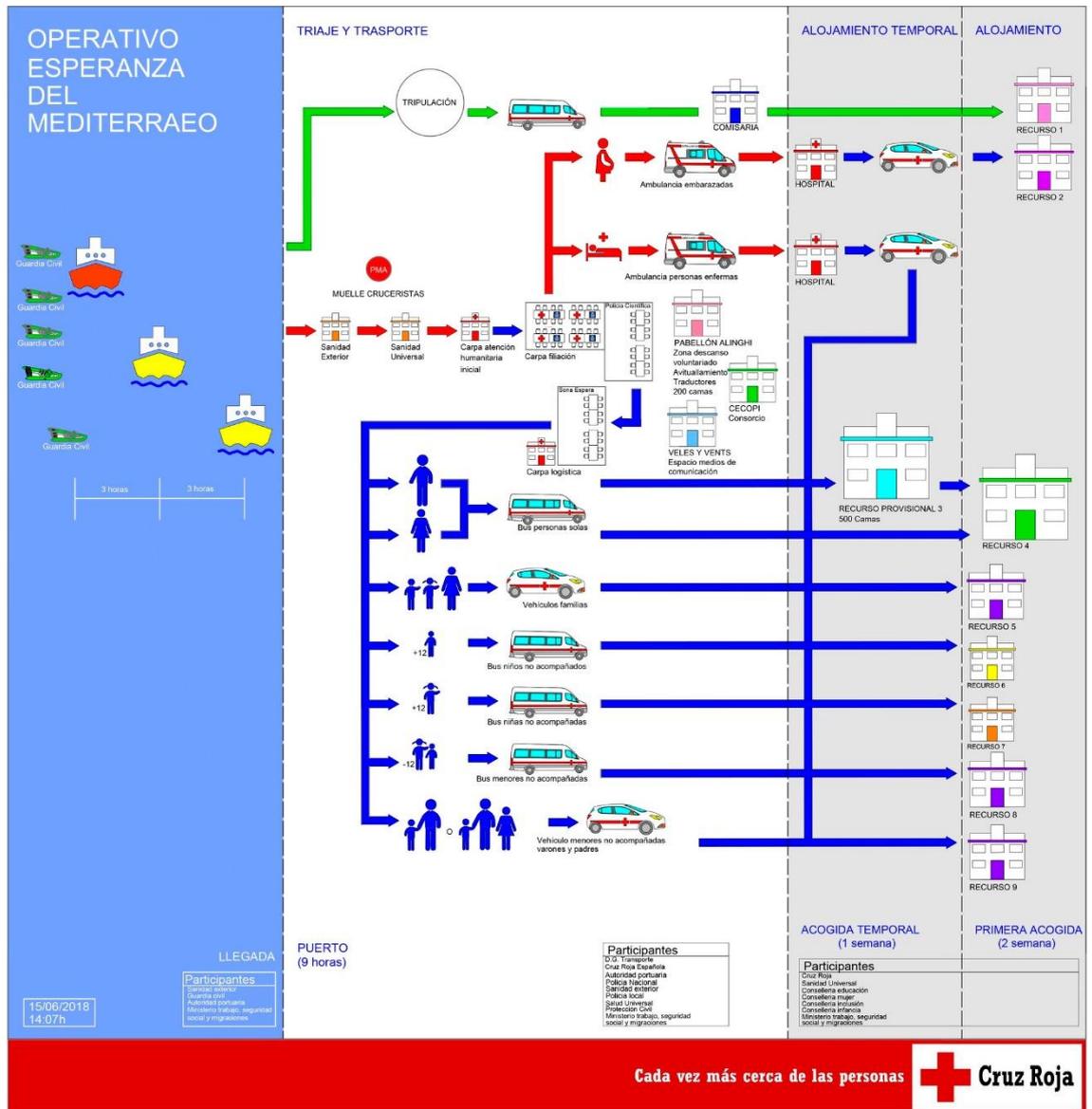
Guía de asistencia a menores

- El primer momento de atención a los menores en aquellos procesos en los que intervienen los mismos es difícil y delicado por su especial vulnerabilidad.
- Deberá garantizarse el derecho del menor a ser protegido y a recibir el apoyo y atención necesarios.
- La manera, el entorno y el trato en el que el menor es escuchado, tiene enorme trascendencia para el que menor pueda expresarse de la forma más conveniente para que el resultado sea el más justo.
- La actuación deberá garantizar el trato humano, respetuoso e individualizado de cada menor.
- Igualmente se deberá otorgar una información eficaz con un lenguaje sencillo y comprensible desde el primer contacto.

Esta información se dará a través de una lengua que comprenda.

La actuación del intérprete deberá ser rigurosa, eficiente e imparcial y deberán comportarse de acuerdo con las normas garantizando los derechos de toda persona a ser tratado de forma digna, teniendo en cuenta sus características personales.

Figura 8. Dispositivo de llegada en la operación «Esperanza del Mediterráneo». (p. 45)



Fuente: Stefan Schmidt (2018)

ANEXO II. Preguntas y transcripciones de las entrevistas

- Preguntas orientativas para las entrevistas
- Transcripciones de las entrevistas:
 - E1: Entrevistada 1. Anónima. Traductora-intérprete jurada.
 - E2: Entrevistado 2. Stefan Schmidt. Presidente de la Xarxa y traductor e intérprete.
 - E3: Entrevistado 3. Amparo Díez. Referente Provincial de Centros de Acogida Temporal del Programa de Asilo de Cruz Roja.
 - E4: Entrevistada 4. Anónima. Traductora-intérprete jurada.
 - E5: Entrevistada 5. Anónima. Traductora
 - E6: Entrevistado 6. Anónimo. Traductor
 - E7: Entrevistada 7. Beatriz Abril. Traductora e intérprete.
 - E8: Entrevistada 8. Portavoces autorizadas de SeproTec.

A continuación, se presentan, en primer lugar, una serie de preguntas orientativas que la autora del presente trabajo pudo realizar a los traductores e intérpretes profesionales que entrevistó. Del mismo modo, tras estas se encuentra la llevada a cabo a Cruz Roja Valencia.

PREGUNTAS ORIENTATIVAS A PROFESIONALES (TRADUCTORES E/O INTÉRPRETES)

- ¿Cuánto tiempo llevas ejerciendo como intérprete? ¿Alguna vez habías trabajado en este sector?
- ¿Cuál es tu combinación lingüística? ¿Cuáles fueron tus lenguas de trabajo aquel día?
- ¿Por qué decidiste y cómo llegaste a colaborar en el dispositivo Aquarius?
- ¿Colaboraste como voluntario solo el día del desembarco o la semana siguiente al mismo también trabajaste de alguna manera?
- ¿Con cuántos días de antelación al desembarco se abrieron las inscripciones para poder presentarse como voluntarios? ¿Con qué margen de tiempo contactaron contigo para que fueras intérprete voluntario?
- ¿Eres traductor e intérprete jurado? De ser así, ¿se te distinguió de alguna manera durante el dispositivo a la hora de asignar tareas y demás?
- ¿Cuáles fueron tu experiencia y tus funciones durante el desembarco?
- ¿A cuántas personas atendiste el día del desembarco? En caso de colaborar de manera posterior a ese día, ¿te asignaron una persona o ibas cambiando?
- ¿En algún momento sentiste que no podrías gestionar la carga emocional o manejar la situación de alguna intervención por algún imprevisto cultural o de otra naturaleza?
- ¿Durante cuántas horas trabajaste y durante cuántos turnos?
- ¿Cómo fue la formación que recibiste el sábado previo al desembarco?
- ¿Qué requisito empleaban a la hora de ir llamándoos para colaborar? ¿Te encontraste con muchos compañeros de profesión o había muchos voluntarios que no eran intérpretes profesionales o cualificados?
- ¿Qué opinas de la organización del servicio de interpretación del dispositivo?

- ¿Viviste en primera persona u observaste algún choque cultural o problema durante las intervenciones, entre los migrantes, tú o los otros profesionales que estaban de voluntarios?
- ¿En qué consistía exactamente cada función que tenías que realizar?
- ¿Qué piensas sobre el voluntariado frente a la profesión remunerada en estos casos?
- ¿Te documentaste por tu cuenta sobre las culturas y nacionalidades de las personas que iban a llegar en el *Aquarius*?
- ¿Cómo habrías mejorado la organización?
- ¿Hubo algún imprevisto o punto mejorable durante la organización y atención del dispositivo en el servicio de interpretación?
- Ante posibles futuros sucesos como el *Aquarius*, ¿cambiarías algún aspecto de la organización o gestión que no terminó de funcionar o del que no se obtuvo el resultado que se esperaba?
- ¿Consideras que los migrantes pudieron notar la falta de profesionalidad entre los intérpretes seleccionados? ¿Y el resto de los profesionales que estaban también allí trabajando?
- ¿Has participado o estarías dispuesto a participar en futuros sucesos como el del *Aquarius*?

PREGUNTAS ORIENTATIVAS A CRUZ ROJA

- ¿Qué papel tuvo Cruz Roja en el dispositivo *Aquarius*?
- ¿Cuenta Cruz Roja con un equipo de traductores e intérpretes? En caso afirmativo, ¿desempeñaron alguna función en el dispositivo?
- ¿Cuántos días se tuvieron para poder preparar todo?
- ¿De qué nacionalidades eran los inmigrantes? ¿Qué idiomas se requerían para la interpretación?
- Si tienen conocimiento de ello, ¿cómo se gestionó todo el servicio de interpretación?
- ¿Recibió Cruz Roja ayuda de alguna otra asociación durante el dispositivo?

- ¿Hubo algún imprevisto o punto mejorable durante la organización y atención del dispositivo en el servicio de interpretación?
- Ante posibles futuros sucesos como el del *Aquarius*, ¿cambiaría algún aspecto de la organización o gestión que no terminó de funcionar o del que no se obtuvo el resultado que se esperaba?

TRANSCRIPCIONES DE ENTREVISTAS

Seguidamente, se presentan una serie de métodos y símbolos que se han empleado a lo largo de la transcripción de las entrevistas:

- [fragmento de difícil comprensión]: se utilizará para aquellas partes de las entrevistas orales que no se comprendan.
- Se utilizará la abreviatura asignada a cada uno de los entrevistados en la lista de siglas y abreviaturas y de la autora del trabajo para distinguir las intervenciones. En el caso de la autora del trabajo, sus participaciones se reconocerán por la inicial de su nombre («I»).
- Uso de puntos suspensivos: enumeración, el entrevistado se interrumpe o es interrumpido, o frase inacabada.
- [...]: existencia de más información que se ha eliminado, o bien por considerarse información poco relevante para el trabajo o por resultar confidencial para los entrevistados.

Cabe destacar, como ya se mencionó con anterioridad, la presencia de entrevistas anónimas por petición expresa de sus fuentes.

ENTREVISTADA 1 (E1). Anónima. Traductora-intérprete jurada

Entrevista telefónica 23/10/2018

I: Voy a hacer el TFG sobre interpretación humanitaria y había pensado en hacerlo sobre la interpretación en el *Aquarius*. Y, básicamente quería saber un poco cómo fue la interpretación allí [...].

E1: Bueno, digamos quee cabe lugar para la mejora, vamos a dejarlo así.

[...]

E1: [...] Había... La Xarxa, que es la asociación de intérpretes de la Comunidad Valenciana, eh, pues, eh, hizo circular una especie de doodle de la Conselleria, ehh, pues eso, pidiendo voluntarios. [...] Y yo me acerqué a hablar con el Conseller de política lingüística, porque, claro me interesaba también saber cuáles eran los criterios de selección de toda esta gente que estábamos en la sala. Y no solo porque, el mío era el primer turno, después habría más turnos, que vendrían después. Porque éramos muchísima gente, muchísima. Opino que éramos demasiada, así de claro. Yyy pues eso, estuve hablando un poco con él y me dijo que no, que eso, que en teoría todos tenían un nivel, que son profesores de escuelas de idiomas, que son profesores de universidad, que somos traductores profesionales, como era mi caso y, entonces, pues bueno, yo me imagino que más o menos los que estábamos allí cumplíamos cierto perfil.

I: Vale, vale.

E1: Ahora bien, ehh, realmente el perfil de un traductor profesional no era lo que buscaban. Una vez allí y vistas las labores que había que hacer... Realmente labores de acompañamiento y mucho tenía que ver con la seguridad, ¿no? Para que no se les escapara ningún integrante del *Aquarius* y para tenerlos fichados en todo momento, para que alguien estuviera con ellos y que no ... Bueno es un protocolo de seguridad, al fin y al cabo. Pero, vamos, lo que es sobre traducción, sí pero no. No sé si me explico.

I: Sí, sí. Que realmente no fue interpretar pura y duramente, ¿no?

E1: A ver, eran cosas muy básicas que podría haber hecho cualquiera: nombres, apellidos, eh, pues eso, para hacer una ficha, datos básicos ¿no?

Después lo que pasa es que ya para el tema de asilo y de entrevistas con abogados, ya tenían ellos un equipo de traductores e intérpretes, y me imagino que venían de cierta empresa concesionaria y que ellos eran los que se encargaban. Nosotros en ningún momento nos hemos encargado ni de entrevistas, y ni de nada.

I: O sea, fue básicamente el recibimiento por así decirlo.

E: El recibimiento y tema de salud y sanidad porque, a ver, lo que pasa es que en tema de sanidad estaban... Bueno pues las asociaciones y ONG que se te ocurran allí estaban, ¿vale? Había también ciertos servicios médicos y enfermería y todo esto, y han puesto a gente que, por lo general, que habla idiomas. Entonces eran ellos los que se encargaban.

Yo el único momento es que a mí me mandaron al hospital con unas cuantas y ahí sí que tuve que hacer un poco una labor un poco más seria de interpretación médica, por así decirlo. Pero que eran casos extremos. Necesitaban a alguien y tal y apareció alguien corriendo: «¿alguien que quiera meterse en la ambulancia para ir al hospital?». Y me metí yo.

I: Vale, vale. Y todo esto era voluntario, ¿no?

E: Era totalmente voluntario.

[...]

I: Vale, vale, vale. Y la combinación de idiomas, cuando había gente... ¿Había alguien con idiomas exóticos?

E1: Había gente con idiomas exóticos, pero lo que más pedían era árabe, al final. Los voluntarios de árabe estaban a destajo. El resto de inglés y francés hasta nos peleábamos por salir un poco de la choza que nos habían habilitado a nosotros, ¿sabes? Que estábamos todos ahí metidos, todos encerrados e iban apareciendo: «¡alguien de inglés!» «¡alguien de francés!» Y tal. Y todos: «yo, yo, yo». Porque queríamos hacer algo.

I: Ya, vale, vale.

E1: Pero es lo que te decía. Ehh, yo lo habría gestionado de otra forma claramente. [...] Y otra cosa que me dejó un poco patidifusa es que, en la formación, al acabar, pues si te interesaba te registrabas y te tomaban nota de los datos y de tus preferencias de horarios. Y lo primero que hicieron es preguntar por traductores jurados, y pasamos primeros. Yo soy jurada, así que pasé la primera y tal. Me inscribí como traductora jurada, llegué el día del desembarco, me identifiqué como traductora jurada varias veces a varias personas. En... O sea, me miraban con ojos un poco de besugo, de: «bueno, pues vamos a ver qué hacemos contigo» y «al final contigo no hicimos absolutamente nada». Porque no sé, entiendo que es que a lo mejor ya había varios traductores jurados de la empresa concesionaria de Traducción e Interpretación que estaba trabajando con los abogados.

[...]

E1: Mira, si quieres mi opinión, lo que estaban buscando, por lo menos en el caso del *Aquarius*, no eran traductores e intérpretes profesionales; eran acompañantes con idiomas, ni más ni menos. Porque si después a los traductores profesionales que nos identificamos incluso como traductores jurados, que lo lógico es que nos metan en los servicios legales y todo eso ... Ni nos pasamos ni nada. Y eso, pues básicamente querían acompañantes, querían gente que estuviera... Era 1-1, ¿sabes? Un inmigrante-un acompañante. Y estar con ellos todo el rato haciendo todo el circuito de, pues eso, primero pasar por... Bueno, primero por sanidad, las cosas como son. Y después, identificación y todo esto... eso. Y era 1-1. Yo creo que era más por seguridad para estar con ellos, de acompañamiento, para que no se escapen, para lo que quieras. Y eso, y gente con idiomas y bueno de vez en cuando como lo que me tocó a mí con el tema del hospital, ¿no? Pues la cosa se pone un poco más complicada, pues bueno. Pero, al fin y al cabo, eso...Una persona con un buen nivel, es capaz de hacerlo.

I: Ya... Vale, sí, sí.

E1: Entonces eso. Pues eso es mi tesis, por lo menos. Que no necesitaban traductores e intérpretes, bueno o no querían, no es que no necesitaran. No eran lo que estaban pidiendo. O a lo mejor es simplemente que tienen tanto desconocimiento de nuestra profesión, que llaman traductor e intérprete a cualquiera.

I: Ya... bueno por eso también digo: «jolín, que parece que todo el mundo puede interpretar».

E1: Claro. A ver, que allí nos encontramos muchos colegas, muchos compañeros, eh, gente, pues eso con tablas, gente profesional, pero que bueno, que al final estaba ahí pues eso, más por aquello del voluntariado que por el trabajo.

[...]

ENTREVISTADO 2 (E2). Stefan Schmidt. Traductor e intérprete y presidente de la Xarxa, Red de Traductores e Intérpretes de la Comunidad Valenciana

Entrevista presencial 09/11/2018

I: Bueno, que me cuentes un poco cómo fue.

E2: Vale. Si acaso te cuento primero los «hechos». Bueno, no sé si te acuerdas de que, empezó a salir en las noticias que el famoso barco *Aquarius*, que Italia se negaba a que atracara en sus puertos, Malta también, y después de mucho rife entre diferentes países de la Unión Europea, finalmente fue... Bueno, antes ya en varias ciudades españolas, entre ellas, Valencia, se había ofrecido a acoger el barco.

Al final España acogió el barco, que al final resultaron ser tres barcos, no uno, porque el *Aquarius* iba completamente sobrecargado y entonces repartieron a los refugiados en un total de tres barcos. La situación especial fue que se sabía como cuatro días antes que el barco o los barcos iban a llegar, que normalmente llegan las pateras a las playas y está ahí la Cruz Roja o quien sea a intentar salvar a los refugiados. En este caso se supo, pues eso, cuatro o incluso cinco días antes que iban a llegar los barcos.

Entonces se empezó a organizar el dispositivo aquí en la Comunidad Valenciana.

El primer día cuando ya se supo que iban a llegar, yo, en mi función como presidente, en un principio solo por Twitter, porque era el único canal de información que hasta ese día había, y luego ya escribiendo mails, intentando llamar por teléfono, etc.

Ehh, siempre puse lo mismo, pues presentándome, y que como somos la asociación profesional de traductores e intérpretes, que estaríamos encantados en ayudar, que nos contactaran para saber qué es lo que podíamos hacer.

I: Y esto lo hiciste voluntariamente. No te dijo el Ministerio o la Conselleria nada, ¿no?

E2: No, no. Yo me ofrecí como asociación. Lo había comentado con el vicepresidente y dos o tres personas más, y estábamos todos de acuerdo, que, en esta situación se iban a necesitar intérpretes y que podíamos intentar ayudar.

El problema es, que, salvo el Ayuntamiento de Valencia, que sí que me contestó, pero no me contestó ni la Generalitat, ni la Conselleria de Justicia, ni la Conselleria de

Educación, ni tampoco la Cruz Roja, por cierto, ehh, nadie me contestó. El Ayuntamiento sí me contestó, me dijo que ellos no organizaban el dispositivo, pero que iban a pasar mi petición a las personas que sí que lo hacían. Ehh, pero...El resulta... O sea, nadie reaccionó a nuestros intentos de contacto.

Entonces, como he dicho, se empezó a organizar el dispositivo, eh... Hubo al principio un baile entre diferentes consellerías o consejerías, y no estaba claro al principio quién iba a organizarlo. Porque parecía que en un principio iba a ser la de Justicia, pero al final resulta que fue la de Educación, la que organizó el tema de los intérpretes.

¿Qué hizo? Eh... publicó un formulario en las redes y en Internet, en su página web y en las redes también buscando a gente que hablaba idiomas: inglés, francés o árabe. Sin ninguna cualificación más. Entonces, quien estuviera interesado, podría inscribirse en este formulario y luego, pues iba a ser contactado en caso de que hiciera falta.

Insisto que mientras tanto, nosotros como asociación profesional, intentábamos conseguir algún contacto, pero no fue posible porque nadie estaba interesado y luego sabíamos, o sea, luego nos enteramos porque realmente ehh, no utilizaron demasiados intérpretes, sino muchos profesores, buscaron muchos profesores de las Escuelas Oficiales de Idiomas, incluso también de las facultades de la universidad, fueron al liceo francés a coger ahí también profesores y padres interesados. A los únicos que no nos contactaron fue [sic] a nosotros y llegó a tal extremo, que la Facultad de Filología alemana, inglesa, francesa, etcétera, esa misma facultad, está en el mismo edificio que el departamento de Traducción e Interpretación. El Conseller...El Consejero de Educación digamos que es responsable para ambos, pero no se dirigió a la parte de Traducción e Interpretación, sino a la de Filología, lo cual es bastante llamativo.

Ehh, de nuestros socios intérpretes profesionales, algunos con experiencia en trabajo con refugiados, eh... con la Policía, etcétera, etcétera, que se inscribieron también en el formulario, a algunos los llamaron y a otros no. No sabemos con qué criterio hicieron esa elección. YYY entonces pues, pues nada algunos de los socios que sí que fueron llamados, pues luego nos contaron un poco cómo funcionó el dispositivo.

Entonces, se puede decir que sí, que se atendió a todos los refugiados, pero teniendo en cuenta que había cuatro o cinco días antes de tiempo para organizarlo bien, lo que es la parte de la interpretación se podía haber atendido muchísimo mejor, porque se dieron casos que... Por ejemplo: eh... mujeres refugiadas fueron atendidas por intérpretes hombres, que es vamos, eso es un error gravísimo, porque muchas de estas mujeres pueden haber sido víctimas de abuso, de violaciones, de otro tipo de cosas que

seguramente no querrán contar a un hombre. Y luego hubo casos que, por ejemplo, intérpretes de francés tuvieron que trabajar con inglés, que a mitad del dispositivo faltaban intérpretes de árabe, no tenían bastantes. Pero hubo una falta de comunicación porque, ehh, un compañero mío de la asociación que sí que estaba trabajando ahí, me llamó a mí para decir: «oye, ¿puedes hacer un llamamiento? Porque hacen falta intérpretes de árabe».

En el mismo momento me llegó por e-mail un comunicado de la universidad, que hizo un poco también en parte de portavoz de la Conselleria, diciendo que hay bastantes intérpretes de árabe. Entonces, le digo a mi compañero: «[...] hay bastantes».

- «Que no, que no, que no hay bastantes. Espérate».

Y me pasó al responsable del dispositivo ahí y dice: «no, no, no, nos hacen falta de árabe».

Digo: «bueno, pues lo primero que debéis hacer es comunicarlo a la gente, porque acaban de decir aquí públicamente que hay bastantes».

Hubo bastante descontrol. Yyyy, bueno pues, eso fue la parte, digamos, del dispositivo, y luego fue la parte que vino detrás, quee eraa ya cuando los refugiados fueron poco a poco repartidos. Algunos fueron aaa Alicante, sobre todo los menores, yy otros se quedaron en Chestre, en Valencia. Y entonces en los juzgados de Alicante, llamaron a varias compañeras mías por si todavía seguía en pie la oferta de interpretar de forma gratuita porque les hacían falta intérpretes.

I: ¡Ah! La oferta que tú publicaste, ¿te contestaron entonces?

E2: No, llamaron a algunos que estaban apuntados, pero una, que es intérprete jurada, preguntó, porque ella sabe o nosotros sabemos que, normalmente en los juzgados en la Comunidad Valenciana hay una empresa quee ofrece los servicios de interpretación que se llama SeproTec, y, al parecer, SeproTec se negó a trabajar gratis, entonces llamaron a [fragmento de difícil comprensión] eso ya es un tema, ehh, digamos [fragmento de difícil comprensión].

Bueno, eso fue un poco el dispositivo, entonces, digamos, laaa conclusión principal que sacamos del dispositivo era, que, mientras sí llamaban a profesionales médicos, abogados y no llamaron a gente que, a lo mejor, hubiera hecho un cursillo de primeros auxilios o que se ha leído a lo mejor algún libro sobre leyes, sino solo a los profesionales, pues, en el caso de los intérpretes, no llamaron a los profesionales, llamaron a gente que sabía algún idioma. Bueno, pues hasta ahí, de momento.

I: Vale.

E2: Eso fue el dispositivo.

I: Y, o sea, claro, fueron todo voluntarios, pero ¿llegaron a trabajar al final con SeproTec o ...?

E2: Bueno, en los juzgados sí. Entonces los... Muchos de los menores, por ejemplo, que están en Alicante habrán estado atendidos por gente de SeproTec. Pero en el dispositivo se trataba de... todos trabajan de forma, ehh, gratuita. También los médicos que llamaron y los abogados. El problema no es ese. El problema es que nosotros también teníamos muchos intérpretes dispuestos a ayudar gratuitamente.

Lo que nosotros criticamos es: mientras que a los profesionales de sanidad y de justicia sí que se les reconoce que solo pueden hacerlo profesionales que tengan lo que sea, en este caso, su certificado, su licenciatura, su ... Pero que sean profesionales. En el caso de la interpretación, han cogido a quien supiera algo de algún idioma. No han respetado para nada el tema de que, nosotros, o sea, la profesión del intérprete es una profesión igual de importante que la del abogado o la del médico. Eso es lo que criticamos.

[...] Y hemos criticado, digamos que no se nos haya tenido en cuenta como asociación y que nosotros íbamos a ofrecer, pues, ayuda directa con intérpretes, pero, también, por ejemplo, ehh, ayudando en la selección si no hubiera habido bastantes, en la selección [fragmento de difícil comprensión], en la formación de otros intérpretes que no lo fueran para, que, al menos, garantizar un poco el trabajo profesional.

Y, al formar parte de la Red Vértice, incluso tuvimos, porque lo publicamos en nuestras redes también, tuvimos, ehh, ofrecimientos de intérpretes de otras comunidades autónomas: de Madrid, de Cataluña, ehh, que hubieran bajado o hubieran venido a Valencia adrede para trabajar de forma gratuita y siempre estoy hablando de profesionales. ¿Vale? Ese es el, digamos, el concepto que, que criticamos y que, o sea, siempre está el respeto que se les ha ayudado a todos estos refugiados. Se ha organizado un buen dispositivo a nivel sanitario, a nivel de los abogados, etcétera, a nivel administrativo, funcionó bien, pero, la parte lingüística, pues, simplemente creemos que nooo, por ignorancia o porrr falta de conocimiento, no se ha... No se ha valorado igual de importante que las demás.

I: ¿Y qué haríais para que se valorara más?

E2: Pues, da la casualidad, que, justo una semana después tuvimos nuestra reunión anual de la Red Vértice, que es, digamos, laa... Donde se encuentran prácticamente todas las asociaciones de Traducción e Interpretación, no solo de España, sino de habla española, porque hay también dos de Argentina y otra internacional... Bueno, eso.

Y ahí comentamos el tema y decidimos hacer un comunicado de prensa en el que expusiéramos todo eso. Yyy bueno, pues, acordamos este comunicado de prensa, lo firmaron todas las asociaciones, que no sé decirte ahora, pero yo creo que representaremos como unos 2000 traductores e intérpretes; ese dato te lo puedo dar más exacto.

Ehh, pero, vamos, muchos yyy todos, todas las asociaciones firmaron eso para que la... En este caso las administraciones públicas tomaran nota, yy, porque... Bueno, nosotros nos quejamos muchas veces de los clientes privados, de las empresas, que a lo mejor no valoran el trabajo del intérprete lo suficiente, pero si lo hacen las administraciones públicas si cabe aún más grave. ¿Vale? Porque digamos, ehh, bueno, están infravalorando nuestra profesión, están poniendo en riesgo, en este caso, a los afectados, a los refugiados, de alguna forma. Porque siempre repetimos el símil con el médico. Imagínate que ellos contratan una persona que no es médico y comete un error y el refugiado tiene un daño de salud y todo el mundo se llevaría las manos a la cabeza y diría: «pero ¿cómo puede hacer la Administración eso?». Pues, lo mismo puede pasarle a un refugiado que no esté bien asesora... O sea, que no esté con un intérprete profesional o con alguien que no sepa bien hablar el idioma o que sepa cómo hay que... Por ejemplo, un intérprete no profesional que no sepa que hay que mantenerse neutral, queee no se puede traducir ni menos ni más; tampoco se puede añadir nada, eso son cosas básicas, que a lo mejor un no profesional no sabe y que puede que una entrevista con la policía cambie completamente y que esta persona luego tenga el estatus de refugiado o no lo tenga, por ejemplo. Entonces, lo vemos bastante grave.

Esto fue la medida que tomamos. Enseguida, todas las asociaciones, sus diferentes territorios en España o fuera de España lo publicaron. También hubo algo de prensa que lo publicó y luego, pues quedamos en que cada una de las asociaciones en su campo, en su territorio, pues que siguiera trabajando con este tema. Yo ahora no sé decirte qué asociación ha hecho qué cosa, que eso habría que averiguarlo, pero...

I: Perooo... y, o sea... ¿os han contestado o algo?

E2: No, no han contestado. Es que el problema es que las administraciones no le dan importancia a estas cosas. Ehh. yo te puedo contar que aquí en la Comunidad Valenciana hemos seguido intentando avanzar, hemos tenido, ehh, junto con otras asociaciones, una reunión con Turismo, que es el... Con Turismo no, perdón, con Consumo, que esto al final todos los usuarios de servicio de la prestación pública se pueden dirigir ahí. Entonces, nosotros nos hemos dirigido ahí en, digamos, más por el concepto de la competencia desleal, pero en este caso que, digamos, que la prestación pública misma utiliza competencia desleal en el sentido si no utiliza a intérpretes profesionales. Estamos pendientes de una reunión con el defensor del pueblo, aquí en la Comunidad Valenciana paraa ponerle el caso este también y él luego si lo valora positivamente, ehh, él sí que podrá hacer escritos concretos a cargos concretos de las diferentes administraciones públicas. También hay que decir que ya estamos casi en precampaña electoral aquí, por ejemplo, lo cual complica todo mucho...

I: Ya...

E2: Ehh, pero bueno. Poco a poco estamos intentando ahí hacer más... Con el tema. Pero bueno, lo importante es el concepto que creo que te habrá quedado claro...

I: Sííí.

E2: Porque, mientras a otras profesiones se les valora como tal, a nosotros no. Y no creo... O sea, por una parte, está claro que médicos, abogados, ingenieros, etcétera, tienen colegios profesionales que los traductores e intérpretes no tenemos. Por eso también, nuestra profesión no está protegida; cualquiera se puede llamar «traductor» o «intérprete». Pero, ehh, como ya que no hay colegios profesionales, sí que hay asociaciones profesionales que tenemos unos criterios, por ejemplo, para poder ser socios, ehh, que suelen ser licenciaturas, etcétera, o experiencia laboral demostrada o ambas cosas. O sea, que no puede entrar en las asociaciones cualquiera. Entonces, hay una cierta garantía ahí parecida a la de los colegios profesionales.

[...]

ENTREVISTADA 3 (E3). Amparo Díez. Cruz Roja. Referente Provincial de Centros de Acogida Temporal del Programa de Asilo

Entrevista presencial 26/12/2018

I: [...] ¿Cómo se gestionó todo el proceso...?

E3: Vale, mira. Te cuento así a grandes rasgos y luego si quieres ya vamos a preguntas más concretas o como tú quieras, ¿vale?

Ehh, bueno Cruz Roja ahí estuvo de apoyo a todas las administraciones públicas, tanto autonómicas, municipales como estatales ¿vale? Entonces, a nivel de traducción e interpretación lo que hicimos fue... La Conselleria, ehh, lo que hizo fue hacer un llamamiento a personas que estaban en las universidades de Traducción e Interpretación, las Escuelas Oficiales de Idiomas, a distintas academias, a distintas entidades para pedir, ehh, intérpretes voluntarios para el día del desembarco y para los días posteriores que iban a estar las personas alojadas en Cheste, ¿vale? Lanzó ese llamamiento y recibió 800 solicitudes aproximadamente de personas voluntarias. Entonces lo que hizo fue convocar [fragmento de difícil comprensión]. De esos 400 convocó, sí o sí a todos los que tenían lenguas más difíciles de encontrar, ¿vale? Ehhh, teniendo en cuenta las nacionalidades que venían en el *Aquarius*, que luego si quieres las vemos.

I: Vale.

E3: Entonces, ehh, las convocó. Mira, el barco llegaba el domingo. Estoy un poco perdida, pero creo que era el domingo 17. No me acuerdo. Pues el sábado convocó en Conselleria a dos charlas informativas a esas 400 primeras personas convocadas. Primero 200 y luego otros 200, ¿vale? Ahí en esa charla se les intentó explicar un poco cuáles iban a ser sus funciones, ehh, fui yo porque era yo la que me iba a encargar de todo el dispositivo de intérpretes, ehh, tanto el día de la llegada como su estancia en Cheste, vino conmigo una técnica que había sido voluntaria también en interpretación. Un poco para explicarles qué es lo que necesitábamos de ellos, cómo funcionaba la interpretación. Porque había gente que sí que era profesional de la interpretación y había gente que no, que simplemente venía de otro país y conocía esa lengua en concreto. Entonces hicimos como dos charlas informativas explicando todo el dispositivo y mmm reglas básicas en

cuanto a la interpretación, qué es lo que podían hablar con ellos, qué es lo que no podían hablar con ellos... Cositas básicas, ¿vale?

Y se les pidió a todas las personas que marcaran su disponibilidad para el día siguiente y para toda la semana. Y en función de esa disponibilidad que marcaran, ehh, se convocó a un grupo de personas para el día de la llegada del *Aquarius* en horario de mañana y de tarde, en dos turnos, yy luego se convocó a la gente para el resto de la semana.

I: Vale.

E3: Y a partir de ahí, ehh, hasta que acababa de irse todas las personas que estaban, sobre todo en Cheste, del dispositivo en Cheste, la encargada era yo y con mi listado de voluntarios de Conselleria semanalmente iba enviándoles la disponibilidad, ellos me contestaban y en función de eso yo hacía el cuadrante. Para cubrir al principio tres turnos en Cheste, mañana, tarde y noche, pero luego la noche ya no hacía falta, entonces solo para cubrir los turnos de mañana y de tarde.

I: Vale.

E3: Eso, por un lado, y luego, por otro, en Cruz Roja tenemos voluntarios intérpretes. Entonces, eso lo gestionan desde voluntariado, las compañeras de voluntariado, ehh, lo mismo.

I: O sea, también estuvieron en el dispositivo...

E3: Sí...

I: Ah, vale.

E3: Tanto en el desembarco como luego en Cheste.

I: Vale... Y, de parte de Conselleria, quién lo llevó, ¿Conselleria de Educación o ...?

E3: Sí, sí, sí, sí.

I: Ah vale.

E3: Al director general de política lingüística, creo que lo llamaba yo para estas cosas, lo recuerdo un poco mal, pero Conselleria de Educación. Las charlas las dimos en la Conselleria de Educación el sábado.

I: Vale, o sea, y a través de vosotros ya...

E3: Claro, o sea, ellos, ehh, lo que hicieron fue hacer el llamamiento, pero ellos no habían gestionado lo que pasó. Por eso pidieron ayuda a Cruz Roja. Como no habían gestionado nada tan grande, pues entonces un poco la experiencia en estas cosas la tenía Cruz Roja, pues es un poco: «yo te convoco a la gente, yo lo organizo todo, pero te delego a ti que gestiones a este grupo de voluntarios para llevarlo a cabo».

I: O sea, que fuisteis la única organización que...

E3: Que organizó esto sí. Ahora, hubo muchas entidades, eh, mira, Save The Children, estuvo... Todas, estuvo CEAR, estuvo Accem... Con los voluntarios que ellos tenían, que también hacían interpretación...

I: Ah vale.

E3: Quiero decir, cuando Conselleria llamó también a otras entidades para que sus voluntarios también se apuntasen y con esos voluntarios contamos, ehh, tanto el día de la charla, se apuntaron a eso, como luego a mí me enviaban también correos electrónicos... Ehh... «Tengo disponibilidad» y me iban contando. Las demás entidades, que trabajan con temas de inmigración, o, por ejemplo, en este caso Save The Children con tema de menores, porque como al principio había muchos menores, pues para trabajar con ellos, que hablaban idiomas se ofrecieron también y contamos con ellos.

I: Vale, vale. Y, o sea, los intérpretes... ¿Se les hacía alguna prueba a los intérpretes o no? ¿Directamente se les...?

E3: No había tiempo.

I: Porque, ¿con cuánto tiempo os avisaron más o menos?

E3: Pues nosotros supimos que llegaban yo creo que, con aproximadamente cinco días de antelación, entonces, ehh, había muchas cosas que organizar en muy poco tiempo, entonces, era imposible, ehh, hacer ningún tipo de prueba a los intérpretes. Es decir, o cuentas con empresas, que evidentemente tienen intérpretes y ellos ya han hecho las pruebas que tocan o si tú cuentas con voluntarios, ehh, en ese momento no pudimos hacer ninguna prueba. Nuestros voluntarios, los de Cruz Roja, sí que ... O sea, para ser voluntario de Cruz Roja tienes que recibir una formación, tienes que pasar una entrevista [fragmento de difícil comprensión]. Sí sabíamos cómo trabajaban, pero el resto de personas [sic] no. Los que eran los voluntarios de otras entidades también habían trabajado como intérpretes y tal, pero el resto de personas [sic] no.

I: Vale.

E3: Entonces, había gente que tenía formación, pero nunca había hecho voluntariado, porque el voluntariado tiene sus cosas específicas, y había gente que sí que había hecho voluntariado, pero no tenía... La formación me refiero a haber estudiado la carrera.

I: Vale, o sea, que aquí cuando cogéis voluntarios de interpretación los cogéis con la carrera, ¿no?

E3: No, no, no. A veces sí, a veces no. Depende [fragmento de difícil comprensión] y de la formación que tienen y tal. Pero no.

I: No es un requisito o...

E3: Ehh, si fuera un requisito no tendríamos a nadie. Me refiero, no tenemos ninguna persona que haya estudiado Traducción e Interpretación que quiera ser voluntaria.

I: Vale, o sea, y suele ser o gente que se dedique a eso, o ¿no?

E3: Eh, normalmente no. Normalmente suele ser gente que o habla otro idioma porque ha estudiado en un colegio bilingüe, etcétera, etcétera. y quiere ser voluntario. Y luego lo que hay es mucha gente que es de otro país y entonces, habla el idioma de su país, o los idiomas de su país, y además el castellano que ha aprendido aquí. Nuestro objetivo es conseguir esos voluntarios, sobre todo ahora que empezamos a tener alumnos de Traducción e Interpretación. Que primero sean alumnos y que luego se queden como voluntarios, pero no es fácil.

I: Ya... Bueno si me quieres decir tú algo más y si no ya...

E3: Pregúntame tú.

I: [...] ¿De qué nacionalidad eran los inmigrantes y qué idiomas se requerían para la interpretación?

E3: Voy diciendo nacionalidades, ¿vale? En teoría trabajábamos con un listado que nos pasó la gente que estaba en el barco, ¿vale? Nos decían: «hay tantas personas de este país, tantas personas de este país, tantas personas de este país... Y hablan estos idiomas». Ehh, lo que ocurre es que, luego cuando la gente llegaba, mmm no toda la realidad era así. «¿de qué país eres?» Pues, una persona que no lleva documentación te puede decir que es de este, aquel, u otro país. Entonces, luego hubo algunas dificultades porque no estaban los traductores que necesitábamos, ehh, para ese momento... Pero bueno.

Mira, venía gente de Afganistán, de Argelia, de Bangladesh, Camerún, de las Islas Comores, de Costa de Marfil, de Eritrea, Etiopía, Gambia, Ghana, Guinea Ecuatorial, Guinea Bissau, Liberia, Mali, Marruecos, Níger, Nigeria, Pakistán, República Democrática del Congo, Senegal, Sierra Leona, Somalia, Sudán del Norte, Sudán del Sur [...] ¿Vale? Y, entonces nos pedían idiomas como: ehh, darí y el pasthu, que son idiomas de Afganistán, el árabe, bengalí, inglés, francés, árabe en general [...] Entonces, los idiomas más raros, sí que tuvimos algunas personas y luego sí que se llamó a alguna empresa privada para idiomas muy concretos, que no había si no recurríamos a una

empresa privada y casi todos los traductores que venían eran de inglés, de francés o de árabe.

I: Claro, porque con los idiomas así más exóticos a lo mejor no había gente...

E3: No. Es que es cierto que había gente que hablaba algunos dialectos y hubo gente que como hablaba ese dialecto y no teníamos a más hizo la jornada de todo el día, mañana y tarde. Ehhh, y luego para algunos dialectos sí que hubo que recurrir a empresas privadas, pero eso fue decisión de Conselleria cuando vimos que no había ningún traductor ni ningún intérprete voluntario para hacerlo.

I: Ah, pero entonces cuando se recurrió a las empresas, ¿ya se pagó o era también voluntario?

E3: No lo sé, eso Conselleria...

I: Vale.

E3: [fragmento de difícil comprensión] Y era: «necesitamos un traductor de urdu, por ejemplo, y no tenemos ningún voluntario». Entonces lo gestionaba Conselleria.

I: Vale. Yyy, esas son todas las nacionalidades que había. Vale, y ¿cinco días antes os avisó Conselleria?

E3: [fragmento de difícil comprensión] Un poco cuando salió en las noticias, en cuanto el barco dijo que necesitaba ayuda y cuando Valencia se ofreció como puerto y desde el Ministerio, desde el Gobierno central, porque no era una competencia de Valencia. Valencia se puede ofrecer, pero quien tiene que decir que sí es el Gobierno central. Cuando el Gobierno central dijo que sí, entonces es cuando se pusieron en contacto con nosotros. No sé decirte porque, mira el barco primero iba a llegar, yo creo que fueron alrededor de cinco o siete días antes. El barco en principio iba a llegar un miércoles, pero luego se fue retrasando por las condiciones del tiempo. Lo último es que

iba a llegar un sábado por la noche y al final llegó un domingo por la mañana. Pero, una semana aproximadamente de tiempo antes hubo para organizar esto.

I: ¿Y se llamó a gente de Madrid, o sea, de Cruz Roja o de otras asociaciones, o con Valencia, con el personal de Valencia...?

E3: Ehh, a nivel de socorros y emergencias... Me refiero, había un dispositivo que era un poco el de socorros y emergencias: el mismo que se monta cuando hay en costas. Entonces, ahí no sé decirte. Yo entiendo que la mayoría de voluntarios [*sic*] eran de la provincia de Valencia o de Castellón o de Alicante, que no vinieron de otras provincias. Pero no sé decirte porque es un tema que yo no he llevado. Entonces, yo no sé si recurrieron a compañeros, por ejemplo, de Andalucía que tenían mucha experiencia o solamente con el personal de aquí de la comunidad autónoma se gestionó. Ahí no te puedo decir, o sea, te puedo hablar más específicamente de los intérpretes, que son los que gestioné yo, del resto del dispositivo no sé decirte.

I: Vale, y, ¿tú estuviste allí?

E3: Sí.

I: Y el personal que hubo, o sea, aparte de traductores e intérpretes, supongo que habría médicos, abogados...

E3: Sí, a ver, había abogados del Colegio de Abogados de Valencia que se prestaron voluntariamente para hacer esas intervenciones, y luego estaba, ehh, todo el tema sanitario. Había enfermeros y había médicos, pero que todos ellos eran de Conselleria. Quiero decir, porque eso es Sanidad Exterior, que fue la que intervino para ver pues si había algún tipo de prueba que hacerles, si podían pasar directamente a los alojamientos, si había que llevarlos al hospital... Eso fue Sanidad, Sanidad Exterior, ¿vale? ¿Qué más personal había? Bueno, luego estaba la Policía Nacional, estaba la Guardia Civil que estaban filiando, tomando huellas y tomando los datos de las personas, eh, también había enfermeros y médicos nuestros, pero que estaban un poco mmm en un sitio más de acompañamiento, ¿vale? Los recogíamos a la bajada del barco y les

íbamos acompañando por todo el recorrido que tenían que hacer hasta llevarles [*sic*] a los alojamientos, o si había que ir al hospital, yendo al hospital, etc.

I: Y ¿cómo fue el...? Bueno, me has dicho que la interpretación estuvo durante el primer día para dar acogida y luego el resto de días [*sic*] ...

E3: Sí, en Chestre, sí.

I: Y luego bajaban del barco y ¿cómo era el recorrido?

E3: Vale, bajaban del barco y en principio, si no se detectaba en ellos ningún problema médico, porque todos bajaban con una pulsera, y depende del color de la pulsera, pues era que tenía un estado de salud a primera vista correcto o que tenían que pasar por el médico, ¿vale?

I: Que ya se lo habían visto en el propio barco.

E3: En el propio barco, porque en el barco sí que había médicos. Entonces, por ejemplo, todas las mujeres y todos los menores sí o sí pasaban por el médico, aunque estuvieran bien de salud. Era un protocolo que se estableció. Entonces, ellas pasaban primero por la parte médica y de ahí les filiaban, o sea, les tomaban nota de sus datos y tal, veían a los abogados para que les explicaran un poquito el permiso que les habían dado de 45 días qué significaba y tal y luego ya se los llevaban al alojamiento correspondiente. Las mujeres y los niños fueron a unos sitios, y luego los hombres fueron a Chestre. Las mujeres en principio también fueron a Chestre, pero luego fueron destinadas a un alojamiento específico de mujer.

Ehh, la gente que no pasaba por médico lo que hacía era pasar, ehh, ahí es donde estaba yo, que es la que asignaba a cada persona un voluntario intérprete para que pasaran a Policía para que les filiaran, les tomaran huellas y datos personales e hicieran el resto del recorrido, que era, ehh, fundamentalmente darles algo de comer, algo de beber después, y luego ya ver a los abogados y luego el autobús para ir a Chestre.

I: Vale, o sea, que fueron todos a Chestre

E3: Todos los hombres, sí.

I: Vale, y entonces, cuando los menores y las mujeres pasaban por los abogados, ahí se necesitaba un intérprete, ¿no? Para cuando les explicaba...

E3: Sí, pero es que las mujeres, o sea, todo el mundo que pasaba por el médico iba con un intérprete. Es decir, según iban bajando del barco, ahí me decían: «necesito tal idioma». Y entonces yo enviaba una persona; es decir, digamos que todo el mundo llevaba un acompañante al lado que hablaba su idioma y estaba con él durante todo el recorrido.

¿Vale? Es decir, desde la bajada del barco, ehh, alguien acompañaba a la persona para hablar con su idioma. Si era con Policía directamente y luego comían y le explicabas qué podía comer, podía beber y luego iba a ver a los abogados y luego ya al autobús. Ahí ya no había intérpretes, porque los intérpretes ya estaban en Cheste. Las mujeres y los menores al médico, a filiarles, a comer, al abogado y al centro que les tocara. Que alguien tenía que ir al hospital, el voluntario intérprete acompañaba a la persona al hospital.

I: O sea, como que cada persona tenía su propio intérprete, ¿por así decirlo? Hasta que subían y se iban a Cheste...

E3: Sí, sí. Hasta que se iban al dispositivo de alojamiento, sí. Cheste los hombres y algunas mujeres, y el resto de mujeres [*sic*] a dispositivos específicos de mujeres.

I: Y el del resto de días, ¿también iban con el mismo intérprete, o no? O sea, ¿solo fue ese día?

E3: No, porque sabes, ehh, ahí lo que hubo fue mucha voluntad para el día del desembarco, pero muy poca a nivel de voluntariado para el resto de días [*sic*]. Quiero decir, el trabajo más difícil y más duro fue una vez que estaban en Cheste, porque allí estuvieron un mes aproximadamente, un mes y una semana, hasta el 25 de julio, ehh, y ahí fue muy complicado gestionar el tema de los voluntarios porque eran malas fechas y pues, quiero decir, hubo gente que a mí directamente me dijo que lo que le interesaba era estar en el desembarco, que el resto no le interesaba. Entonces, ahí sí que había intérpretes. Nos costó mucho, pero sí que había, pero no llevaban nunca la persona un... O sea, estaba el intérprete, entonces yo pedía varios de inglés, varios de francés, varios de árabe y

alguno específico que me pidieran. Turno de mañana, turno de tarde... Entonces estaban allí. Y eran requeridos para quien los necesitase. Si venían el Ministerio, para la entrevista con el Ministerio. Si venía la Delegación francesa porque había gente que se iba a ir a Francia, depende de para qué se les fuese necesitando, ellos estaban allí presentes y les iban llamando.

I: Y ahí también eran voluntarios, ¿no? ¿Recurrísteis a la misma lista?

E3: A la misma lista. Ahí yo semana a semana iba enviando correos electrónicos a toda esa lista para decirles: «necesito tu disponibilidad para la semana que viene».

I: Y supongo que alguno tendría que ir al juzgado.

E3: No.

I: ¿No? Vale, vale. Es que digo, como supuestamente ahí sí que se necesita un intérprete jurado, ya no sé si ahí os costaría más...

E3: No, no. Al juzgado no fue nadie. Porque todo el mundo en teoría o pidió asilo o no pidió asilo y abandonó el dispositivo y se fue. No hace falta ir a juzgados, en este caso.

I: Vale, vale. Entonces, básicamente ese fue todo el proceso de interpretación.

E3: Sí.

[...]

I: Bueno, ¿hubo algún imprevisto o fallo durante la organización y atención del dispositivo en el servicio de interpretación?

E3: Pues mira, a mí me hubiera gustado poder hablar más con los intérpretes voluntarios, sobre todo porque la mayoría de ellos no eran voluntarios. Entonces, ser voluntario requiere una serie de cosas. Entonces, eh, para mí, eso es lo que más falló, ¿vale? Porque una persona que es voluntaria tiene un compromiso; es decir, yo para hacer

un voluntariado de Cruz Roja, sé lo que quiero, sé cómo funciona y me comprometo a esto. Yo no te voy a pedir que te comprometas a diez horas a la semana, quiero que te comprometas a lo que tú puedes hacer, pero que, si te comprometes, que lo hagas. Ese es el compromiso. En este caso, ehh, no hubo eso. Entonces, falló mucho eso. O sea, falló eso en el sentido de que, de repente la primera semana, toda la gente que se había ofrecido cuando yo luego les llamaba y les escribía para decirles: «te confirmo que irás tal día a tal hora», me contestaban y me contaban cosas que no, que desde mi punto de vista no acababan de ser creíbles; es decir, me ponían excusas. Entonces, la gente... Creo que, ehh, molaba mucho estar el día del desembarco, que es lo que salía en la tele y lo que toda España había oído, pero el trabajo duro fue después y ahí la gente no estaba ni muy enterada y luego, yo creo que faltó mucho el compromiso, pero porque mucha gente... Yo entiendo que eran malas fechas y mucha gente no podía, pero luego le faltó eso. Es decir, cualquier voluntario de Cruz Roja sí que lo tengo porque sabe qué es ese compromiso y lo que implica. Allí, a pesar de que en la charla lo explicamos, no es lo mismo que tú lo cuentes una cosa en media hora, que tú te sientes con la persona y le expliques tranquilamente lo que es y lo que vamos a necesitar de ella. Entonces, lo ideal sería tener, en general, o sea, lo que pasa que eso es complicado, intérpretes profesionales. O profesionales porque lo han estudiado o profesionales porque son voluntarios y saben lo que es hacer un voluntariado y lo que implica hacer un voluntariado.

I: Vale, y, conflictos en cuanto a, no sé, culturales, choques culturales y eso, ¿no hubo ninguno?

E3: No, no, o sea, entre la gente no porque además llevaban mucho tiempo en el mar y ya habían convivido en situaciones peores, con lo cual, en principio no. Y con los, ehh, intérpretes tampoco. Es cierto que, ehh, sí que surgió alguna situación en la que tú veías que el comportamiento no podía ser correcto. Yo no te lo puedo decir porque no estaba en la intervención, pero me lo podían comentar mis compañeros... Era hablar con la persona y decirle: «esto no». Quiero decir: «no nos dirigimos así a las personas» o... Pero no hubo nada que nos hiciera rechazar a ningún, quiero decir, a ningún intérprete o tal. Pues simplemente alguna situación puntual de hablar con la persona y ya está. Nada complicado.

I: Ehh, bueno y eso, ante posibles sucesos como el del *Aquarius*, que si cambiarías algún aspecto de la organización o de la gestión... Eso, que no terminó de funcionar o del que no se obtuvo el resultado que se esperaba.

E3: Aquí se prestó ayuda del dispositivo de acogida en puerto, pero eso para Cruz Roja es relativamente fácil, porque Cruz Roja estamos acostumbrados a trabajar de emergencia y en las costas de Andalucía, el dispositivo es de todos los días. Entonces, lo que aquí tardamos una semana en montar, quiero decir, no es que fuera complicado, pero Cruz Roja tiene la experiencia y lo monta inmediatamente en las costas. Ehhh, tal vez el hecho de tener más tiempo dilató algunas cosas. O sea, no es lo mismo que de repente llegue una patera y te la has encontrado, que van a venir tantos barcos. Ehh, yo creo queee, tal vez se prestó demasiada atención a la parte del desembarco y menos atención a cuando ya los teníamos alojados en Cheste. Cuando los tenemos alojados en Cheste, ahí es una situación en la que hay que solucionar muchos temas e iban a estar mucho más tiempo, por lo menos una semana entonces, yo creo que, si volviese a ocurrir, mejoraría mucho más la parte de intervención en Cheste, que también fue complicado. Es decir, cuando buscas alojamiento para tanta gente, que esté preparado, que haya servicio médico, que haya servicio de *catering*, que haya servicio de habitaciones, servicio de habitaciones me refiero a habitaciones individuales o compartidas. Entonces, encontrar ese dispositivo es muy complicado. Entonces, tal vez eso, sí que podía entenderlo, igual que cada pueblo, cada ciudad, cada comunidad autónoma un dispositivo de emergencia de ese tipo para lo que pueda ser. ¿Vale? Un terremoto, una llegada de un barco o lo que sea.

I: Claro, sí, sí. Vale. Eh, a ver qué más tengo apuntado. Sí, yo creo que... O sea, es básicamente... Sí, básicamente lo que te he... Sí. Y, no sé. Es que, al final, ¿cuántos barcos exactamente llegaron? ¿Tres?

E3: Sí, en principio solo había uno, pero no podía ser. Entonces, lo que hicieron fue dos fragatas italianas coger personas de los barcos y separarlas. Digamos que en el *Aquarius* vino la gente que estaba peor de salud, la gente más vulnerable, ¿vale? Y en las dos fragatas italianas el resto de personas [*sic*]. Entonces, iban todos en un barco, pero con la idea de que pudieran llegar en mejores condiciones, las fragatas italianas les escoltaron y vinieron con ellos. Entonces, llegaron tres barcos a Valencia.

Entrevista por correo electrónico 1

En aras de mostrar la conversación de manera más fluida se han agrupado las preguntas y respuestas de varios días de correos electrónicos en una única intervención.

Fechas de los correos electrónicos: 08/01/2019 y 09/01/2018

[...]

I: Me facilitaste un documento que os dio la Dirección General de Política Lingüística con las nacionalidades e idiomas que en teoría se iban a necesitar. Sin embargo, tal y como me comentaste, era algo orientativo y hubo personas que no procedían del país que en un principio habían dicho. De esta manera, ¿sería posible facilitarme la cifra exacta y las procedencias de las personas una vez que desembarcaron? Es decir, si luego se recogieron los idiomas y las nacionalidades reales.

E3: No tenemos un listado exacto de países e idiomas, más allá del que te facilité, lo siento.

I: Vale, de acuerdo, muchas gracias. Y Conselleria, ¿no tendría ese listado? Quiero decir, debe haber un registro con todo, ¿no?

E3: No lo sé porque realmente las competencias sobre inmigración las tiene el gobierno central. Debe existir un listado definitivo, pero no sé dónde conseguirlo.

I: En segundo lugar, ¿cuántas horas duró el dispositivo el día del desembarco? ¿cuántas horas podía estar un intérprete trabajando allí el día del desembarco y luego en Cheste (horas por día) o cuántas horas trabajaba cada intérprete por lo general? ¿Tenían descansos o las jornadas eran seguidas?

E3: El día del desembarco los intérpretes fueron citados alrededor de las 6 de la mañana. Había un primer turno hasta las 14 horas y luego otro desde las 14 horas hasta 22 horas. Acabamos antes de las 22 horas. Y hubo algunos intérpretes que decidieron quedarse más rato por la mañana, que no se fueron a las 14 horas. Igual que algunos que acompañaron a personas al hospital y se quedaron con ellas hasta que acabaron.

En Cheste los turnos eran de 8 a 15 horas y de 15 a 22 horas. No había unos descansos establecidos, según iba el día.

I: Vale, y dentro de esa franja horaria, ¿no significa que estuvieran trabajando todo el rato no? Porque imagino que quizás no se necesitaba a todos los que estaban convocados en un turno durante todo el tiempo y al mismo tiempo.

E3: Efectivamente. Según el día, el idioma y las necesidades estaban todo el rato trabajando o estaban más ociosos.

[...]

I: [...]Se me olvidó preguntarte si podrías concretarme las asociaciones que colaboraron con vosotros, aparte de CEAR, Save the Children y Accem, que fueron las que me nombraste.

E3: Enviando voluntarios intérpretes, esas. Luego acogiendo a personas para darles alojamiento fundamentalmente Cáritas y luego fueron alojamientos de Conselleria para mujeres y para menores.

ENTREVISTADA 4 (E4). Anónima. Traductora-intérprete jurada.

Entrevista presencial 11/01/2019

I: ¿Cuánto tiempo llevas ejerciendo como intérprete?

E4 Ehh, como intérprete, pues más de 20 años. No sé decirte exactamente. Bueno, yo más que nada me dirijo al mundo de la traducción, lo que pasa que estamos, pues eso, habilitados también para para la interpretación, pero...

I: Yyy, bueno. Si no me equivoco habías trabajado en este sector un poco, ¿no? De la... Habías tenido... ¿Interpretado alguna conferencia de migraciones o ...?

E4: Eh, no, no. Realmente no.

I: ¿No tenías experiencia en el sector?

E4: Cuando hice pues la carrera y eso, pues nos dieron nociones respecto... Respecto a eso, a la interpretación de ese tipo de cosas, y el papel que tiene el intérprete, en la implica... Bueno, lo que supone ser intérprete, el respeto, la distancia...

I: Claro. ¿Y tu combinación lingüística?

E4: Ess inglés-español.

I: O sea que entiendo quee estuviste de intérprete de inglés en el *Aquarius*.

E4: Sí, sí. Básicamente la mayoría de los migrantes hablaban inglés. Casi... Bueno, o se hacían entender en inglés. Había alguno que hablaba en francés, pero bueno, la gran mayoría era en inglés.

I: Vale, yy... Bueno, cuando salió la inscripción, te inscribiste, y, bueno, me estuvo contando Stefan y también Cruz Roja y tal que tenías que poner tus datos y los idiomas que hablabas, ¿no?

E4: Sí, sí. Ehh, nos, ehh, nos reunieron en, bueno, en un centro aquí en Valencia. No recuerdo cómo se llama y bueno, y allí, ehh, allí nos inscribimos para las combinaciones de idiomas, y bueno, eso.

I: Pero ¿no había que hacerlo por internet? Y luego...

E4: Primero era una preinscripción, sí. Y después, aparte, el centro, es que no sé... La Conselleria de Educación. Fuimos allí, nos inscribimos y después nos hicieron como, pues, ehh, pues como dos charlas para darnos más o menos las líneas generales de lo que teníamos que hacer o lo que se suponía que iba a venir, nos hablaron de la confidencialidad, cosas así.

I: En la preinscripción os ponía, o sea, ¿os pedía que pusierais titulación o formación o algo o simplemente los idiomas?

E4: Los idiomas y ahí sí que nos pidieron formación, bueno, sí. Sí.

I: Y tú como traductora jurada, ¿te tuvieron más en cuenta ooo...?

E4: No, No. Después, ehh, después de la charla informativa sobre el número de gente que iba, etc. Entonces, ehh, allí, ehh, nos comentaron que si había algún traductor jurado que pasásemos aparte. Ehh, hicieron como dos sesiones, yo fui a la segunda y habría... Es que no sé decirte, pero igual, pues, no sé, 300 personas igual, ¿no? Y la única traductora jurada que había en la sala era yo. Y me dijeron que, en el momento de poderme acreditar ya en el día que... En el puerto pues que lo dijese porque pues igual tenía que hacer algún tipo de, algún tipo de, pues eso, de atención para, de traductora. Yyy, pero bueno, eso no fue así, porque ya cuando el día siguiente, ya cuando fui al puerto y tal, ehh, otra chica que estaba en la sesión anterior y yo nos acreditamos como traductoras juradas, pero no nos tuvieron en cuenta.

I: Vale, que no sirvió para nada básicamente.

E4: No, no. Lo dijimos y no sirvió para nada.

I: ¿Y ellos sabían realmente lo que era un traductor o un...?

E4: A mí me da la sensación que [sic] no. Me dio la sensación que [sic], ni los de la Conselleria sabían nada, no sabían lo que era un traductor jurado, ni tampoco lo sabían, lo sabían, la gente, los de la Cruz Roja, que eran los que lo estaban organizando.

I: Ehh, bueno, y ¿con qué margen de tiempo contactaron contigo para que fueras intérprete? O sea, una vez que tú hiciste la preinscripción, ¿al día siguiente te llamaron o ...?

E4: No, no, fue la convocatoria, la hicieron general.

I: Pero, o sea, hablé con una chica y me dijo como que tú te inscribías por internet y luego te mandaban un correo si estabas dentro...

E4: La misma semana. No sé decirte ahora, pero la misma semana.

I: ¿Fue muy rápido?

E4: Muy rápido, sí. Sí, porque esto dependía de pues, era por cuestiones políticas. Entonces, ehh, no sabían si el *Aquarius* iba a venir aquí, si no iba a venir. Al final cuando se decidió y se montó todo esto... Pero en un periodo bastante corto de tiempo.

I: Vale, vale. Y, ¿no os hicieron ninguna prueba ni nada?

E4: Nada. Me comentaron que tenía, que, bueno, que para lo de la visita de, bueno para cuando tuviésemos que acudir al barco que llevase el carné de traductor jurado. Lo llevé y lo mostré, pero no sirvió para nada. No nos tuvieron en cuenta. Ya te digo, estábamos una chica y yo; dos traductoras juradas, y el resto, toda la gente eran

aficionados. Intérpretes profesionales éramos poquísimos. De hecho, de la Xarxa creo que éramos cuatro o cinco o seis. Porque, aparte, cuando hicieron la convocatoria nos inscribimos... Bueno, yo me inscribí casi al mismo... Bueno, el mismo día en el mismo acto porque así luego ya tampoco pierdo tiempo y me olvido. Pero, luego, hubo gente que se quiso inscribir después y ya no pudo, porque ya lo habían completado porque fueron a las escuelas oficiales de idiomas, a los institutos, ehh filólogos tal, ellos fueron los que lo hicieron, pues, ehh se copó, se copó todo.

I: Vale, vale. Vamos que compañeros de profesión, pocos. Y bueno, los idiomas que pedían eran inglés, francés, árabe...

E4: El árabe había alguna chica, sí. Luego, algún idioma minoritario había alguna chica, ehh, que hablaba algún idioma minoritario africano...

I: Que serían inmigrantes, ¿no?

E4: Ehh, sí. Hubo una que sí que estaba estudiando Traducción, una... Pero, vamos, la mayoría de la gente, ya te digo, la mayoría de la gente o eran profesores, o estudiantes de los ciclos superiores de la Escuela Oficial. Estudiantes o profesores de escuelas de idiomas, gente que acreditaba que hablaba inglés y no tuvieron ningún tipo de miramiento. No, es que yo, no se contempló... Es que yo creo que no se contempla la profesión. Mucha gente no sabe ni lo que es. Entonces, ahí está el problema.

I: Porque, luego cuando, o sea, no sé, cómo... Os convocaron, ehh, para turno de día o turno de tarde, ¿no?

E4: Ehh, yo estuve todo el día. Yo estuve todo el día. Desde... Pero bueno, realmente, ehh, podías ir... Bueno, sí, era por la mañana y luego a partir de las 12:00 había más gente y luego había, si te podías quedar había acompañamiento al hospital y al centro. Ehhh, pero, pero bueno, ehh claro, es que, la gente, el problema es que no sabían lo que venía en el barco porque no se sabía cómo... En el estado, ehh, estado físico, y de salud y de salud viral que había en el barco. Entonces, los del primer turno, pues eso, iban todos tapados, iban todos con ropa... Bueno, con la ropa esta especial que hay para... Y con mascarillas con... No se sabía lo que había.

El segundo turno... Y tardaron bastante en salir, porque, eh, íbamos uno a uno. Inmigrante- inmigrante y acompañamiento y se pasaba por la policía... Entonces, era un proceso bastante lento.

Ehh, nosotros estuvimos desde por la mañana y realmente entramos, pero porque ya dices: «voy a entrar», pero sin ningún tipo de... Hicieron poco, no sé, entrabas así, de forma voluntaria, pero sin ningún tipo de orden ni nada. «¡Uno de inglés!» «¡Dos de francés!» Iban así...

I: Estabais todos hacinados...

E4: Todos hacinados, sí. Entrábamos como en una especie de, la sala de avituallamiento, y luego pasábamos a otra parte y había gente de la Cruz Roja que iba diciendo: «¡Uno de francés!» «¡Uno de inglés!» Pero, sin, ya te digo, sin ningún tipo de acreditación. Entonces, te asignaban a una persona y estabas allí esperando horas y horas a que esa perso... A pasar por la cola para hacer la entrada en la policía y luego ya estaban... Primero pasaban por el servicio médico para si tenían algún tipo... Cualquier enfermedad infecciosa.

I: Entonces, tú ibas con...

E4: No, con el servicio médico no. Iba después, cuando pasaban ya para la Policía, para hacerle entrar en España.

I: O sea, ¿que no lo recogíais justo después de salir del barco?

E4: No, no. Eso lo hacían, lo hacían un servicio que había médico, o no sé si habría compañeros allí que estarían. Pero no, en ese... Bueno, yo por lo menos no estuve asignada ahí. Ehh, y ya te digo, y pasábamos uno por uno, era muy farragoso, muy largo y cuando acababas con esa persona, que ya esa persona iba a hacer lo que era, eh, la declaración y tal, ya pasaban a los a los jurados en teoría que tenían contratados de SeproTec.

I: Ah vale, o sea, el voluntario era hasta...

E4: Acompañamiento, pero luego... Porque en teoría era una zona, era, eh, la parte confidencial, en el sentido de que eso no podía salir. Yy, bueno, eh, yo hice dos o tres inmigrantes y luego pidieron, eh, gente para estar con meno... Bueno, para hacer la entrada a menores, que tenían una serie de problemas, que estaban en enfermería y yo me quedé con los menores. Y ya, pues hasta que me tuve que ir, los niños luego ya se fueron al hospital por si alguno tenía algún problema y ya está.

I: ¿Y tú fuiste al hospital?

E4: No, no, no. No fui de acompañamiento al hospital porque no pude, no pude, pero...

I: Entonces, eh, una vez que pasaban el servicio médico y llegaban a la Policía, o sea, tu función como intérprete era...

E4: «¿Cómo te llamas?» Ehh, «¿cuántos años tienes?» Yo me dediqué a hacer eso. «¿cómo te llamas?» «¿cuántos años tienes?» Ehh, «¿de qué país eres?» Ehhh, «¿por qué estás aquí?» Les preguntabas igual, yo que sé: «¿cuánto tiempo has estado esperando en Libia?» Ehh, cosas así...

I: O sea, cosas muy generales.

E4: Generales, sí. Porque vamos, en teoría tenía que estar todo, eh, guardaba un poco la confidencialidad, ¿no? en ese sentido. Por lo menos en los que yo estuve. Luego si tú querías preguntar o cualquier cosa. Pero, por ejemplo, claro, como había gente, profesores, tal, había gente que les tocaba, había gente... Cosas totalmente imprevistas. La barrera de respeto se traspasaba completamente.

I: Y tú, ¿tuviste algún choque cultural con algún inmigrante o cuando estabas interpretando entre profesional, o sea, el otro profesional...?

E4: La policía estaba nerviosa. La policía estaba nerviosa, y, no sé... Pero en teoría tampoco, porque había mucha gente. La policía estaba... Había muchísima gente; es decir, muchos para hacer entrevistas, era uno por uno.

I: Ya...

E4: Después lo que me llamó la atención, ehh, yo estuve con los menores que eran de Eritrea, yy, por ejemplo, ehhh, cuando les preguntabas la edad te decían, ehh, te decían unas edades que no correspondían con su aspecto físico. Pero, luego es que, ehh, la correlación con el año en su país de origen es distinta, tienes que hacerlo, no sé, de forma distinta.

I: Vale, o sea, ¿luego tú estuviste con un grupo?

E4: Sí, con un grupo de menores, sí.

I: ¿Y qué tenías que hacer? ¿Vigilarlos? Por así decirlo.

E4: Pues casi sí. Vigilarlos, ehh, les si pues si preguntarles si necesitaban algo de agua o comida... Eran cuatro o algo así. O sea que casi más fue de...

I: De acompañamiento lingüístico...

E4: De acompañamiento, sí. Y había... Y es que, había solo uno que hablaba inglés, los otros no hablaban inglés. Los otros... El chico que estaba mal es el que se dedicaba a traducirles a los demás... Acompañarlos para medirlos, porque cuando ya se hace la entrada en el país hay que medirlos, hacer lo que es la... No es la filiación, es la entrada en el país de origen.

I: Vale, vale. Ehh pues, no sé qué te iba a decir... ¡Ah! Ehh la chic... Las personas que os dieron la charla fueron los de Cruz Roja, ¿no?

E4: Los de Cruz Roja, sí.

I: Y no tenían conocimientos de traducción e interpretación, ¿no? O sea, yo hablé con la organizadora y me dijo que ella es abogada y estuvo ella y una técnica de Cruz Roja que es mediadora, pero...

E4: No. Yoo habí... Vamos, es que es eso, es la invisibilidad de la profesión, totalmente. Porque se piensa que por el hecho de hablar otro idioma se puede hacer y no es así, no es así, no es así.

[...]

E4: No se pusieron en contacto para nada, para nada, para nada.

[...]

I: Y luego la formación que dieron eran cosas muy generales, ¿no? y

E4: Bueno, la formación era básicamente, ehh, que bueno, venían... Que habían estado mucho tiempo allí, que tenían una serie de enfermedades que no nos dijeron cuáles eran, que no nos dijeron... Quee teníamos que guardar... Tener, bueno, mantener un compromiso de confidencialidad absoluta, que no podíamos decir nada. De hecho, nos obligaron a firmar un contrato y poco más. Fue muy general, fue muy general.

I: Ehh, y después de ese día, también hubo... Se pidieron voluntarios para la semana siguiente que estuvieron en Cheste y tal.

E4: Fue, a mí la noche, a ver... Ehh, esto fue un sábado y creo que era el domingo siguiente era lo de... El día que entraba el barco en el puerto. Ese mismo sábado por la tarde me llamaron... Es que creo que era Delegación de Gobierno. Me llamaron y me dijeron, ehh: «bueno, ehh, hemos visto que eres traductora jurada, ehh, que, si nos podías enviar un carné, no sé qué no sé cuántos, el número de carné, ehh, para mañana para el *Aquarius*». Y que cuando fuese me acreditase.

Yo lo hice así, pero luego ya no ya no pasó nada. Ya te lo he comentado antes, ya cuando llegué allí pues, ehh, pues me dijeron que vale, lo apuntaron, pero luego ya me puse me pusieron con todo el mundo. A otra chica y a mí.

Y después, la semana siguiente sí que me llamaron para, ehh, ir a interpretar al hospital de Alicante para interpretar a menores, pero me dijeron que no me podían pagar, quee ellos tenían concertado un convenio o contrato con una empresa, ehh, ellos era lo que hacía el dinero, que, si quería pues eso de *motu proprio* [sic], que puess...

I: ¿Y fuiste?

E4: No, no fui porque no podía. [...]

I: ¿En algún momento sentiste...? Bueno, a ver, me has dicho que no fue interpretación como tal, entonces no sé si se dio el caso, pero ¿algún momento en el que viste que había mucha carga emocional y no sabías cómo reaccionar o cómo gestionar la situación por lo que contaba la persona que iba en el barco?

E4: Ehh, los primeros que acompañé eran chicos jóvenes y se expresaban... La verdad que se expresaban bastante mal en inglés. Pero bueno los, ehh, luego los menores, que deberían tener no sé si, sí sobre 15 o 16 años, esos sí que de alguna forma te implicas un poco porque los ves... Ehh pues que eran unos niños. Y, por ejemplo, no sé, cuando pedían agua, cuando, no sé, cuando les repartían comida, ehh, algo que me llamó... No sé, lo primero que hacían era ofrecerme a mí comida: «¿Quieres?» Y ellos venían, venían de del barco, que supongo que comida habría porque imagino que estaban atendidos. Pero, un poco que eran chiquitos solidarios. Ehh, no sé, lo que me contó el que hablaba... Pues eso, que habían matado a su hermano y su madre pues, ehh, quería que él, de alguna forma, huyese porque hay una guerra allí abierta y si no le iban a matar. Y estaban todos preocupados porque querían llamar a su madre... A decirles que habían llegado.

I: Y a lo mejor te pedían a ti...

E4: No, no me pidieron nada. Ellos no. Estaban muy informados de todo lo que pasaba...

I: ¿Y conocían tu función o la función del intérprete, me refiero?

E4: No.

I: ¿No? Porque digo, a lo mejor te veían como, no sé, como hablabas su idioma y tal te veían como una parte a la que agarrarse o...

E4: No, lo hacían no sé, de una forma, pues eso, natural. Ellos estaban los cuatro muy cohesionados, eran muy amigos. Todo el rato me estaban mirando. Cuando uno hablaba los otros, ¿sabes? Estaban, no sé... Me llamó la atención un menor también que

era un chico... No sé, tendría 14 o 15 años, un chico, un niño muy guapo y estaba destrozado, estaba muy serio, muy ensimismado, estaba... Parecía que estaba en *shock*, ese chiquito.

No sé, el resto había niños pequeños, había mujeres que iban con silla de ruedas. Pero bueno, tampoco pude, porque a las mujeres las llevaban, las apartaban.

I: O sea, que, salvo la parte en la que estuviste con los menores controlándolos, ehh el resto de intervenciones [sic] que tenías con ellos eran siempre con la policía o... Que no te dejaban, que no te dejaban acercarte así...

E4: Sí, yo estaba con ellos, estábamos hablando, pero de forma... No sé, de forma totalmente informal. No tenía ningún objeto; es decir, ehh, simplemente porque igual, pues yo quería preguntarles, no sé... Llevaban las estas, las pulseritas, cada una era de una lancha o de una patera o de ¿Sabes? Cosas así. Eran cosas que, a modo, pues un poco humano e individual le quería preguntar.

En la policía les preguntaban, pues, el nombre, apellidos, edad, país de origen...

Y luego, «¿dónde quieres? Francia, España, no sé cuántos...» Porque les piden qué país. Porque claro, esto es el puerto de entrada, pero se supone que entras a Europa. Entonces eso.

I: Función como intérprete...

E4: No, ninguna, ninguna. Imagino que esa función, esa función de interpretación, esa la hacían los de SeproTec. Había como una especie de tienda, que entraban allí.

I: Vale, que era la parte de abogados y...

E4: Sí, y estaban ya... Sí. Estaban en cola, estaban en ese tramo cuando se acababa de pasar todo eso, se pasaba a la tienda esta y había como una especie de silla, se sentaban ahí e iban haciendo las entrevistas uno a uno.

I: Y luego, ¿os hablaron un poco de las nacionalidades de las personas que venían para documentaros sobre la cultura o algo? ¿Nada?

E4: No. Yo sí que, yo me preparé pues un glosario, eh, pues eso, de más o menos, eh, lo que son los viajes estos, eh... Pero. bueno, no me sirvió para nada porque no lo utilicé para nada.

I: Ya...

E4: Pero ¿qué son los inmigrantes? Pues más o menos el vocabulario, lo que es... Pero, nada, no sirvió para nada. Porque, ya te digo. Supongo que yo si atendía en una serie de preguntas que les harían o no. Porque igual simplemente, eh, pues imagino que entrevis... Igual pasarían la entrevista esta los que estaban peor, que igual se habían ido al hospital o lo que fuese. No lo sé. Y después, poco a poco fueron, de alguna forma, entrevistándolos.

I: Y las asociaciones que estaban allí, eh, si no recuerdo mal eran CEAR... Bueno, no sé si lo sabrás: CEAR, Accem, eh, Cruz Roja y Save The Children, ¿no? Y ya no había...

[...]

I: Entonces, ante futuros posibles sucesos como el del *Aquarius*, ¿qué cambiarías...? ¿Piensas que se debería organizar de otra manera el servicio de traducción e interpretación?

E4: Yo creo que sí. No sé si, si, eh. Yo creo que sí. Tenían que, de alguna forma, contar con los intérpretes. Los intérpretes y los traductores. Está claro, nosotros, eh, tenemos una formación específica para poder tratar con este tipo de gente. Y la sensibilidad, pues, un poco cultural; es decir, pues, un traductor o un intérprete sabe que si no conoce el país tiene que buscar información e ir preparado a la hora de hacer el trabajo. Otra gente, pues eso, puede... Puede simplemente hacer el papel de mediador, pero no es lo mismo.

I: ¿Piensas que hay diferencia entre la mediación y la interpretación? o, ¿piensas que un intérprete puede ser mediador también?

E4: En este caso, yo pienso, en este caso... Pero sí que se le supone la capacidad de poder hacerlo a un intérprete. Porque tenemos la curiosi... Aparte de la curiosidad. Eso va en nuestro ADN de traductores, es así. De intentar, pues si no lo conoces, lo estudias y lo buscas y si no conoces ese campo en concreto, pues intentas, ehh, buscarte la vida en las cuentas que puedas, ¿no? Es así, ¿no? Y luego hay una serie de normas a la hora de tratar con gente de este tipo, que se supone que los profesionales deben hacerlo.

[...]

I: Pero, lo que no me cuadra es, ¿por qué llamáis intérpretes a la función de acompañamiento lingüístico? Me refiero, que a lo mejor...

E4: Acompañamiento lingüístico. Porque quedaba bonito. Era... No sé.

I: Porque realmente, eso, si una persona sabe inglés o francés, eso lo puede hacer.

E4: Un acompañamiento más que nada.

I: O sea, que, realmente, interpretación no hubo.

Bueno, y me había puesto aquí que, si consideras que los migrantes pudieron notar la falta de profesionalidad, pero si no...

E4: No, porque fue un accidente humano. Fue humanidad; es decir, se les recibió con humanidad, pero la falta de profesionalidad... No lo sé yo, porque ya, en los otros niveles, no lo sé.

[...]

E4: No lo ven. Está claro que hay gente que habla un idioma, una segunda lengua y tiene un don natural para poder hacer interpretación, porque siempre hay. Pero no es eso, no es su profesión, no es su empleo. Puede haber alguien que lo haga muy bien, pero, por regla general, no es así.

I: Claro. Vale, pues yo creo que ya está. Sí, nada eso. Y ¿has participado en algún, o sea, en algún evento tipo el *Aquarius* o era el primero? ¿Y estarías dispuesta a volver a participar?

E4: No. Sí.

I: ¡Ah! Otra cosa que te iba a decir, que se me ha olvidado es si... ¿Qué piensas del voluntariado frente a la profesionalidad, o sea, remunerada? Quiero decir... Parece que se piensan que, si no nos pagan no hay gente que lo hace por voluntad, no sé si me explico. Es como que, ehh, se utilizan personas voluntarias, que a lo mejor no tienen esa cualificación para cubrir las brechas de la traducción y la interpretación.

E4: Pues sí, en teoría sí. Es decir, se... Está muy bien, se puede ser voluntario, está claro que sí y es una labor muy loable. Pero, en principio, tendría que cubrirse lo que son, ehh, el campo profesional en el sentido de que, primero se tiene que cubrir, ehh, con profesionales, y si hace falta para un caso concreto, ehh, pues coger a los voluntarios. Pero los primeros que tienen que estar ahí son los profesionales, ¿no?

I: Sí, o sea, yo entiendo que a lo mejor con idiomas más exóticos sea muy difícil encontrar a gente... A profesionales cualificados, pero claro, ¿hasta qué punto...?

E4: Pero con idiomas mayoritarios como inglés y francés, o sea, realmente ahí tampoco...

I: Yaa, que no eran idiomas... El único el árabe que, a lo mejor, costaría más encontrarlo...

E4: Y los de árabe en muchos países en el Magreb se habla francés, ehh, los de francés tuvieron bastante trabajo también. No sé si Valerie tuvo alguien, no sé, no sé si haría algo más, pero ya te digo.

I: Porque tú tuviste Eritrea, y ¿qué...?

E4: Los menores que tuve eran de Eritrea, los otros países no, es que no recuerdo ahora, eran, un país de centro África, pero no, no me acuerdo ahora el país, los países. Ya

te digo, pero eran chicos que hablaban eso, bastante mal [fragmento de difícil comprensión] Pero no, no hablaban muy bien y costaba mucho entenderlos.

I: Bueno, pues yo creo que ya está.

E4: De hecho, no sabían ni escribir, firmaban con el dedo.

ENTREVISTADA 5 (E5). Anónima. Traductora

Entrevista presencial 11/01/2019

E5: No, no he estado mucho tiempo. No he interpretado mucho tiempo, quiero decir.

I: Vale, bueno, estuve mirando ayer tu perfil y veo que eres traductora, ¿no?
[fragmento de difícil comprensión]

Bueno, la combinación lingüística que tuviste ese día fue francés-español.

E5: Sí, español francés y francés español, en ambos sentidos.

I: Y ... interpretación francés-español, ¿cuánto tiempo llevabas haciéndola?

E5: No, no, yo soy traductora [fragmento de difícil comprensión]. Pero como pedían gente que trabaja con idiomas y quería ayudar y también me sentía cómoda porque no era una interpretación simultánea. Sí, hice en el pasado algunas interpretaciones, ehh. Pero, bueno hace mucho tiempo ya.

I: ¿Habías trabajado... O sea, no sé, ¿traducciones o interpretaciones en este sector de migraciones?

E5: No.

I: Vale. Ehh, cuando te inscribiste... Te inscribiste por internet, ¿no? Y te pedían las lenguas que manejabas y ya está, ¿no te pedían formación ni nada?

E5: Sí, me pedían, ehh, me pedían mi correo y mi empresa, pero...

I: ¿No te pedían si eras traductora o ...?

E5: No, no me pedían ni formación y diplomas tampoco, no.

I: Vale, vale. Y luego, te preinscribiste y te avisaron enseguida, ¿no? O sea, no te hicieron ninguna prueba ni nada...

E5: No, ehh, me convocaron para una reunión. Era, me acuerdo, el sábado por la mañana. Reunieron primero a la gente en dos veces y por idiomas, también, creo. Y después, ya pasaron a gente para decir, después de la reunión, para explicar cómo iba a ser el proceso, lo que iba... Con lo que íbamos a encontrarnos. Nos preguntaron otra vez qué idioma yyy algunos datos, puede ser...

I: Más bien administrativos, ¿no?

E5: Sí, sí. Registraron datos para confirmar supongo la inscripción.

I: Y, ¿te encontraste con muchos compañeros de profesión allí o ...?

E5: Algunos.

I: Pero la mayoría de la gente...

E5: La mayoría no, no, no muchos. Me encontré con profesores del liceo francés donde van mis hijos. Ahí son muchos.

I: Vale, vale. Yyy ¿colaboraste como voluntaria el día del desembarco solo o también...?

E5: No, solo en el desembarco, porque no me llamaron después y como me fui sin decir nada a nadie porque me dijeron: «bueno, ya se acabó». Era el final del día, de hecho, había dos turnos ese día, uno por la mañana y uno por la tarde, y yo había ya pasado mi turno, me había quedado más tiempo, volví a pasar y no me volvieron a llamar y...

I: O sea, fuiste al turno de mañana.

E5: [fragmento de difícil comprensión]

I: Vale, vale. Yyyy, bueno, no eres traductora jurada, ¿no?

E5: No.

I: Vale, vale. Y, bueno, no sé, ¿qué funciones tuviste cuando llegaste allí?

E5: Bueno, llegué allí muy pronto porque...

I: A las siete de la mañana creo, ¿no?

E5: Sí, sí. Pues, ehh, tuvimos una espera muy larga, desde que llegó el primer barco, no creo que antes, no me acuerdo de la hora. Yo empecé muy muy tarde porque hubo como una muchedumbre ahí una vez que llegaron los barcos, que todos querían interpretar y se pusieron todos empujando y yo no quería. No quería. Tenía miedo de que... Había gente que quería a toda costa interpretar, pero me quedo ahí y si me preguntan voy. Al final, a la llegada del *Aquarius* ya estaba la cola para ayudar a los más vulnerables, ¿no? porque el *Aquarius* eran enfermos... Y me tocó a mí una chica en una camilla que estaba toda quemada, tenía fiebre... Pero ahí había era un poco desorden porque no preguntaron los idiomas. Cada uno...

I: ¿Te tocaba a ti y saliste?

E5: ¡Sí! Me tocaba a mí y seguí y la chica resultaba que era, hablaba inglés. Entonces, yo dije: «bueno, puedo ayudar, pero no es mi idioma, no es mi idioma con el que trabajo». Y al final había otra chica que sí que estaba libre y traducía del inglés, o sea, interpretaba del inglés, entonces...

I: ¿Y esa chica era profesional o no sabes...?

E5: No sé, no le pregunte nada. Estaba ahí y dice: «sí, sí, sí. Yo hablo inglés». Y nos cambiamos y yo volví al turno, o sea, a la cola. Después... Hice solo una interpretación para un chico que estaba con otro chico. No sé si eran pareja... Bueno, estaban juntos y

no se querían separar. Eso me impactó mucho porque tenían miedo de que se separaran y yo lo dije: «no, no, tienen que estar juntos», y le ayude a estar, a tener confianza.

I: ¿Te lo dijeron ellos que querían estar juntos?

E5: Sí.

I: Yy...

E5: Un chico de Senegal. Y nada, bueno, es la única interpretación que hice. Pasamos por policía, ehh, su nombre, las huellas yy... Yyy después de coger las huellas, ehh, él se fue a esperar en la zona con otros y a mí me dijeron: «gracias, ya no te necesitamos, así que no hay que entrar».

I: O sea, ¿estuviste todo el, bueno, todo el día para hacer una?

E5: Todo el día, sí. Pero porque había mucha gente que se peleaba, para, estaba empujándose el uno al otro para estar cuando llegaron ellos y los refugiados estaban en fila y entonces, la persona de Cruz Roja llamaba, preguntaba a la gente de qué idioma hablaban y ya nada: «inglés, francés, etc.». Entonces cada uno salía según su idioma.

I: Ni criterio ni nada...

E5: No, no, solo idioma.

I: Idioma.

[...]

I: Pero, o sea, ellos salían del barco...

E5: Salían del barco, después había una zona como protegida... No, nunca teníamos contacto con ellos hasta el momento de elegir el intérprete; es decir, la persona que interpretaba entraba en el pasillo protegido y se ponía al lado de del refugiado. Yo tenía un poco de... A mí me ha causado un poco de... ¿Cómo decirlo? Me molestaba estar tan protegida, como si tuvieran una enfermedad. Bueno, no sé sabe, pero ¿tanto? La

verdad es que yo tengo que admitir que me lo quité cuando hice la interpretación. Bueno, me lo quité rápidamente...

I: Ya...Porque ibais con máscaras...

E5: Con máscara, gorro, con [fragmento de difícil comprensión].

I: ¿Totalmente cubiertos?

E5: Cubiertos totalmente... De plástico. Y yo me lo quité porque tampoco... No lo abracé ni nada. Estaba al lado y... Eso son medidas de protección, supongo, y es importante, ¿no?, Pero... Me molestaba un poco por la imagen que dábamos porque ellos son los malos y nosotros...

I: Ya... Y a esos, o sea, ¿interpretaste a esos dos chicos que iban juntos?

E5: Solo a uno porque el otro... Cada persona tenía su intérprete.

I: ¿Ahí sí que los separaron?

E5: Estaba con otro... [fragmento de difícil comprensión]. Él no es, no es intérprete. Trabaja en el liceo francés. Estábamos juntos y nos llamaron a la vez y ... Estábamos juntos, interpretamos los dos. Yo siempre...

I: Y eso sí que, bueno... ¿Y estaban, necesitaban asistencia médica o ...?

E5: No.

I: Vale, y tú, ¿no hiciste alguna, no hiciste ninguna salida al hospital ni nada?

E5: No.

I: O sea, básicamente lo que hi...

E5: No, no la he visto más a esta persona de cerca, lo seguí la compañía hasta la carpa donde atendían los primeros auxilios y después me cambié con otra chica y... Y ahí pregunté: «¿Necesitan francés, francés?»

- «No».

Y me fui.

I: O sea que, básicamente lo que hiciste fue, eh, la parte de la policía que recogían datos y ya está. ¿Y con abogados nada?

E5: No, porque al principio, sí que había entrevista con abogados al principio del día, pero por la tarde no sé. Los agrupaban en una carpa al final de la policía y ahí creo que había otros intérpretes que ya habían interpretado todo el día. A lo mejor tenían experiencia y ellos vieron que salían bien y cogieron a los intérpretes que conocían. No cogían nuevos. Como yo empecé tarde, ya no me conocían, entonces no...

I: Ah, o sea, que volvían a coger a los mismos voluntarios...

E5: Supongo que para los abogados cogieron... Bueno, he visto que tenían intérpretes que estaban, que habían trabajado durante el día que conocían... Me imagino que hubieran visto que traducían bien, ¿sabes? Se les da bien...

[...]

E5: Yo no... Ellos interpretaban y usaban el mismo intérprete porque... [fragmento de difícil comprensión] porque me lo han dicho mis amigos que trabajaban... Bueno, que estuvieron ahí, que ellos sí, hicieron todo el recorrido con abogados también. Entonces, ahí no, una misma persona los seguía hasta el final, pero por la tarde ya no, ya no hacían así.

I: ¿Compañeros tuyos sí que fueron hasta ahí de voluntarios?

E5: Sí [fragmento de difícil comprensión] son profesores y ellos hicieron todo. Pero a lo mejor al final pienso que seleccionaron los que... [fragmento de difícil comprensión] Se los quedaron porque si yo los vi esperar ahí, había gente, intérpretes esperando ahí...

I: Vale, vale. Yyy bueno, me has dicho que la nacionalidad era... Senegal...

E5: Senegal, sí. La chica quemada no llegué a entrevistarla porque era primeros auxilios y me fui.

I: Y, bueno, ¿tuviste algún choque cultural con la con la persona?

E5: Sí, una cosa que me impactó es que no le podía mirar porque como era chica. Normalmente, al principio era previsto una intérprete femenina para una mujer y masculino para un hombre, ¿no? Y, al final, se mezcló todo. Yo interpreté a ese chico, pero no me quería. Y al principio le preguntaba y no me contestaba, le preguntaba, hablaba con su amigo y me costó un poco, ganar su confianza, me costó unos... Mucho. [fragmento de difícil comprensión]

I: Pero, luego con los policías, no tuvieron ningún problema ni nada, ¿no?

E5: No, era muy formal: nombre, apellido, preguntas personales...

I: Vale, vale. Y ¿no tuviste que hacer ninguna aclaración ni mediar en ningún momento ni nada?

E5: Fue muy rápido [fragmento de difícil comprensión].

[...]

I: Y tú, ¿te documentaste antes del desembarco o ...?

E5: Leí un poco sobre la... Me informé sobre todo sobre lo que hacían y, pero...

I: Y ¿tampoco te dijeron nada en la formación de las culturas ni de los países, ni de las nacionalidades?

E5: No, información general un poco sobre los países. Quería saber un poco qué países de lengua francófonos y decir, por lo menos... Pero...

I: Pero luego en la formación que os dieron, ¿no os comentaron ninguna noción sobre las nacionalidades y los países?

E5: Nos dijeron sí, qué nacionalidades llegaban. Por eso miré los países de cada nacionalidad para informarme de dónde podían venir. Si me tocaba un país francófono. Pero no, de francófonos tampoco había tantos, era más de inglés. Todo el día era básicamente inglés.

I: Luego también había árabe yy...

E5: Sí, árabe. Había árabe, faltaba intérpretes. Llamaron para más intérpretes.

[...]

I: Vale, vale.

[...]

I: Tú no llegaste a estar en ninguna sala con ningún, con ningún inmigrante ni nada, ¿no?

E5: No, estaba muy separado. No, no podíamos tener contacto con ellos. De hecho, cuando me quité, cuando me quité la blusa y la máscara, dicen [*sic*]: «no, tienes que ponértela», y digo [*sic*]: «pero es que no lo voy a tocar», - «pero si se abrazan, si se tira encima de ti...». Separación absoluta.

I: Vale, vale. Ehh, bueno, ¿piensas que hubo algún imprevisto o punto mejorable durante la organización y la atención del dispositivo? La parte de interpretación.

E5: Los intérpretes, por ejemplo, había gente que no sabía casi ... Había... De repente veo a alguien de la Cruz Roja que pide de urgencia un intérprete de inglés porque la chica que, no sabía hablar inglés, la chica que habían elegido. Así que, creo que el proceso, bueno, no creo, es seguro, la selección no se ha hecho bien. No se ha hecho bien porque no pueden entenderse alguien que sabe inglés para hacer una interpretación. Hay que seleccionar, hay que pedir formación, experiencia... Y eso no lo hicieron.

I: Luego, aparte que suelen tener un acento muy diferente al que al que estamos acostumbrados.

E5: En francés, a mí me costó. Hay que ser nativo yo creo, porque el francés me costó, eh, porque el Senegal... El francés es un acento muy fuerte si no sabes perfectamente... Así que eso, el proceso, eso, mejorable.

I: Vale, de profesionales con los que trabajaste solo policía, ni médicos ni nada más...

E5: No.

I: Vale, y, ante posibles futuros sucesos como el *Aquarius*... Bueno, si cambiarías la parte de la organización del servicio de interpretación.

[...]

E5: El proceso de selección. Yo creo que hay que seleccionar más a gente... Más profesionales, sí.

I: ¿Consideras que existe una falta de reconocimiento a la profesión de traducción e interpretación?

E5: Sí. Porque si pudiera apuntarse alguien que sabe inglés solo no es normal.

I: Bueno, sí que es cierto que, según lo que me estáis diciendo, lo que estuvisteis haciendo lo podría haber hecho...

E5: Sí, sí. Pero, al final del día, porque al principio del día, lo que me dijeron es que sí que hacían todo el proceso de... O sea, iban, empezaron desde la policía hasta el abogado y las preguntas de abogados, me comentaron como... Eran bastante más complicadas.

I: Ya... Y ¿psicólogo no sabes si...?

E5: No, no lo sé. Ese día no... A lo mejor en la carpa a lo mejor de [fragmento de difícil comprensión]. He entrado rápidamente ahí y no he visto... He visto médicos, ehh, no sé qué especialidad tenían...

I: Y los profesores, bueno, que dices que estuvieron, que sí que estuvieron con abogados, ¿te dijeron que, o sea, que lo habían hecho bien o que les había...?

E5: Bueno, me dijeron ellos que bien, estaban contentos de hacer esto, de ayudar y supongo que no tuvieron ningún problema, pero bueno...

I: Bueno, ¿firmaste un acuerdo de confidencialidad?

E5: Al principio, sss, no me acuerdo muy bien. La verdad es que, al principio, supongo que sí, sí.

I: Y luego, ehh, aparte de interpretación, traducción no hubo, ¿verdad?

E5: No.

I: No hubo nada...

E5: Lo mío fue muy corto. No tengo mucho que contar. Lo siento.

I: No pasa nada. Vale, pues yo creo que ya está.

E5: Siento no poder contarte más.

ENTREVISTADO 6 (E6). Anónimo. Traductor

Entrevista presencial 11/01/2019

I: ¿Cuánto tiempo llevas ejerciendo como intérprete?

E6: Pues, realmente de intérprete no, o sea, no soy intérprete. Yo hago interpretaciones para, por ejemplo, abogados si conozco el caso muy bien porque he traducido sus contratos y sus expedientes y tal, pero, en realidad, no. Pero eso es parte de la cosa. Como dijeron que cualquiera puede entrar y pues eso, pensé: «bueno, sí que tengo experiencia de interpretación, pero intérprete profesional no soy».

I: Vale.

E6: Entonces, en principio, no debería haber estado, pero como era una emergencia, había bastante gente, pues pensé: «a lo mejor puedo ayudar a los intérpretes».

[...]

I: Vale, vale. Yy la combinación, bueno la combinación lingüística que tuviste ese día fue inglés-español, ¿no?

E6: Sí, básicamente sí.

I: Vale, ehh yyy ¿colaboraste solo el día del desembarco o la semana posterior también...?

E6: Yo sí. El día del desembarco y luego pasé unas horas el día de después en el centro de Cheste cuando donde los llevaron a... ¿No? Había un centro para hombres y otro para mujeres, ahí sí que los separaron y ahí también pasé unas horas por la tarde que pude el lunes después. O sea, el barco llegó el domingo muy temprano y, eso, luego durante el día iban, ehh, desviándolos en sitios distintos, y uno de esos fue lo más importante era Cheste, sí.

I: Y tú, ¿estuviste en el turno de mañana...?

E6: Sí, estaba en Cheste el día después, en el centro que habilitaron allí.

I: Y el día del desembarco, ¿estuviste por la mañana o por la...?

E6: Estuve por la tarde. O sea, yo llegué, o sea, no, creo que era mediodía, digo sobre las 12:00 si no recuerdo mal. Entonces el barco llegó sobre las...

Estaban aún desembarcando, ¿no? Entonces llegué y estaban ya en la faena, pero no vi llegar el barco. Sí que había otros, un par de personas de la Xarxa, creo que sí que estaban que me topé con ellos, que estaban, vamos, todo el día, sí.

I: Vale. Yyyy, cuando, bueno, supongo que el día de la formación, ehh, ¿te encontraste con muchos compañeros de profesión o ...?

E6: No muchos, dos o tres, pero también... Algún traductor... Sí, un par de intérpretes vi que estaban, pero también había mucho profe de idiomas... Me topé con algún amigo que no es ni siquiera profe de idiomas, pero que está ahí, que viaja un poco, que chapurrea un poco de inglés y sí, sí que había, o sea, no, no eran para nada la mayoría intérpretes ni traductores, no. No, había un poco de todo.

I: Vale. Yyyy, bueno, cuando llegaste allí al dispositivo, ¿qué era tu...? O sea, ¿qué hacías?

E6: Vale, ahora que me estás preguntando me estoy acordando de cosas que a lo mejor son de interés. No me acuerdo mucho, o sea, el día cuando hicimos los preparativos, ¿no? Dieron muy poca información y era muy por encima, pero sí que, o sea, las directrices que dieron eran buenas, pero luego no se aplicaban el mismo día de todos modos. O sea, eran muy como vagos, ehh, o sea, consejos generales, pero luego cuando llegamos no los estaban aplicando de todos modos. Tal vez por eso o porque había tanta prisa, tanta gente y aquí en Valencia no están acostumbrados como en el sur, en Andalucía.

Mmm, entonces cuando llegué, sí había en uno de los tinglados de Valencia, había montado un sitio para darnos los chalecos, indicando que éramos todos intérpretes, yyy no sé, algún bote de agua o algo así, guantes, y esas cosas. También mascarillas, ehh, luego a lo largo del día la gente iba quitando las mascarillas, supongo que no sabían de qué países venían, ¿no? Todos, en ese momento.[...] Mmm, entonces eso en los tinglados

no permitían la prensa llegar a ese punto. Y, de todos modos, el barco estaba al otro lado del puerto, entonces, desde ahí nos llevaron en autobús a los intérpretes. Es en ese momento cuando me enteré de que no tenían, eh, que les faltaban traductores o intérpretes de árabe y llamé a Stefan y él me dijo que ya les acababan de decir que estaban a tope. Mmm, pues a mí me dijeron ahí mismo cuando llegué que les faltaban intérpretes de árabe.

Entonces, nos llevaban en barco ahí y ahí están desembarcando a la gente, a los africanos en grupos, poco a poco y nos tenían a un lado nosotros y, digamos, cuando los desembarcaban lo primero que hacían creo que era meterlos con los médicos a comprobar su situación y luego desviarlos a urgencias [fragmento de difícil comprensión] y simplemente iban diciendo: «vale, somos... Un intérprete de tal, de tal, de tal...» Y nos iban llevándolos creo que de dos en dos...

Yy cuando llegué allí me metieron con una que era una mujer que tenía quemaduras. Mmmm, y otra mujer; o sea, dos mujeres... Yo siendo hombre creo que no es el protocolo, ¿no? que habían explicado el día antes. Mmm, pusieron otra intérprete que sí que es intérprete, que conozco que estaba conmigo al principio... [...]

La mía tenía eso, lo del problema de quemaduras, sospechaba otro problema yyy eso, luego vino con su hermano, que no... Obviamente no quería, eh, separarse de ella, y decían: «sí, luego vas a verla en el hospital y tal...» y luego no. Parece que la dejaron. De hecho, volví a ver a su hermano el día de después en Cheste, o sea, que los separaron intentando calmar al hombre diciéndole: «sí, vas a estar con ella, luego vete con ella», y no, no pasó. De hecho, en Cheste me topé con él y aún no la había visto. Entonces estuve yo con él en contacto con el personal de ahí de la Generalitat o quien sea para ver si podía reunir a él con ella.

Mmm, luego llegamos al hospital. Sí, habría, bueno, bastantes... Había muchas chicas jóvenes de Etiopía creo... Sí que, hasta cierto punto separaban a los hombres de las mujeres. De ahí hasta cierto punto, hasta donde podían. Pero eso lo hacía creo que el personal médico, no sé... La policía siempre encima... Vinieron... Bueno, trataron a una mujer que estaba conmigo. Vinieron dos policías vigilando todo el rato, tal vez demasiado. Porque eran cosas íntimas y no sabían de esta mujer la cultura que venía, era un poco fuerte, ¿no?

I: Pero, esa... ¿Eso fue cuando fuiste al hospital...?

E6: Eso en el hospital, en la Fe, sí.

Y nada, estaba ahí con ella, intentando calmarla y tal porque no sabía... Yy, sí, eso... Lo que digo, probablemente... Creo que quedó un poco, ehh, perturbada la mujer por el hecho de que estaba rodeada de gente, no sabía por qué y estaban tratándola yyy, vamos, quitándole la ropa y todo, yyy dos policías hombres ahí al lado y sin entender, ¿no? Por qué estaba pasando. Entonces, eso, pero bueno el personal médico me parece que lo tomaban todo como un día normal de trabajo. Un poco más ocupados, ¿no? Imagino que en quemaduras tienen que actuar rápido, entonces ahí no lo piensan: «ponte aquí, haz esto y tal».

I: Ya.

E6: Pero, aparte de eso, la policía sí que me parece un poco extraño que no habían puesto policías mujeres al menos, ¿no? Igual que los intérpretes...

I: Y, ¿tuviste quee...? O sea, cuando la calmabas y tal, ¿le explicaste algo a ella o le explicaste algo a los médicos?

E6: Básicamente lo que decían los médicos, ¿no? Intentando calmarle y lo que decía ella, cómo ocurrieron las quemaduras, si eran de fuego o, otras cosas. Entonces, ¿qué más me dijo? Básicamente...

I: O sea, ¿no les dijiste a los médicos que tenían que tener en cuenta que era una mujer...?

E6: No, y lo que digo, como era una situación con un límite de todos modos, yo creo que los médicos están un poco acostumbrados a esas cosas. No sé si están acostumbrados a saltar normas, pero al menos eso es la impresión que me daban, ¿no? Que, que estaban en una situación un poco de urgencia, entonces iban al tema de cuidar a la mujer y punto.

Mmm, pero la policía, que estaba un poco más calmada, claro, eso sí que me parece que, si hay personal suficiente, a lo mejor, sí que podrían haber hecho un esfuerzo para separar si hay a policías mujeres y acompañarles [*sic*].

I: Porque, ¿entraron a la consulta también?

E6: Sí, sí. Estaban ahí y estaban intentando estar encima siempre y, realmente en una situación de, precisamente la paciente que con quien estaba yo... Era un poco extraña porque estaba en sillas de ruedas por las quemaduras, así que tampoco va a quedarse sin hablar el idioma ni nada.

Ahí también me juntaron con una chica joven, de edad, 18 años, creo, que me explicaba un poco su viaje y tal... Básicamente estaba muy cansada y preguntaba cuándo acaba todo y tal yo tampoco tenía información, ¿no? de dónde les iban a derivar luego, que era en Cheste y tal. Esto sí que, o sea, era un poco como no sabían dónde iban a ir después, ¿no? No les habían... Creo que no les habían explicado. Eso es la impresión que me daba.

Y eso, luego el día de después en Cheste, que estaba, uff, muy al monte. [...]

Ehh, y eso, la mujer estaba en otro centro y me topé con el chico en el centro donde llegué yo, y decían, pues eso, el chico me dijo: «oye, ¿dónde está mi hermana?» Y yo no sabía, entonces le llevé a la gente que estaban organizando un poco y tomaron su número de teléfono, creo, y no sé si más. Pero no sé qué decía aparte de ahí...

I: Y en Cheste, ¿estuviste interpretando también o ...?

E6: Sí, aunque ahí era más relajao [*sic*] en el sentido que era... Caminaba por ahí, y preguntabas si está bien, si alguien necesitaba algo. Era básicamente estar ahí por si necesitaban algo.

I: Vale, o sea, no hubo, ¿no hiciste ninguna interpretación ...?

E6: No, no había ninguna entrevista así uno a uno, era bastante más abierto. Los chicos, los inmigrantes estaban mucho más relajados y está básicamente... Sí, la idea era simplemente pasear por las camas que habían puesto y decir: «¿Todo bien? ¿Necesitáis algo?» y eso...

Después de dos o tres horas vi que no estaba haciendo nada realmente útil... Por cierto, me topé con el otro amigo que no es intérprete ni traductor ni nada, ahí y dije lo mismo es un trabajo de básicamente estar ahí si necesitan algo y como yo, de hecho, tenía

un montón de faena de lo mío, de traducción, pues pensé: «bueno, veo que todo está bien ahí y me fui».

I: Y el día del desembarco aparte de las consultas que hiciste en el hospital, en el mismo puerto, ibas de acompañante, ¿no?

E6: Sí, básicamente y también como estaban haciendo, mmm, trabajos médicos, digamos, los médicos estaban ahí, pues entonces era comunicar con los médicos básicamente: «¿qué sientes? ¿Cómo te pasó esto y ...?»

I: Porque tú, ¿estuviste con gente que estaba en urgencias o ...?

E6: Hombre, estaba realmente en... Derivándolos todos, ¿no? Al llegar, los médicos los miraban y decían: «vale, esto [sic] para el hospital» [...]

I: O sea, tú que estuviste con médicos, luego con la policía...

E6: Sí, la policía era básicamente de acompañantes. Realmente no hablaban con los intérpretes, casi nada. Ehh, siempre con el personal médico. [...]

I: Y ¿con abogados tuviste alguna entrevista o no?

E6: Ehh, no. Creo que los abogados estaban cuando volví después de la... Después del hospital la Fe, me llevaron ahí de nuevo al puerto, entonces estaba con la mujer esta también de nuevo. Le dieron sus pastillas antibióticas y tal y decían: «tiene que tomar esto cada seis horas y tal» Y yo le dije la posología y tal, pero realmente no, realmente era [fragmento de difícil comprensión] vale, dejarla ahí con un paquete, una bolsa llena de pastillas, que creo que le duraban dos semanas. Le decía: «tienes que tomar estas y estas...». Y básicamente eso.

Pero ahí después sí que vi que había bastantes abogados. Entonces, supongo que era más tarde cuando les estaban entrevistando. Claro, los médicos eran lo primero...

I: Vale, o sea, que tú, ¿ya no llegaste a más...?

E6: No, no. O sea, realmente noo... No vi mucho contacto con los... No sé si otros intérpretes sí que estaban ahí con los abogados. Creo que si lo hicieron era en ese punto, ¿no? Después de los médicos, ahí. Cuando volvimos de la Fe, sí que me di cuenta de que había médicos en cada parte de inmigrantes.

I: Vale, o sea que estuv...

E6: Pero yo no tuve contacto con ellos.

I: Vale, y era 1-1, ¿no? Un intérprete y un inmigrante...

E6: Eso no lo sé. Yo vi grupitos... Iban llevándolos como la primero [fragmento de difícil comprensión] «va, necesitamos un intérprete» y entonces iban formando filas de gente intérprete y había gente que llevaba todo el día, que decían: «¿Quieres seguir o no?» Básicamente, ¿no? O sea, los que... Pero no preguntaban: «¿eres intérprete o no?» Era, básicamente «¿quién quiere seguir?» «¿Quién puede seguir?»

Y, lo de intérpretes ahora que lo dices, no lo sé. Llevaban otro chaleco u otro tipo de cosa. Estaban ahí presentes, pero no sé si les hacían entrevistas personalizadas. Imagino que sí, pero no lo sé. No me informaban de eso.

I: Ehh, bueno supongo que sí viste algún fallo o algún punto mejorable...

E6: Sí, sobre todo eso en [fragmento de difícil comprensión] de hombres y mujeres, por ejemplo, y en, emmm, ennn primero llamar a los intérpretes, traductores, ¿no? Ehh, y en cuanto a lo que son los consejos que dan pues tienen que darles, no solo a los intérpretes, tienen que darles a los médicos que parece que no lo sabían... Ehh, y era muy muy generalista, vamos, pero bueno, no se aplicaba. O sea, realmente lo que era el protocolo, lo que es el protocolo en este tipo de situación, al menos al principio no yo no vi que lo estaban siguiendo en absoluto... Realmente.

Pero bueno, como no están acostumbrados en Valencia, y era un desembarco masivo puede ser por eso, pero bueno, sí que se ve que la información sí que la tenían, porque la daban al principio en el día anterior.

I: Vale. Pues yo creo que ya está. Si no tienes...

E6: La verdad que con las preguntas me he acordado. Sí, yo creo que ya está. No, mucha cosa no... No se me ocurre.

**I: Sí, o sea, lo que me has contado de las mujeres. O sea, otro choque cultural
o...**

E6: Sí, sí, pues eso. Realmente como yo tampoco conozco... Además, son muchos países africanos que tendrán sus propias culturas distintas, ¿no? Pero que conozca yo de ciertas culturas tuyas, sí que ese tema yo creo que es bastante importante. Yo creo que son, eh, ese tema de género es algo muy importante para ellos, en ese sentido, ¿no? Pero en la práctica no les importaba.

Yo tengo la impresión en general de la gente... De que la gente médica van [*sic*] a lo suyo de todos modos, ¿no? No solo con inmigrantes, lo hacen con todo el mundo. Si es una emergencia pues pasan olímpicamente de ciertos protocolos.

I: Ya... Porque, ¿recuerdas la nacionalidad de los inmigrantes?

E6: Ehh, como digo, había muchos etiopías [*sic*], pero creo que eso yo no estaba con ellos. Los demás eran de África Central... Ehh, había de Camerún... Esa información te la puedo dar de todos modos.

ENTREVISTADA 7 (E7). Beatriz Abril. Traductora e intérprete.

Entrevista presencial 11/01/2019

(Durante esta entrevista, Stefan Schmidt (E2) estuvo presente y realiza alguna intervención).

E7: A ver, yo ahora ya no me dedico a la interpretación social, digamos, pero sí que estuve varios trabajando en Madrid, que yo vengo de Madrid, en la Oficina de Asilo y Refugio. Allí, en su día, la contrata no la llevaba SeproTec, la llevaba otra empresa que se llamaba Ofilingua y me llamaban a menudo para interpretación de inglés. Entonces, eran interpretaciones únicamente en las entrevistas de solicitud de asilo, o sea, las entrevistas para las personas que querían solicitar asilo, allí era las interpretaciones que yo hacía.

Entonces, en eso, concretamente, tengo bastante experiencia, sobre todo con personas de Nigeria eran la mayoría de las personas para las que yo interpretaba, pero bueno, de otros países africanos también.

I: Vale, o sea, que ya tenías...

E7: Luego por otros lados sí me dedico mucho a la empresa, también temas institucionales, ehh mucho de jurídica, económica... Pero ya esta parte social no la toco tanto, pero vamos, me gusta mucho.

I: Vale, vale. Entonces, tú te inscribiste cuando salió la solicitud esta...

E7: Eso es.

I: Y bueno, me están diciendo todos que solo te pedían el nombre, el apellido, o sea, datos administrativos y luego los idiomas que tenías y ya está. No te pedían formación ni nada.

E7: No.

I: Vale.

E7: No hicieron, o sea, no hicieron ningún tipo de selección previa, ni una criba con «tienes experiencia o no tienes experiencia», nada. Todo eso nada.

I: Vale, porque tu combinación lingüística es inglés-español.

E7: Eso es.

I: Ehh, y bueno, me ha dicho Stefan que no colaboraste en el mismo día del desembarco, pero luego la semana siguiente sí, ¿no?

E7: Exacto. No fue la semana siguiente sino como un mes después, ehh, que fui a Cheste. Ehh, a la mayoría de los refugiados que llegaron al, ehh, con el *Aquarius* los llevaron a un complejo... Es un complejo educativo que tiene pues, desde universidades hasta formación profesional, cursos de verano, y tal, y como era la época de verano se quedó relativamente vacío y los colocaron allí a todos.

Entonces, a mí me llamaron una vez ya estaban allí, ehh, a lo mejor ya había pasado un mes. O sea, muchos de esos refugiados ya los habían derivado, a los menores los habían llevado a Alicante, hubo grupos a los que ya se habían llevado a Francia y yo cuando llegué no quedaban muchos. Sí que la mayoría, bueno, la mayoría, todos los que quedaban allí eran chavales, o sea, eran varones, y eran jóvenes. Pues yo diría entre 17 y 25 años, la inmensa mayoría.

I: Entonces, ¿también había menores? ¿Algún menor?

E7: Yo creo que sí, yo creo que sí. Bueno, la mayoría de los menores se los habrían llevado a Alicante. Tampoco te puedo decir exactamente porque no les pregunté sus edades, pero se les veía muy jovencitos.

I: Vale, vale. Y, cuando te llamaron, ehh ¿tú habías, no sé, dado tu currículum o algo, o no? O sea, ellos no sabían tu experiencia ni nada...

E7: No, no. Ellos tenían mis datos de cuando yo, ehh, puse que estaba disponible para ir el día de la llegada del *Aquarius*, pero nada más. Entonces, ehh, contactaron conmigo, creo que fue por correo electrónico y me dijeron que podían... Me dijeron que

sí podía ir a Cheste para ofrecer servicio de interpretación de forma gratuita, pero que sí me cubrirían el taxi y los taxis salían desde la antigua Fe, que es, perdón, que es la Conselleria de Educación. Exacto, desde allí salieron. Entonces yo dije que uno de los días estaba disponible por la mañana y ponían como turnos de 8 horas. Entonces era o toda la mañana o toda la tarde. Y y fui para allá y estuve allí pues, ehh, esoo casi toda una jornada.

I: ¿Fue un día solo o ...?

E7: Solamente un día porque era en verano yy no pude cuadrármelo de otra manera.

I: Vale, y no sé, ¿qué tal? Cuéntame.

E7: Pues a ver, yo cuando llegué, ehh, me di cuenta de que todo lo que había allí era personal de Cruz Roja. O sea, allí ya no había ni representación de la Conselleria ni de nadie de la Generalitat, o sea, ya habían cedido el testigo totalmente a Cruz Roja. Entonces, aquí los voluntarios de Cruz Roja había, ehh, desde trabajadores sociales hasta gente que se encargaba un poco de logística y de organización. Estaban en el comedor preparándoles comida, ehh, los trabajadores sociales digamos que ya habían cubierto buena parte del trabajo que tenían que hacer porque allí ya llevaban mucho tiempo y ya muchos los habían derivado, ya tenían los datos de la mayoría de ellos. O sea que, yo llegué ya cuando el trabajo estaba bastante cerrado.

Y, entonces eh, llegué y pregunté: «¿Para qué me necesitáis? O sea, aprovechad que yo estoy aquí. Tengo experiencia en este en este tipo de interpretaciones y tal». Entonces me dijeron: «mira, ahora mismo están muy ociosos y les intentamos ocupar el día con actividades, pero ahora mismo esta gente que está aquí, ehh, pues siente mucha incertidumbre porque todavía no sabe ni dónde se le va a mandar, ni qué va a ser de ellos, ni nada. Saben que hay compañeros suyos que se han ido a Francia, pero ellos no se han ido, entonces los que están aquí están un poco como, pues eso, con la incertidumbre de no saber qué va a pasar con tu vida, ni más ni menos».

Entonces pues nos dijo que simplemente el ir y charlar un rato con ellos seguro que les, ehh, agradecería porque al final, ehh, están aquí muchas horas al día que están... El

complejo de Cheste está un poco apartado de lo que es Cheste y tampoco tienen mucha opción de salir a la calle, dar un paseo, porque es una zona que está un poco aislada.

Entonces dije, bueno, pues no me necesitan para interpretar, pues yo ya que he venido aquí pues charlar un poco con los chavales que estaban aquí en la puerta. Y, pues nada, pues íbamos todos hablando un poco, muchos hablaban francés, muchos, árabe, ehh, yo claro, como solamente hablo inglés de las lenguas que ellos tenían, pues solamente podía hablar con algunos de ellos.

Y luego nos dijeron que, ehh, había veces que los intérpretes que íbamos voluntarios que podían dar clases de español. Entonces, dije: «bueno, pues vamos a subirnos a un aula y damos clases de español». Conmigo había otra intérprete de francés y otro intérprete de árabe ese día.

I: ¿Serían profesionales?

E7: Ehh, sí, los dos eran profesionales. No, perdón. El de árabe, sí, la de francés, no. Era una funcionaria de la Generalitat, no me dijo tampoco a qué se dedicaba, que tenía muy buenos conocimientos de francés, pero no se dedicaba a esto, no era traductora profesional. El de árabe, sin embargo, sí. Era traductor y era intérprete, hacía simultáneas; era profesional.

Entonces, ehh, o sea, estuvimos un rato dándoles clases de español porque los de Cruz Roja les hacían mucho hincapié en que para integrarse era muy importante aprender el idioma. Entonces, pues las cosas básicas: los días de la semana, las horas... Ehh, estuvimos viendo así cuatro cosas, y luego llegó un momento en el que sí nos solicitaron, ehh, ir a interpretar. Y ahí fue cuando hice mi trabajo para el que yo estoy más acostumbrada.

I: ¿Y todo eso en el turno de mañana?

E7: Todo eso fue a lo largo de la mañana, sí, que estuvimos allí como 6-8 horas.

Entonces, ehh, la cuestión era que, como quedaban pocas personas allí, querían hacerles los de Cruz Roja una entrevista personalizada para saber sus preferencias y preguntarles dónde querían ir. Si quedarse en España, si tenían familiares o amigos en algún centro en España o en el extranjero e intentar colocarles donde ellos pidieran, porque ya los que quedaban eran pocos.

Entonces, ehh, yo hice la interpretación para un chico de Nigeria y se la hacía una trabajadora social de Cruz Roja. Entonces eso fue... No fue una entrevista de asilo, pero sí fue una entrevista bastante exhaustiva. Ya tenían datos sobre él, pero le preguntaron muchas más cosas: ¿cómo fue su viaje? Le preguntaron, sobre todo, sus preferencias de quedarse, no quedarse, dónde, etc.

Entonces, le dijeron... Él dijo que había venido con otro amigo, ehh, que realmente de Nigeria habían partido 5 y que 3 habían muerto por el camino. Salieron con 18 años y llegaron creo que ahora tenían como 22 o 23. O sea, un viaje de muchos años con amigos muertos por el camino y quedaban dos de ellos. Entonces, él lo único que pedía era que le colocaran en un sitio junto con su amigo porque era la única persona a la que tenía.

Entonces, ehh, le mostraron un mapa de España y le explicaron que había un centro en las Baleares, en Mallorca donde podía ir y que creían que había plazas para poder mandarles a los dos, tanto a él como a su amigo.

Entonces, claro la interpretación en esos momentos, ehh, es un poco más que interpretar, o sea, yo hacía explicaciones un poco más detalladas de lo que iba contando la trabajadora social porque yo veía que el chico no entendía. Él pensaba de hecho, que lo que había entre la península y las Baleares era un río. ¿Vale?

O sea, para que te hagas una idea del choque cultural que es que te muestren un mapa, a lo mejor, por primera vez en tu vida, que tú no entiendas, entonces tú como intérprete tienes que ver eso también yyy, ehh... Nuestro objetivo al final es facilitar la comunicación. Eso es como el punto básico de qué tiene que hacer un intérprete. Pero aquí, claro, pues intentas facilitar lo máximo posible. Cuando ves que hay una falta de entendimiento y que hay cosas tan básicas como ver que eso es un mar y no es un río, y que el chico no entiende, pues intentas explicar un poco más.

Entonces, pues la interpretación fue un poco así. O sea, intentando dar detalles, explicando bien, repitiendo mucho, hablando muy despacio, hablando muy claro para asegurarme de que me entendía. Porque también son acentos muy diferentes, mi inglés que el suyo. El inglés que hablan en Nigeria es un acento bastante difícil de entender.

Entonces, llegó un momento en la entrevista en la que, en el que llamaron a su amigo y le pidieron que entrara para comentarles a los dos conjuntamente, y le dijeron al que venía: «oye, tu amigo, ehh, querría ir a un centro junto contigo. ¿Tú estás de acuerdo?».

Y entonces los dos empezaron a hablar, y claro, es una decisión muy trascendental que la trabajadora les pregunta: «¿Dónde quieres ir?» Pues claro, es como si a ti te dejan en medio de Nigeria y te dicen a qué ciudad quieres ir de Nigeria. Pues tú no tienes tampoco criterios para valorar. Entonces, bueno pues estuvieron hablando, me preguntaban, yo derivaba un poco las preguntas a la trabajadora social porque me las hacían a mí directamente y yo iba derivando a la trabajadora social todas las preguntas para que la comunicación fuera entre ellos y, y bueno pues, mmm, llegado un momento decidieron que si había mar en medio y eso era una isla, pues que preferían quedarse en la península. Entonces, pidieron, ehh, que les dieran una plaza en Barcelona a los dos juntos.

Y bueno, pues esa fue un poco la interpretación. Sí que, eh, es un tipo de interpretación que no es mecánica. O sea, tú no estás haciendo una simultánea sin más. Tienes que fijarte mucho en la percepción, en si entiende o no entiende, si pone cara de que tiene dudas... Mmm, claro, ellos también sospechan un poco de todo el mundo, no saben quién eres tú, no saben si tú eres del Gobierno o de la Policía o... Entonces, la trabajadora social sí que explicaba que Cruz Roja es una ONG, que no tiene nada que ver con el Gobierno, que no les va a pasar nada, que estamos aquí para ayudarte... Les explicaba todo esto, pero claro es, pues eso, es la primera vez que se enfrentan a algo así, ¿no? Entonces, tú también intentas facilitar, ehh, mostrar empatía, mostrar mucha paciencia, explicar despacio, hablar vocalizando mucho... Y, bueno, pues es un poco lo que hice.

I: Y ellos, o sea, ¿te veían a ti como...? No sé, ¿te diferenciaban mucho...? ¿Tu figura como intérprete la diferenciaban mucho de la trabajadora social? Me refiero, como te preguntaban a ti directamente, en vez de...

E7: Claro, veían que yo era la que hablaba inglés, entonces, claro, se dirigían a mí muchas veces. Ehh, yo creo que no tendrían muy claro que yo fuera una figura

diferente a la de ella. Yo les expliqué al iniciar la entrevista, la trabajadora social se presentó y yo también me presenté. Yo les dije que yo era una intérprete, que yo era autónoma, que era una persona independiente que no pertenecía a Cruz Roja ni a la Generalitat ni a ninguna otra institución y que venía únicamente para facilitar la comunicación entre esa trabajadora social y él.

Ehh, pero claro, no sé, es un contexto muy nuevo para ellos entonces, aunque lo expliques una vez yo creo que ellos te ven como que, mmm, pues, no sé, a lo mejor me veían como parte también de Cruz Roja de...

I: Ya... Pero, me refiero, no te veían, no sé, ¿no te veían como un clavo al que agarrarse? ¿no?

E7: No, no, yo creo que no. O sea, sí que llegó un momento en el que las preguntas me las hacían a mí directamente, pero ya se dieron cuenta de que yo se las dirigía a la trabajadora social porque yo no iba a dar respuesta a esas preguntas. Yo estaba para para ayudarles a entenderse.

I: Así que bueno, eso fue laa...

E7: Eso fue digamos el trabajo de interpretación que yo hice en Cheste porque todo lo demás, ya te digo, fue dar clase de español, charlar un poco con ellos... Fueron cosas más informales porque ya buena parte del trabajo se había hecho porque esto fue casi un mes después de que llegara el *Aquarius*, entonces ya, ya te digo, quedaban pocos, ehh, de muchos ya se tenían datos... Y luego, bueno, el de árabe trabajó más que yo porque había más personas de árabe ehh, que yo ese día para interpretar.

Pero ya te digo, el objetivo era un poco buscarles una, o sea, darles una atención personalizada porque quedaban como veinte o treinta personas y, dentro de las posibilidades que hubiera, pues ofrecerles una plaza en algún sitio que ellos quisieran, o si ya tenían algún vínculo porque tenían algún familiar, yo que sé, en Granada o un amigo en Granada, pues intentarles darles plaza allí para que tuvieran algo de arraigo o alguien con quien empezar a integrarse en la ciudad.

I: Pues, no sé yo creo que, ehh... A ver, no sé, tú porque tenías experiencia en ese sector, pero parece que... Ahora, más, pero antes no se preparaba tanto a los

a los estudiantes de Traducción e Interpretación para este tipo de interpretaciones. O sea, siempre la de conferencias, simultánea y todo eso. Entonces, eh, no sé, la carga emocional que lleva...

E7: La carga emocional es durísima. O sea, tú imagínate que tú estás interpretando para una persona que dice que con 18 años ha salido de Nigeria con cinco amigos, o sea, que eran cinco y que tres murieron por el camino. Y tú eso lo tienes que decir sin llorar. O sea, la carga emocional es muy dura. Ehhh, yo cuando estuve en Madrid en la Oficina de Asilo y Refugio, las primeras semanas fueron horribles. O sea, yo me venía a mi casa llorando todos los días porque es muy duro. Cuentan historias, que son desgarradoras. O sea, lo mínimo que les ha pasado a la mayoría de las nigerianas que están ahora en España es que las han violado varias veces por el camino, que las [sic] han robado, que las han maltratado, que les han quitado el pasaporte al llegar aquí... Eso es lo que te encuentras todos los días y efectivamente en las facultades no te preparan para este tipo de interpretaciones. O sea, se centran mucho en la interpretación de conferencias. Lo que yo estudié, eh, mi carrera yo la hice de 2000 a 2004, o sea, hace ya años, pero te entiendo que, a día de hoy tampoco hay muchas asignaturas específicas de interpretación social... Sí que hay algún máster, por ejemplo, el máster de la Universidad de Alcalá de Henares últimamente es muy interpretación comunitaria, servicios sociales, hospitales, o sea, ámbito sanitario, ámbito judicial, pues en juzgados, en comisarías, se interpreta para testigos o para, eh, personas encausadas en un juicio, pero, eh, es cierto que necesitas otras habilidades. O sea, no es una simultánea normal, no es una conferencia de un académico de Harvard. Hay una serie de escollos que son: el acento de las personas, muchas veces el nivel educativo es muy bajo y entonces tampoco ellos se expresan de la forma en la que tú estás acostumbrado a que la gente se exprese.

I: Yaa, porque el chico con el que tú interpretaste, ¿era analfabeto o no sabes?

E7: No lo sé. No lo sé, pero yo por lo que vi, claro, si le enseñaron un mapa y no sabía ver si, quiero decir, no entendía, eh, la distancia entre los países, entre Italia y España no entendía que ahí hubiera un mar... O sea, sabía muy poco, entonces a lo mejor analfabeto no, pero tenía un nivel educativo y cultural bajo. Entonces, eso también lo tienes que tener en cuenta a la hora de interpretar. Porque si tú en español dices, mmm:

«uno de los derechos de los solicitantes de asilo es usted tiene derecho a asistencia letrada», asistencia letrada, tú eso lo dices así y mucha gente no lo entiende. Entonces, hay que intentar bajar el registro y decir: «puedes solicitar o puedes pedir ayuda a un abogado si lo necesitas», por ejemplo. O sea, utilizar palabras sencillas.

Yo siempre que tengo este contexto de interpretación bajo el registro mucho porque hay gente que a lo mejor tiene títulos universitarios. Yo una vez interpreté para un iraquí que, bueno, por diversos motivos, ese día no había intérprete de árabe en la Oficina de Asilo y Refugio y como hablaba muy bien inglés, eh, fui yo a interpretar en esa entrevista y era una persona con su carrera universitaria, con su empresa de informática que tenía montada en Iraq, o sea, que era una persona, mmm, como cualquiera de las que te puedes encontrar aquí. Pero es verdad que no es lo normal y eso hay que tenerlo en cuenta.

I: Y ahora en la universidad sí que es, ahora no se da tanto interpretación porque como han reducido los créditos...

E7: Lo sé.

I: Pero, sí que hemos, el año pasado, por ejemplo, sí que tuve tuvimos un cuatrimestre dedicado a la interpretación comunitaria... A ver no veíamos tampoco mucho, pero sí que simulábamos situaciones de, pues eso, de solicitantes de asilo, o en hospitales y eso. O sea que, sí que parece que se empieza ya a ver, pero vamos, yo cuando entré a la carrera, yo no tenía ni idea de ese tipo de interpretación. Yo me imaginaba lo típico...

E7: Claro. A ver, en España está mucho menos desarrollada la interpretación comunitaria también porque no hay recursos económicos. Quiero decir, en Estados Unidos es algo super común, que los intérpretes se dediquen únicamente a la interpretación comunitaria y están los especializados en temas judiciales, que interpretan prácticamente solo en juicios, los que están en hospitales que están a jornada completa interpretando en hospitales, pero porque hay plantillas de intérpretes contratadas por los hospitales para interpretar allí.

En España cuesta mucho hacer entender que somos un servicio necesario para todos los inmigrantes que vienen y que no hablan español y que necesitan una

interpretación, pero claro, como esto es dinero, pues al final es una decisión política. Y yo creo que, por eso, en España esta parte de la interpretación está menos avanzada también porque la realidad en España es esa. O sea, hay muy pocos intérpretes comunitarios que vivan de la interpretación comunitaria. O sea, se paga poco, muchos hospitales no cuentan directamente con intérpretes... Entonces, es difícil si lo comparas con otros países.

I: Ya, y que aparte que noo, hay mucha falta de profesionalidad, o sea, de reconocimiento...

E7: Claro, bueno eso en general en nuestro sector es así. También con los traductores ocurre, ¿no? Que hay poco reconocimiento, pero esto en concreto también. Solamente hay que ver con lo que ocurrió con el Aquarius, o sea, ni siquiera se dirigieron a la Xarxa como asociación de traductores e intérpretes de la Comunidad Valenciana, sino que contactaron con facultades, con la Conselleria de Educación, pero, o sea, en ningún momento se pusieron en contacto con los profesionales reales que se dedican a esto todos los días. Es que hay muchos de nosotros que estábamos dispuestos a ir y con una preparación y con una formación que, bueno, que creo que lo podríamos haber hecho muy bien. Porque allí fue gente con muy buena voluntad, pero que tenía a lo mejor un B2 de francés y eso quizá no es suficiente para hacer una buena interpretación. Y menos todavía si estamos hablando de una solicitud de asilo, que te cambia la vida. O sea, que a ti te otorguen el asilo, o sea, es que te cambia la vida, porque entonces puedes estar legalmente en España y en Europa y tienes derecho a educación gratuita, a sanidad gratuita, derecho a ayuda para buscar empleo, asistencia letrada... Tienes un montón de derechos como como beneficiario del estatus de asilo, que, si no, no tendrías. Entonces es una entrevista muy importante para dejarla en manos de una persona que tenga un B1.

I: Lo que pasa que, en el mismo desembarco, ¿ya se decía si podían tener solicitud...?

E7: No, yo creo que ahí no hubo entrevista de asilo en ese momento. Fue un poco hacer una criba inicial.

E2: Sobre todo en temas de sanidad, y de sí... gente enferma o... Y, sobre todo, intentar averiguar quiénes eran menores y quiénes no.

E7: Para mandarlos a Alicante...

E2: Para mandarlos a Cheste o a Alicante. Pero también para eso...

E7: Las entrevistas de asilo se harían también en Cheste, entiendo yo, ya cuando estuvieran allí ubicados.

E2: Pero también para esto, por ejemplo, ehh, si son menores o no hubieran hecho falta intérpretes... Intérpretes noo otra gente que a lo mejor no tenga esa formación. Porque claro, gente para tener algo de experiencia para saber si la persona a lo mejor dice la verdad o no, etc.

I: Es que parece ser que ehh les asignaban una edad depende del aspecto que tuvieran.

E2: Claro, y eso, ¿qué base es esa?

E7: Claro, la ley lo que dice, la ley lo que dice es que, si hay discrepancias entre lo que considera la autoridad, digamos española, y lo que dice el solicitante de asilo, le tienen que hacer una prueba ósea, porque ahí se determina muy claramente la edad de la persona. Pero claro...

E2: Pero eso lo sabes tú porque has trabajado en eso. Eso ni siquiera lo sabrán muchos intérpretes profesionales, pero mucho menos lo sabrá cualquier otra persona a quien hayan cogido para para eso.

E7: Y claro, la cuestión es que eso tampoco lo saben los inmigrantes que vienen.

E2: Hombre claro, no, no.

E7: No saben nada.

E2: Por eso.

E7: Aquí lo hay que ver es que hay un gran desequilibrio de conocimiento. Porque ellos están llegando a un país totalmente nuevo en unas condiciones super precarias, ehh, han dejado atrás todo, se han gastado sus familias lo poco que tenían para pagarles un viaje en el que, bueno, han pasado mil penurias, y luego, además, no conocen el idioma, no conocen el sistema de nada, ni el sistema sanitario, ni el sistema educativo, ni cómo coger un autobús. O sea, es que, es un choque cultural que yo creo que no nos podemos hacer una idea nosotros de lo que es eso, ¿sabes? Entonces, claro, dentro de, ehh, nuestra humilde labor que va a ser muy poca dentro de ese cambio tan grande que van a tener en su vida, pues yo creo que tenemos que ofrecer el mejor servicio posible. Porque al final los pobres, pues, fíjate, lo que han pasado...

E2: Es que, lo que decimos, es un poco en esta ocasión hubiera habido tiempo y ha habido profesionales que estaban dispuestos, pero la Administración no ha sabido o no ha querido, ehh, coger estos profesionales porque ha preferido, digamos, organizarlo a su manera sin contar con los profesionales adecuados inclusive sus asociaciones profesionales.

[...]

E7: Contactaron conmigo, pero ya a lo mejor tres semanas después o cuatro semanas después. O sea, yo recuerdo que fue en julio, en julio, a lo mejor mediados o finales de julio, cuando me llamaron. Entonces me dijeron. Me enviaron un correo pidiéndome la disponibilidad a lo largo de una semana entera... «De tal a tal día, ¿qué días estás disponible? Tendría que ser o por la mañana o por la tarde, en bloques de 7-8 horas y te cubriríamos el taxi. Y, bueno yo ehh por motivos personales tenía motivos personales, estaba con los niños en casa y tal, pero uno de los días sí podía apañarme para ir. Y, así lo hice, uno de los días, pero, ya te digo, conmigo contactaron muy tarde. O sea, que también es un poco raro porque se verían desbordados, pero...

[...]

E7: E6, por ejemplo, trabaja como voluntario en CEAR, ¿no? A menudo. Y va a hacer interpretaciones voluntarias. Y muchos de nosotros estamos dispuestos a hacerlo. Pero eso no quita para que el estado debería prever que esto es un servicio que cuesta dinero porque es un servicio profesional. Igual que pagan a los trabajadores sociales

tendrían que pagar a los intérpretes. Entonces, ¿qué pasa? Que, si no hay dinero, tampoco hay buenos profesionales que puedan estar allí a jornada completa sin cobrar. Tú puedes ir días puntuales a ayudar por solidaridad. Pero tú tienes que vivir; tú tienes que ganar dinero y ganarte tu sueldo a final de mes. Entonces, es algo que no se puede dejar en manos de la caridad de la gente, o sea, el estado tiene que cubrir un gasto de un servicio profesional igual que cualquier otro: igual que el de psicólogos, igual que el de policía, igual que el de cualquiera. Pero claro que no lo ven.

ENTREVISTADO 8 (E8). Portavoces autorizadas de SeproTec

Entrevista presencial 14/02/2019

P1: Portavoz 1

P2: Portavoz 2

I: ¿Qué papel tuvo SeproTec en el dispositivo, o sea, en el desembarco y si luego días también después estuvo implicado?

P1: Pues a ver, nosotros prestamos un servicio de aproximadamente unos 10 días de duración, ¿vale? Antes de que se produjera el desembarco que estaba previsto para el sábado, que finalmente no fue el sábado, fue el domingo, por cuestiones meteorológicas, ya se pusieron en contacto con nosotros para prever un poco la situación de llegada.

Sí que es verdad que nos facilitaron la información que disponían, porque la verdad es que tampoco tenían mucho detalle con exactitud: pues de las nacionalidades de las personas, que venían en ese barco. Y bueno, pues por tener un poco una previsión de cuáles eran los idiomas que probablemente fueran a demandar y sobre todo la cantidad de intérpretes. La verdad es que fueron días caóticos porque ellos mismos se reunían cada dos horas para: «a ver ahora cómo lo hacemos» o «a ver un pocoooo, mmm, pues por dónde tiramos». Por eso, porque hubo, aparte de un contacto con la empresa privada, con SeproTec, hubo también, claro, contacto con, pues, con Cruz Roja, con otras asociaciones y sobre todo la avalancha de voluntarios que se presentaron para pues para poder ayudar a todas estas personas.

En lo que respecta a nuestra parte nos dijeron que mínimamente, por lo menos al inicio, iban a necesitar, por lo menos 15 intérpretes de idiomas, ehh, árabe, francés e inglés. Eso fue la petición inicial. Sí que es verdad que hubo ahí un poco al principio caos de quién iba a llevar este servicio un poco de cabecera. Pues quién era el organismo que se iba a ocupar. Hubo también un poco caos porque, por eso, porque ni siquiera sabían la fecha de llegada. Hubo varias reuniones en las que también nos convocaron, pues, ehh, para coordinar un poco toda la labor de la empresa privada con los voluntarios. Y de hecho hubo incluso un momento que nos dijeron: «bueno, que al final no hace falta que intervenga la empresa privada, que solo vamos a contar con voluntarios». Pero al final, claro, todo fue un poco sobre la marcha, estuvimos ahí 24 horas al día pendientes de todo esto y bueno, finalizamos, pues yo creo que, ehh, contactaron con nosotros un miércoles o un jueves, durante el jueves y el viernes se mantuvieron las reuniones, el viernes es

cuando nos dijeron que, en principio, tenían tantos voluntarios que, en principio, podrían organizarse, pero el sábado es cuando ya nos llamaron y nos dijeron: «necesitamos vuestra ayuda porque...».

I: O sea, el sábado, el día de antes, ¿no?

P1: Sí, o sea el sábado ya fue de decir, mira, se nos va esto un poco de las manos porque, pues porque tienen esa necesidad y realmente eran, si no recuerdo mal, **600 y pico personas** las que venían en el barco. Y y, bueno, pues, afortunadamente como ya se habían puesto en contacto con nosotros durante la semana, ya lo teníamos todo medio previsto y organizado y, bueno, pues, aunque fuera un sábado pues ahí estuvimos organizando el equipo de intérpretes. Claro, es verdad que, al principio ellos dijeron: «bueno, vamos a intentar contar con cuantos más intérpretes mejor y, a medida que vayan pasando los días, si es necesario, pues vamos reduciendo el número de solicitudes». Y así fue. El domingo, pues, yo creo que intervinieron aproximadamente unos 20 intérpretes por parte de SeproTec, que también por parte de SeproTec hubo muchos voluntarios que se ofrecieron de la plantilla a prestar esos servicios con Cruz Roja, supongo, y bueno, pues, los primeros días sobre todo inglés, árabe... Sobre todo, árabe y francés. Luego, mmm, es verdad que también prestamos varios servicios de portugués y, bueno, pues nosotros organizamos a nuestros intérpretes dentro de un poco todo el caos que había en varios turnos. Porque realmente necesitaban un servicio que fuera las 24 horas del día para atender a esas personas. Entonces, ehh, si no recuerdo mal, pues había un turno de noche, de madrugada, luego había un turno durante el día y luego un turno para por la tarde. Entonces, mmm, yo creo que en todo momento hubo una persona o varias personas de cada combinación lingüística presentes. Al principio los servicios fueron en la base de la línea, en Valencia, y luego ya hubo cambios de ubicaciones. Pasaron de Valencia a Alicante. Si no recuerdo mal, primero estuvieron en una residencia y posteriormente ya pasaron a los juzgados. Porque bueno, pues entiendo que las tramitaciones que ellos hicieran, pues, desde el primer momento fue la acogida de esas personas, la atención básica y primaria, ¿no? de ellos. Y luego ya posteriormente pues entiendo que los irían derivando a donde correspondiera y al final esto acabó, pues en mano de Justicia totalmente.

I: Vale, o sea...

P1: A medida que fueron pasando los días ya fue reduciéndose el número de necesidades, vamos.

I: Ah vale, vale. O sea, que, en la parte de juzgados ya no intervinisteis vosotros.

P1: Sí, sí, sí. También porque nosotros también somos los adjudicatarios de ese servicio.

I: Ah, vale, vale.

P1: Pero vamos, lo que es... Lo que tiene que ver con el *Aquarius* por lo menos que tengamos constancia como tal... Luego ya, claro, si fueron otro tipo de casos que se tramitaron en justicia, a lo mejor ya perdemos ahí un poco la noción de que fuera para este caso. Pero fue una duración de 10 días más o menos. Desde el 17 de junio al 27.

I: Vale, vale. Y, ¿qué hicisteis con... Aparte de inglés, árabe y francés, ¿os pidieron algún idioma exótico?

P1: A ver, las personas que venían en el barco eran de muchísimas nacionalidades diferentes, ¿vale? Venían, sobre todo de Nigeria, venían de Ghana, venían de Sudán, pero también venían de países como Eritrea... Entonces, ehh, sí que es verdad que en alguna ocasión recuerdo que nos llegaron a pedir tigrina y no sé si amárico. No estoy segura, tigrina seguro que sí. Pero finalmente todas las asistencias que prestamos fueron en inglés, árabe, francés y portugués. Porque, al final, bueno, aunque el idioma oficial sea el amárico o sea el tigrina, pero también son personas que hablan árabe, entonces, nuestros intérpretes afortunadamente muchos de ellos hablan varios idiomas y entre todos un poco pues pudieron salir adelante, pero no se llegó a prestar por parte de SeproTec asistencia en idiomas exóticos en ese momento. Sabíamos que hubo alguna solicitud muy puntual, pero al final se canceló porque se hizo en otro idioma.

I: Vale, vale. Ehh, entonces, o sea, hicisteis uso de vuestra propia plantilla, ¿no?

P1: Sí, totalmente.

I: Vale, y... Tenéis la... Bueno, tenéis la sede aquí en Madrid y, ¿lo organizasteis desde aquí y luego ya enviasteis a Valencia, o ...?

P1: Ehh, no. A ver, es que nosotros trabajamos en todo el ámbito nacional y concretamente en Valencia tenemos una oficina también de gestión de interpretaciones. Entonces, la gestión fue conjunta entre Madrid y la oficina de Valencia. De hecho, la coordinadora de Valencia fue la que asistió a la reunión a la que nos convocaron para organizar un poco todo esto. Entonces, al principio, bueno, pues tenemos turnos de guardia. Por ejemplo, los fines de semana sí que es verdad que toda la gestión recae aquí en Madrid, pero vamos, que fue una gestión conjunta.

I: Vale, vale. O sea, que a lo mejor sí que fueron a Valencia intérpretes de aquí de Madrid.

P1: No, los intérpretes eran de Valencia.

I: Ah, solo de allí de Valencia. Ah vale, vale.

P1: De Valencia, vamos, o de Comunidad Valenciana porque hubo diferentes ubicaciones. Al principio fue en Valencia, luego en Alicante.

I: Vale, vale. Y, bueno, eso, me has dicho que tuvisteis, no sé, menos de una semana para prepararlo todo.

P1: A ver, como te comento. O sea, nos llamaron un miércoles nos dijeron que sí, que todo seguía adelante, lo teníamos medio ya preparado y previsto, luego, de repente nos dicen que no, y realmente tuvimos un día: del sábado al domingo.

I: Ya...

P1: Pero, afortunadamente, bueno, tenemos un equipo bastante sólido. Los intérpretes son intérpretes de confianza, llevan muchos años trabajando, son intérpretes

contratados... Entonces, a ver, fue complicado porque eran muchos intérpretes y tampoco podíamos dejar descubiertos otros servicios que prestamos en Comunidad Valenciana: pues para Justicia, para la Policía Nacional... Entonces, claro, eran muchos intérpretes de golpe «prescindir» de ellos para dedicarlos a esto. Pero, bueno, al final salió todo bastante bien y pudimos compaginarlo.

I: Vale y son todos intérpretes profesionales y....

P1: Sí, eran todo intérpretes con experiencia ya en ese tipo de servicios, en asociaciones de inmigrantes, porque sí que prestamos a nivel privado ese tipo de servicios, en Justicia, en Policía...

I: Vale, vale. Y, entonces, el día del desembarco, ehh, o sea, lo que tengo entendido es que los voluntarios empezaban la primera fase, ¿no?

P1: A ver, yo lo que tengo entendido, porque aquí a lo mejor puede haber varias versiones es que... Ehh, a ver, la idea de ellos, del cliente, era que los intérpretes nuestros acompañaran a los intérpretes voluntarios, o sea, no que dirigieran los equipos, pero que sí que ellos que tenían un poco más de experiencia en este sentido pues que se coordinaran un poco y estuvieran distribuidos para que no tuvieran los voluntarios que recibir continuamente las mismas instrucciones. O sea, que todo el mundo, tanto intérpretes de SeproTec como intérpretes voluntarios ya sabían un poco lo que tenían que hacer y estaban distribuidos por equipos.

I: Vale.

P1: Vale, entonces, bueno, pues fue un poco [fragmento de difícil comprensión] ahí conjunta.

I: Y entonces, ehh, bueno, hicieron una formación el sábado, creo. ¿También fue para el equipo de SeproTec o solo para los voluntarios?

P1: Claro, hubo, ehh, una reunión el viernes, si no me equivoco, en la que se habló un poco de cómo se iban a coordinar y el sábado fue ya un poco el decir: «ya esto

es inminente, mmm, vamos a ver cómo reestructuramos el tema de voluntarios y de los intérpretes». A la reunión del sábado ya fueron los intérpretes. A la del viernes fue la coordinadora.

I: Claro, claro. Porque el sábado hicieron una jornada de formación y tal, entonces, digo, no sé si habrían ido solo, ehh, voluntarios o también por parte de SeproTec. Porque como en teoría ya controlaban un poco el ámbito y tal.

P1: Es que claro, el problema es lo que te comento, que el sábado todavía había un poco de incertidumbre porque nos llegó esa solicitud. Entonces, tampoco te sé decir exactamente si todos los intérpretes que luego intervinieron por parte de SeproTec fueron a esa reunión. Porque realmente nosotros nos enteramos a lo largo del día y, claro, fuimos un poco reaccionando a medida que nos íbamos enterando de las cosas. Pero, pero sí, yo sé que efectivamente el viernes fue la reunión con la coordinadora y el sábado fue con los intérpretes. Ahora mismo no te puedo decir si fueron todos los nuestros a esa reunión.

I: Vale, vale, vale. Y, bueno tampoco sé si me lo vas a saber decir, pero en la yincana por así decir, el recorrido que tenían que hacer las personas, ehh, al principio... Bueno, SeproTec ya estaba al principio o solo estaba...

P1: No entiendo la pregunta. Perdona.

P2: O sea, desde que se baja, o sea tú hablas desde que se bajan del barco que los llevan como a un primer punto de recepción, luego los van derivando... O sea, el recorrido que hace el migrante desde que baja.

I: Sí.

P1: Buff, no te puedo decir exactamente. No, no te sé decir.

I: O sea, no sabes exactamente lo que hicieron.

P1: Yo, vamos, sé que estuvieron desde el momento 0 del desembarco, pero no te sé decir si estaban justo ahí...

I: En qué parte... Claro, porque había una parte de recepción sanitaria, luego, ehh, la policía que les tomaba huellas y tal y, luego ya estaban con los abogados.

P1: Me imagino que participarían por lo menos desde el momento en el que estaban en contacto con extranjería, con la policía.

I: Vale.

P1: Y en las fases posteriores, por supuesto. Sí porque recuerdo, claro, que, también había intérpretes preocupados también por el tema de las medidas sanitarias. Al final esas personas llegan, pues en condiciones a veces un poco lamentables por desgracia, y, bueno, sí que fue un tema comentado, las medidas de seguridad que hubo, etcétera.

I: Vale, vale. Y luego ya, bueno, de ahí pasaban a centros tipo Cheste para adultos, y luego, lo que me has dicho, Alicante para menores. Ahí también estuvieron...

P1: Sí, pero por la sensación que tengo, vamos, más que nada por la información que nos iban transmitiendo y los lugares de asistencia, me da la sensación de que todos esos centros, ehh, fueron asistidos más por voluntarios. Nosotros nos centramos sobre todo en una residencia, yo creo que ya más para tema de menores de Alicante y después esto pasó a Justicia. Pero sí que hubo varios días en los que se prestó servicio en una residencia en Alicante. Nosotros solamente prestamos servicio en Valencia en lo que es el puerto, en la residencia y después ya en Justicia.

I: Vale, y en Justicia para todos, o sea, no solo para menores, ¿no?

P1: Por el volumen me da la sensación de que eran solo para menores.

I: ¿Para menores?

P1: Sí, me parece que era la fiscalía.

I: Vale, vale. Vale. Ehh

P1: No, me parece que realmente nos lo pedía la Oficina de atención a las víctimas de delito, pero creo que era más para tema de menores más que nada porque ya eran cosas muy residuales. No era el grueso de las asistencias.

I: Vale, pero bueno, eran temas, pues, papeleo y cosas así, ¿no?

P1: A ver, es que los primeros días, claro. Sí.

I: Ya, por eso. Toda la gestión que tienen que hacer y todo eso, vale. Ehh, bueno y no sé si lo sabrás tampoco, pero ¿algún imprevisto o algún punto mejorable del proceso? No sé, algún problema que tuviera...

P1: A ver, por desgracia, este año 2018, el año pasado, ha sido un año a nivel de llegada de inmigrantes masiva brutal, o sea, ha sido exagerado. Entonces, no en este caso concreto del *Aquarius*, sino en general viendo en perspectiva todo lo que ha pasado. Claro, cuando llegan estas personas siempre son momentos de muchísimo caos, entonces, es imposible tener una previsión más clara y acertada de un poco lo que va a pasar o cómo se van a organizar, o sea, es algo, creo que el año pasado que nos pilló por sorpresa a todos, tanto a los organismos públicos como a las asociaciones, como a las empresas privadas. Porque siempre han llegado pateras, siempre han llegado inmigrantes, pero no como el año pasado. Entonces, si algo deberíamos mejorar un poco entre todos es que, claro, al final, por lo menos SeproTec siempre contrata a sus trabajadores; son personas siempre por cuenta ajena. Entonces, claro, si por ejemplo llega una patera con 200-300 personas de golpe, el funcionario, el policía, quien sea, que se encuentre un poco en esa situación lo que quiere es dar el mejor servicio, atender a todas esas personas lo antes posible. Pero, claro, también hay que tener en cuenta que todas las personas que están participando en esa labor: los intérpretes, tal, también tienen que cumplir pues con sus horarios de descanso. No pueden estar trabajando día y noche sin descansar, sin parar, es que eso es agotador. Entonces, muchas veces cuesta un poco organizarse y decir: «a ver, que no pasa nada, o sea, yo te mando los intérpretes que tú quieras, pero no puedes contar solo con una persona que esté ahí día y noche sin descansar» y a veces les cuesta porque

a lo mejor trabajan muy bien con esa persona y es como: - «no, no, yo quiero a Fulanito». «Mm ya, pero es que no puede ser siempre Fulanito», o sea, no pasa nada, pero por desgracia, es que te digo, ha sido algo muy continuado: llegaba una patera, llegaba otra patera, llegaba no sé qué. Entonces, no siempre puede ser Fulanito. Tiene que ser Fulanito, Menganito, tal. O sea, hay mucha disponibilidad de intérpretes y no hay ningún problema en ese sentido, pero hay que respetar también las condiciones de trabajo, porque, si no, al final es que eso te pasa factura.

I: Ya, si también te lo iba a preguntar que más o menos, ¿cuánto tiempo estaba cada intérprete trabajando?

P1: En el caso del Aquarius, eh, lo organizamos para que estuvieran jornadas de 8 horas máximo. A ver, no te digo que alguno no estuviera más, porque ya te digo que muchos incluso se ofrecían voluntarios para hacer lo que fuera necesario. En otros casos que hemos tenido sí que ha habido gente que puntualmente algún día ha trabajado 12-13-14 horas, pero claro, por eso, es importante que la empresa ponga un poco de orden en todo ese jaleo, porque, incluso, ya te digo, los funcionarios estoy segura de que trabajaban eso y más. Pero claro, nuestros trabajadores tenemos que también velar por ellos, entonces, mmm, para eso está la empresa, para coordinar todo eso precisamente: para coordinar que hagan unas jornadas razonables, que todo eso luego se les pueda pagar, que las condiciones de salud sean luego las adecuadas, que es un poco...

P2: Bueno, y que además es un trabajo mentalmente agotador.

P1 e I: Sí, sí. Totalmente, vamos.

P2: Quiero decir que... Y emocionalmente muchas veces.

P1: Eso es lo que iba a decir, o sea, es que te pasa factura en todos los sentidos. Aparte del agotamiento, pues que son situaciones muy duras.

I: Claro, por eso también te preguntaba ¿algún imprevisto o yo que sé algún choque cultural con alguna persona, o sea si tenías algún ejemplo...?

P1: A ver, choque cultural, yo creo que no porque están acostumbrados y saben a lo que van. Imprevistos, todos los que quieras. Porque, por eso, porque es que, o sea, son situaciones de muchísimo movimiento, mucho trajín, mucho caos, que, ni ellos mismos, quienes lo organizan, lo tienen todo claro. Entonces, hay que tener como mucha flexibilidad y estar, pues, muy al quite y decir: «venga, pues ahora tengo que ir a este sitio». O sea, cambios de sitio, todos los que quieras.

«Hemos mandado a los intérpretes...».

- «No, no, no, es que resulta que ahora no tienen que ir ahí, tienen que ir al otro lado [...] Y ahora necesito 3 intérpretes en Alicante [...] Y ahora no, ahora lo cancelamos y te pido tres de portugués».

«Pero si ya te los he mandado...».

- «Da igual, ahora cancelamos y pedimos de inglés...».

Muchísimos imprevistos. Entonces, por eso, ya no solamente es que tengamos un equipo de intérpretes, es que también tenemos que tener un equipo aquí de gestores, pero preparadísimo las 24 horas y hubo una respuesta muy buena por parte del equipo de gestión. Todo el mundo se implicó bastante en ese sentido.

I: Es que menudo caos. Al hospital y todo, claro, porque, sí que es cierto que en casos de emergencia tuvieron que ir, desplazarse al hospital y todo para atender a la gente.

P2: Claro, porque echa la primera evaluación a inmigrantes que directamente van a atención sanitaria y, claro, los tienes que atender donde estén.

P1: Sí, sí, es habitual, vamos, que tengamos este tipo de circunstancias.

P2: Eso pasa en, en todo, eh, en toda interpretación un poco de crisis. Pasó en los atentados de Barcelona, o sea, pasa, en esa situación pasa siempre.

I: Pero al final es eso, el *Aquarius*, sí, fue muy mediático, pero en realidad tampoco, ehh, vino tanta gente en comparación a lo mejor con la que llega a Andalucía...

P1: Correcto.

P2: De hecho, de hecho, llegó ese fin de semana llegó más gente a Andalucía que a Valencia.

P1: Efectivamente. Lo que pasa es lo que tú dices. Que al final tuvo más repercusión mediática, pero el verano ha sido terrorífico en ese sentido, o sea, era continuo, continuo yyy vamos, pues, me imagino que lo sabes. Tuvieron que habilitar polideportivos, tuvieron que, ahora mismo ya también hay Centros de Atención Temporal de Extranjeros: los CATE, y están más organizados. Pero al principio estaban desbordados. Los ayuntamientos tuvieron que participar porque no sabían dónde meter a tantas personas.

I: Claro, yo no sé si es porque la Comunidad Valenciana no está muy acostumbrada tampoco a recibir migrantes, porque Andalucía sí, Andalucía sí, pero...

P1: Andalucía y Canarias.

I: La Comunidad Valenciana pues a lo mejor, digo, no sé. Igual sería cosa de plantearse preparar algo, no sé, tenerlo más pensado para, si ocurre una próxima vez, que seguramente...

P1: Hombre, yo creo que de esta se ha aprendido, se ha aprendido mucho, o sea, que la próxima vez si esto pasara, pues, ya tienen esa experiencia, ¿no? Y saben cómo reaccionar mejor.

P2: Pero vamos, que la presión mediática influye mucho también, ¿eh?

I: Ya, sí, sí, sí.

P1: Pues sí, estar ahí en el punto de mira es complicado.

I: Y luego, el tema de árabe con, o sea, ¿tuvisteis suficientes intérpretes?

P1: Afortunadamente sí.

I: ¿Sí? Porque sí que es cierto que, eso, me han dicho que hubo muchísima demanda...

P1: Sí, fue el idioma más demandado. Tuvimos, pues yo creo que, como unos, no sé, 20 asistent... Unas 20 asistencias me refiero en cómputo un poco global de árabe, sí, o sea, vamos, que fue lo más demandado.

P2: Para nuestro caso como como nosotros atendemos los juzgados o atendemos policía ya tenemos una plantilla...

I: Claro.

P1: Sí, estable.

P2: En ciertas zonas, a lo mejor si me dices en, que es Lisboa, pues te digo: «no estamos tan preparados», pero en el caso de Valencia, no.

I: Sí, sí.

P1: Y, a ver, ahora mismo no recuerdo que tuviéramos que desplazar a gente a lo mejor de Castellón o de fuera, ¿no? Pero si hubiera sido necesario también prestamos servicio como te digo en otras provincias, en otras Comunidades Autónomas, hubiéramos desplazado a quien hubiera hecho falta. Vamos, ya te digo que los intérpretes desde luego tuvimos un montón de llamadas de: «oye, que me ofrezco si necesitáis que me desplace a donde sea» y, en ese sentido, hubo una buena respuesta por su parte.

I: Y los intérpretes, bueno, esto es curiosidad, ¿los intérpretes de árabe están bien formados? Y, o sea, porque al final el árabe no es un idioma muy común o, no es un idioma, me refiero, que se estudie como primera lengua en la universidad y al ser un idioma tan complicado y tal, pues no sé...

P1: Define buen formados, porque bien formados, porque, claro, ehh, depende un poco del ámbito se requieren unas cualidades u otras, o sea, nosotros por supuesto

nuestros intérpretes lo que aspiramos es a que tengan la mejor formación posible, pero también la experiencia influye mucho en este tipo de asistencias. Como tú bien dices, el árabe no es lo más estudiado como lengua primera en Traducción e Interpretación, entonces no es muy común que tengamos a lo mejor muchísimos intérpretes licenciados en Traducción para ese tipo de asistencias. Pero, claro, son gente que a lo mejor lleva 20 años haciendo este tipo de servicios.

I: O sea, me refiero, lo que yo, eh, que no es una persona árabe, nativa que no tiene ni idea de cómo funciona, o sea, me refiero, que tiene experiencia en la interpretación. Que puede ser árabe nativa...

P2: Sí, sí.

I: Pero que ha interpretado más veces y...

P1: Lo habitual es que sean nativos. También hay casos de personas españolas que han estudiado el árabe. En ese caso, sí que es más probable que tengan esa formación universitaria...

I: Claro.

P1: Porque, porque no es lo habitu... O sea, no es habitual que sean españoles que hablen ese idioma, pero también los hay, ¿eh? Lo normal es que sean personas nativas que tienen aquí, uff, pues, vamos, muchísimos años de experiencia, muchísimos.

P2: Claro, las formaciones pueden ser diversas. Pueden ser de traducción, filologías, estudios lingüísticos...

P1: Sí, claro.

I: Claro, claro. Por eso, pero que al final tienen experiencia, o sea, que no ha llegado...

P1: Sí, sí, en todo caso.

I: Vale.

P2: Los que trabajan con nosotros por lo menos.

I: Sí, es que como hay tanto, tanta diversidad en el mundo de la traducción y la interpretación pues, por eso decía. Ehh, a ver si no se me olvida nada. Sí, yo creo que básicamente era eso, porque lo que te he dicho de posibles sucesos, ante posibles sucesos, pues lo que cambiarías, pues lo que me has dicho ya un poco: mejorar la situación de...

P1: Es muy complicado, pero yo creo que iremos...

I: Que por pedir...

P1: Claro, por pedir, es que hay veces que les cuesta, ¿no? Entender y decir: «bueno, necesito que mis intérpretes estén organizados a lo mejor por un cuadrante o para que vayan turnándose...». Imagínate que te dicen: «pues quiero un servicio de lunes a domingo porque sé que va a haber mucha llegada de inmigrantes y lo quiere desde las, pues, todo el día, desde las 00:00 hasta las 23:59 y quiero dos intérpretes, que entre los dos me cubran los idiomas». No puede ser una persona...

I: Claro.

P1: Tienen que ser varias personas que tengan sus descansos. Imagínate que una de las personas, yo que sé, se pone enferma ooo si es un servicio muy prolongado tiene que irse de vacaciones o falta un día o lo que sea. Eso hay que tenerlo contemplado porque si no al final es un follón, entonces...

I: Ya, sí, sí.

P1: A nivel un poco de empresa tenemos que tener un cuadrante, tenemos que tener previstas esas situaciones de contingencia. «Pues si este me falla esta vez puede cubrirle este y aun así se respetan los descansos y tal». Y por eso, esa es la parte que creo

que los funcionarios que se encuentran en esa situación no son conscientes de ello. Pero porque ellos están igual. Quiero decir, que están ahí dando el callo y están a tope y tal. Pero claro, nosotros tenemos que velar por que se cumplan esas normativas laborales.

I: Y desde vuestro punto de vista, ehh, ¿pensáis que la profesión de intérprete se valora igual que la de un abogado, por ejemplo? O sea...

P1: Uff, eso es un tema espinoso. Yo que soy, que he estudiado Traducción e Interpretación te digo que todavía hay mucho trabajo que hacer en ese sentido. No se valora todavía lo suficiente. A ver, hay organismos que sí, hay funcionarios que sí, pero, no sé, creo que todavía hay que mentalizarles mucho en ese sentido.

[...]

P1: A ver, es verdad que la Traducción y la Interpretación es una formación relativamente reciente y a lo mejor no hay todavía muchísimas personas que tengan esa licenciatura o ese grado, ¿no? Pero, pero bueno, yo creo que cada vez se va trabajando más en ese sentido, cada vez se va profesionalizando más el sector, pero a nivel de lo que es el cliente, todavía hay muchos que no llegan a entender bien esa figura. Piensan que somos diccionarios con patas, básicamente.

I: Ya.

P2: Es que, además, en el caso, en el caso de este tipo de intervenciones más sociales, la figura del intérprete a veces es percibida más como un, ehh, un mediador cultural. De hecho, de hecho, hay veces que piden intérpretes, hay veces que piden mediadores culturales. Entonces, ehh, a los intérpretes hay veces que les piden que hagan trabajos que realmente no son de interpretación.

I: Vale.

P2: O incluso les piden a veces hasta consejo. Cosa que en teoría no pueden dar. Un intérprete es un intérprete.

I: Claro. Y, ¿no hay? O sea, esto ya es por opiniones que me ha dicho la gente y tal. El intérprete... Vale, el intérprete no puede ser un mediador cultural como tal, pero al final sí que...

P2: Por eso te digo que, en este ámbito, en este ámbito del servicio público a veces está un poco mezclado.

I: O sea, que, a lo mejor, ¿sí que se puede contratar a un intérprete y a un mediador cultural? O sea, ¿a dos personas diferentes?

P2: Eh, sí, bueno, de hecho, hay contratos, por ejemplo, contratos que nosotros eh prestamos en Grecia son de mediadores culturales, ¿eh?

P1: Claro, es que no, hay que diferenciar un poco el ámbito. No es lo mismo... En un juzgado tú no puedes hacer de mediador, o sea, realmente, en un juzgado te tienes que limitar a decir lo que está diciendo el juez magistrado o lo que está diciendo la parte, lo que sea. Ahí no puedes aportar nada que no sea lo que se está diciendo. Ehh, en otros ámbitos, pues eso, más en el trabajo con inmigrantes y demás, es que es verdad que muchos esperan que el intérprete intervenga en ciertas cosas que a lo mejor no debería intervenir desde mi punto de vista, porque el intérprete no es un psicólogo, el intérprete no es... Pero, bueno hay, al final hay intérpretes que encajan mejor en ese tipo de perfiles, que, no sé, que como que tienen más *feeling* con las personas que están haciendo esa entrevista: con los médicos, con los psicólogos, con quien sea. Entonces, sí que es verdad que en el ámbito de justicia no debe ser un mediador. En el ámbito de, pues más social, de pues de asociaciones de inmigrantes y demás es verdad que la línea está ahí un poco más difusa en ese sentido y no todo el mundo vale para eso. Igual que no todo el mundo vale para hacer interpretación en juzgados o en la policía.

I: Claro.

P1: Pero, vamos, que a lo que voy un poco es que la figura todavía no sé, no se termina de valorar lo suficiente, pues porque te pongo un ejemplo que nos pasa a diario. Nos piden muchas veces servicios para justicia y ni siquiera nos dan la información de para qué asistencia va a asistir el intérprete. No sabemos si es un hurto, si es un asesinato,

si es un delito fiscal... Y no es lo mismo, o sea, por mucho que hayas estudiado Traducción e Interpretación, es que, ni yo en español sé, soy una experta en materia fiscal, entonces van muchas veces a ciegas y es muy complicado y no lo entienden, no entienden que esa información es muy importante tenerla de antemano. Entonces, bueno, pues, es todavía complicado. Hay que trabajar mucho con los funcionarios y explicarles pues cuál es la función del intérprete, y para qué esta, y que un intérprete pues, no va a saber absolutamente todo lo que pueda surgir durante un juicio o durante una asistencia. Entonces, por eso también desde SeproTec lo que intentamos es fomentar un poco la formación de los trabajadores para que pues sepan un poco a lo que se pueden enfrentar.

I: Claro.

P1: Pero necesitamos la ayuda de los clientes, porque es que si no.

I: Ya, claro, claro. Entonces, ehh, mediador cultural entenderías, por ejemplo, en una situación con un inmigrante, mmm, yo que sé que no tiene a lo mejor ni idea de... Le ponen un mapa y esa persona en su vida ha visto un mapa y el intérprete le explica: «oye, pues esto es no sé qué...». Eso sería...

P1: Por ejemplo, podría ser.

I: Pero, eso, por ejemplo, sí lo podría hacer un intérprete, ¿no? [...]

P1: Pues a ver, desde mi punto de vista, eso se puede llegar a hacer cuando el intérprete tiene ya...

P1 y P2: Experiencia.

P1: O sea, quiero decir. Por ejemplo, cuando hemos trabajado con la Oficina de Asilo y Refugio o con determinadas asociaciones, como te digo, hay intérpretes que encajan bien, que llevan muchos años, que tienen mucha experiencia y que ya dominan perfectamente ese tipo de situaciones. Mmm, yo que sé, por ejemplo, hay, si no me equivoco, eh a lo mejor me confundo, pero en el caso de Eritrea y de, ehh, de Etiopía tienen como calendarios diferentes. O sea, la manera de trasladar las fechas y demás es

diferente. Claro, ahí los intérpretes tienen que ayudar a traducir también eso de alguna manera.

I: Claro.

P1: Y de alguna manera también es algún tipo de mediación, entonces, eso un intérprete que tiene ya mucho rodaje, que tiene muchos años de experiencia, lo hace con los ojos cerrados y al final facilita mucho la labor a los instructores o a los a los funcionarios que intervienen en ese, en ese procedimiento. Pero claro, si es un intérprete que a lo mejor se ha centrado siempre en el ámbito judicial y llega de repente a una entrevista con tal, por muy buen intérprete que sea si no ha tenido ese rodaje o esa experiencia previa, mmm, no creo que sea la persona más apta para hacer esa mediación.

I: Ya, vale, vale, sí.

P1: O sea, creo que esto, al final te lo da el rodaje. El que conozcas ese, o sea, cómo funciona bien ese organismo, qué situaciones se dan, cómo quieren los instructores que se transmita esa información.

I: Vale, bueno pues ya está. Yo creo que ya está.

P2: Fenomenal

ANEXO III. Cuestionario

- Preguntas del cuestionario
- Resultados cuestionario

Cuestionario sobre el servicio de interpretación prestado en el dispositivo «Esperanza del Mediterráneo»

Como parte de mi Trabajo de Fin de Grado del grado en Traducción e Interpretación, me gustaría realizar un estudio sobre la percepción de la gestión y el servicio de interpretación que se ofreció durante el dispositivo «Esperanza del Mediterráneo».

Al rellenar este cuestionario, la persona encuestada acepta la utilización de los datos obtenidos con fines académicos. Dichos datos se tratarán de forma totalmente anónima.

PERFIL

1. Sexo

- Mujer
- Hombre
- Prefiero no decirlo
- Otro

2. Edad

- Menos de 20 años
- De 20 a 30 años
- De 30 a 40 años
- Más de 40 años

3. Lengua materna

- Español
- Inglés
- Francés
- Árabe
- Otra:

4. Lenguas de trabajo o lenguas que conoce diferentes de la materna

- Español
- Inglés
- Francés
- Árabe
- Otra:

5. Formación

- Sin estudios
- Formación obligatoria (EGB, ESO...)
- Bachiller
- Formación profesional
- Formación profesional superior
- Diplomado/a
- Licenciado/a
- Graduado/a
- Máster
- Doctorado

6. Profesión

- Traductor/a
- Traductor/a e intérprete
- Intérprete
- Docente
- Otra

7. Momento del dispositivo en el que participó

- Día del desembarco (17/06/2018)
- Días y semanas posteriores al desembarco (centro de Cheste, otros centros de acogida...)
- Ambos

8. Modo de participación en el dispositivo

- Voluntariado (no remunerado)
- Contratación (remunerado)

9. Institución de procedencia o sector de actividad en el que trabaja

(Texto de respuesta corta) _____

CARACTERIZACIÓN DE UN/A INTÉRPRETE («traductor de manera oral»)

10. Señale la afirmación que piense que define mejor la figura de un intérprete.

- A. Es un profesional que se encarga de facilitar la comunicación entre dos personas o partes que hablan diferentes idiomas, así como de mediar, negociar y aconsejar con el fin de beneficiar a una de las partes.
- B. Es un actor.
- C. Es un profesional del ámbito de la traducción que se encarga de traducir de manera simultánea una conversación entre dos personas o partes.
- D. Es un profesional que facilita la comunicación entre dos personas o partes que hablan diferentes idiomas más allá de la barrera lingüística, sin defender a ninguna de ellas, dirigir la actuación ni intervenir con voz propia.

11. Independientemente de si se habla de trabajo remunerado o no, ¿cree que existe alguna diferencia entre un intérprete voluntario y otro contratado?

- A. Sí, los voluntarios nunca son profesionales de la interpretación, ya que ser profesional implica que va a cobrar el servicio prestado.
- B. Sí, un intérprete voluntario ha recibido menos formación que un intérprete contratado.
- C. No, un intérprete profesional puede ejercer su labor como parte de un voluntariado (no remunerado) o mediante una contratación (remunerada); una opción no excluye a la otra.
- D. Ninguna de las anteriores.

12. Enumere por orden de preferencia (del 1 al 4) las características que considera que debe poseer un intérprete.

| | 1 | 2 | 3 | 4 |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| • Formación académica y experiencia profesional como traductor e intérprete. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| • Buena voluntad. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| • Conocimiento del tema y del contexto (interculturalidad, inmigración, asilo, manejo de la situación...). | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| • Principios éticos (confidencialidad, profesionalidad, fidelidad, imparcialidad...). | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

EXPERIENCIA PERSONAL EN EL DISPOSITIVO

13. [Puede señalar varias respuestas] Marque el tipo de dificultad(es) (si hubo alguna) que percibió en el servicio de interpretación de este dispositivo.

- Relacionadas con la interpretación (lingüísticas, técnicas, culturales...).
- Relacionadas con el sistema (falta de apoyo institucional, falta de formación...).
- Relacionadas con el contexto (emergencia, condiciones laborales, falta de información sobre el tema...).
- Relacionadas con los participantes (comportamiento, desconocimiento de la función del intérprete...).

14. ¿Tuvo que firmar algún contrato de confidencialidad o documento similar para colaborar en este dispositivo?

- A. Sí, la organización me lo propuso, y, de hecho, era obligatorio.
- B. Sí, pero tuve que pedirlo yo.
- C. No y tampoco me lo planteé.
- D. No, aunque pensé pedirlo.

VALORACIONES

15. ¿Considera que hubo suficiente tiempo para poder preparar y ofrecer un buen servicio de interpretación a las personas que iban a bordo del *Aquarius*?

- A. Sí, hubo suficiente tiempo para prepararlo y ofrecerlo, y se gestionó de manera adecuada.
- B. Sí, hubo suficiente tiempo para prepararlo y ofrecerlo, pero podría haberse gestionado mejor.
- C. No hubo suficiente tiempo para prepararlo y ofrecerlo, pero se gestionó de manera adecuada.
- D. No, se habrían necesitado varias semanas para preparar y ofrecer un buen servicio de interpretación.

16. ¿En qué grado considera que el número de horas de trabajo que desempeñó en el dispositivo fue correcto y adecuado para respetar unas buenas condiciones laborales?

- Muy bueno
- Bueno
- Regular

- Malo

17. ¿Cómo valoraría la formación, las instrucciones, así como la documentación proporcionadas para realizar la actividad de interpretación de este dispositivo?

- Muy buena
- Buena
- Regular
- Mala

PREGUNTAS ESPECÍFICAS PARA PERSONAS QUE PARTICIPARON COMO INTÉRPRETES (VOLUNTARIOS O CONTRATADOS) EN EL DISPOSITIVO

18. ¿Tenía experiencia profesional como intérprete («traductor de manera oral») antes de su participación en el dispositivo del *Aquarius*?

- Sí
- No

19. ¿Qué afirmación definiría mejor la función que desempeñó como intérprete durante el dispositivo?

- A. Traduje fielmente el mensaje de cada uno de los interlocutores teniendo en cuenta solo el aspecto lingüístico.
- B. Traduje el mensaje fielmente teniendo en cuenta el aspecto lingüístico, cultural y los intereses de los interlocutores.
- C. Traduje el mensaje y tuve que realizar algunas aclaraciones o explicaciones a alguno de los interlocutores para que entendieran mejor el mensaje.
- D. Además de traducir lo que decían ambos interlocutores, aconsejé e intenté beneficiar a las personas que llegaron.

20. ¿Se preparó o documentó con anterioridad a su labor como intérprete en el dispositivo? (Países de procedencia de los migrantes, búsqueda de términos específicos...)

- A. Sí, me documenté y me preparé en profundidad sobre el tema.
- B. Sí, pero no le dediqué demasiado tiempo.
- C. No, ya que tengo experiencia y un buen manejo del tema.

D. No y tampoco me lo planteé.

21. ¿Le ayudó su preparación a desempeñar adecuadamente su labor como intérprete?

A. Sí, me ayudó de manera satisfactoria.

B. Sí, pero me hubiera gustado estar más preparado/a.

C. No, no estaba muy preparado/a para ello

D. No, tenía muchas carencias para desempeñar esta labor.

22. ¿Desempeñó tareas adicionales a las de interpretar («traducción oral»)?

A. Sí, interpreté y acompañé a las personas atendidas en su recorrido.

B. Sí, interpreté y colaboré en otras funciones relacionadas con la gestión o la atención a las personas que llegaron.

C. No, solo realicé labores de interpretación.

D. Las dos primeras opciones.

Notas al pie/Leyendas

- (1) El orden de los encuestados corresponde al orden de las llegadas de las respuestas.
- (2) Los encuestados n.º 24, 28 y 29 resaltados en color azul corresponden a personas que no desempeñaron la labor de intérprete en el dispositivo, pero sí trabajaron en el servicio de interpretación.
- (3) Los códigos utilizados para denominar la mayoría de las lenguas corresponden a los códigos ISO 639-1.
- (4) Abreviatura utilizada por la autora para referirse al «valenciano».
- (5) Modo de participación en el dispositivo: «V» equivale a «voluntariado» y «C» a «contratado».
- (6) Los resultados de la pregunta resaltada en amarillo no han podido considerarse válidos para el análisis, ya que algunos encuestados malinterpretaron la cuestión planteada en él, lo que podría provocar incongruencias y falsear dichos resultados. Por ello, finalmente se han descartado del análisis.

| | Preguntas | | | | | | | | |
|------------------------|------------------|-------------|----------------------|----------------------------|------------------|------------------|--------------------------|---------------------------|---------------------------|
| | PERFIL | | | | | | | | |
| Encuestados (1) | Sexo | Edad | Leng. materna | Otras lenguas (3) | Formación | Profesión | Momento particip. | Modo particip. (5) | Procedenc. laboral |
| 1 | M | > 40 | Francés | es, en | - | Traductora | Día del desembarco | V | Traductora autón. |
| 2 | M | 30-40 | Español | en | Máster | Trad. e int. | Posterior al desembarco | V | Int. y trad. autón. |
| 3 | H | >40 | Inglés | es, en, ca | Licenciado | Traductor | Día del desembarco | V | Traductor autón. |
| 4 | H | >40 | Árabe | es, en, fr | Licenciado | Otra | Día del desembarco | V | Sección fertilizantes |
| 5 | H | >40 | Árabe | es, en, fr, ar | Licenciado | Otra | Día del desembarco | V | Empresa fertilizantes |
| 6 | M | >40 | Español | es, en, fr, ar | Bachiller | Otra | Ambos | V | Prejubilada Banca |
| 7 | M | 20-30 | Español | en, fr | Licenciada | Otra | Ambos | C | Cruz Roja |
| 8 | M | 30-40 | Bambara | es, fr, djula, malinke | FPS | Otra | Ambos | V | Educadora |
| 9 | M | 30-40 | Español | fr | Máster | Otra | Ambos | V | Cruz Roja |
| 10 | M | 30-40 | Español | en, fr | Licenciada | Trad. e int. | Ambos | C | SeproTec |
| 11 | H | >40 | Español | en, fr, it | - | Otra | Ambos | V | Save the Children |
| 12 | M | >40 | Francés | es, en | Licenciada | Otra | Posterior al desembarco | C | Interpretación |
| 13 | H | >40 | Hebreo | es, en, he | - | Trad. e int. | Ambos | C | - |
| 14 | M | 20-30 | Árabe | es, bereber | FPS | Intérprete | Día del desembarco | C | SeproTec |
| 15 | M | >40 | Árabe | es, fr, ar | - | Trad. e int. | Día del desembarco | C | - |
| 16 | H | 30-40 | Español | es, en | Máster | Docente | Día del desembarco | C | SeproTec |
| 17 | M | 20-30 | Español | en, fr, val ⁽⁴⁾ | Graduada | Otra | Ambos | V | CEAR PV |
| 18 | M | >40 | Español | en | Licenciada | Traductora | Día del desembarco | V | CEAR |
| 19 | M | >40 | Español | en, fr, ca | - | Trad. e int. | Posterior al desembarco | V | BDS País Valencià |
| 20 | M | 30-40 | Español | en, fr, ca | Doctorado | Otra | Día del desembarco | V | Universitat València |
| 21 | M | 20-30 | Árabe | es | Bachiller | Intérprete | Día del desembarco | V | - |
| 22 | M | >40 | Español | en, fr | Doctorado | Docente | Ambos | - | EOI |
| 23 | M | 30-40 | Español | es, en, fr | Licenciada | Docente | Día del desembarco | V | Liceo francés |
| 24 ⁽²⁾ | M | 30-40 | Español | en, it | Licenciada | Otra | Ambos | C | Interpretación |
| 25 | M | 30-40 | Árabe | es, en | Licenciada | Otra | Día del desembarco | V | CEAR-PV |
| 26 | M | 30-40 | Portugués | es | Graduada | Trad. e int. | Posterior al desembarco | C | SeproTec |
| 27 | M | >40 | Portugués | es | Doctorado | Otra | Ambos | V | CEAR |
| 28 | M | >40 | Español | en | Licenciada | Otra | Ambos | C | Cruz Roja |
| 29 | M | 30-40 | Español | fr | Máster | Otra | Ambos | C | Cruz Roja |

| | Preguntas | | | | | |
|-------------|------------------------------------|-----------------------|------------------------------------|----------------|------------------------|-------------------|
| | CARACTERIZACIÓN DE UN/A INTÉRPRETE | | | | | |
| Encuestados | Figura intérprete | Voluntario-contratado | Formación y prof. trad. e int. (6) | Buena voluntad | Manejo tema y contexto | Principios éticos |
| 1 | C | C | 4 | 1 | 3 | 2 |
| 2 | D | C | 1 | 3 | 1 | 1 |
| 3 | D | C | 4 | 2 | 4 | 4 |
| 4 | A | C | 4 | 3 | 1 | 2 |
| 5 | D | B | 1 | 3 | 2 | 4 |
| 6 | D | C | 2 | 1 | 1 | 1 |
| 7 | D | C | 4 | 3 | 3 | 4 |
| 8 | D | D | 4 | 4 | 4 | 4 |
| 9 | D | C | 3 | 3 | 3 | 3 |
| 10 | D | D | 3 | 3 | 4 | 4 |
| 11 | D | C | 2 | 2 | 2 | 1 |
| 12 | D | C | 1 | 4 | 3 | 2 |
| 13 | A | C | 3 | 3 | 3 | 3 |
| 14 | D | C | 2 | 3 | 3 | 3 |
| 15 | A | A | 4 | 4 | 4 | 4 |
| 16 | A | C | 4 | 3 | 4 | 4 |
| 17 | D | C | 4 | 2 | 4 | 4 |
| 18 | D | C | 3 | 1 | 4 | 4 |
| 19 | D | C | 4 | 4 | 4 | 4 |
| 20 | D | C | 4 | 3 | 3 | 3 |
| 21 | D | C | 3 | 4 | 4 | 4 |
| 22 | A | A | 4 | 4 | 4 | 4 |
| 23 | C | B | 4 | 3 | 2 | 1 |
| 24 | D | C | 3 | 4 | 1 | 2 |
| 25 | D | C | 4 | 4 | 4 | 4 |
| 26 | D | C | 2 | 4 | 3 | 4 |
| 27 | D | C | 3 | 3 | 3 | 4 |
| 28 | D | C | 3 | 2 | 4 | 4 |
| 29 | D | C | 4 | 3 | 4 | 4 |

| | Preguntas | | Preguntas | | |
|-------------|------------------------------------|---------------------------|-------------------|--------------|----------------------------------|
| | EXPERIENCIA PERSONAL | | VALORACIONES | | |
| Encuestados | Dificultades | Contrato confidencialidad | Suficiente tiempo | Jornada lab. | Formación y docu. proporcionadas |
| 1 | Con interpretación y participantes | - | B | Bueno | Buena |
| 2 | - | C | B | Regular | Mala |
| 3 | Con int., sist., cont. y partic. | C | B | Malo | Regular |
| 4 | Con participantes. | D | C | Regular | Regular |
| 5 | Con contexto y participantes | D | C | Regular | Regular |
| 6 | Con sistema y contexto | A | D | Regular | Regular |
| 7 | Con contexto | A | B | Bueno | Buena |
| 8 | Con interpretación y sistema | C | C | Regular | Buena |
| 9 | Con sistema y participantes | C | D | Malo | Mala |
| 10 | Con contexto | A | C | Bueno | Buena |
| 11 | Con interpretación y contexto | D | D | Bueno | Buena |
| 12 | Con participantes | A | C | Bueno | Buena |
| 13 | Con interpretación y participantes | A | A | Bueno | Buena |
| 14 | Con sistema y contexto | A | B | Regular | Regular |
| 15 | Con interpretación | A | A | Muy bueno | Buena |
| 16 | Con sistema | C | A | Regular | Buena |
| 17 | Con sistema y contexto | A | D | Regular | Regular |
| 18 | Con sist., contexto y partic. | A | B | Regular | Regular |
| 19 | - | C | C | Bueno | Buena |
| 20 | - | C | C | Regular | Muy buena |
| 21 | Con sistema | C | B | Regular | Buena |
| 22 | Con contexto | A | C | Bueno | Buena |
| 23 | - | C | C | Regular | Buena |
| 24 | Con contexto y participantes | A | C | Bueno | Buena |
| 25 | Con interpretación y participantes | D | D | Malo | Mala |
| 26 | - | C | A | Muy bueno | Buena |
| 27 | Con interpretación y participantes | C | C | Malo | Regular |
| 28 | Con sistema y participantes | A | C | Bueno | Buena |
| 29 | Con contexto y participantes | - | C | Regular | Regular |

| | Preguntas | | | | |
|-------------|---|--------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|--------------------|
| | ESPECÍFICO PARA INTÉRPRETES EN EL DISPOSITIVO | | | | |
| Encuestados | Experiencia previa | Función como int. en <i>Aquarius</i> | Preparación o documentación previa | Ayudó su preparación a interpretar | Tareas adicionales |
| 1 | No | B | B | B | A |
| 2 | Sí | C | C | - | B |
| 3 | Sí | B | B | B | A |
| 4 | Sí | C | D | A | B |
| 5 | No | B | C | A | B |
| 6 | No | D | A | B | B |
| 7 | Sí | C | C | B | D |
| 8 | Sí | C | - | B | - |
| 9 | No | D | C | B | D |
| 10 | Sí | C | A | B | D |
| 11 | No | C | C | A | B |
| 12 | Sí | C | C | A | B |
| 13 | Sí | D | A | A | A |
| 14 | Sí | C | B | B | A |
| 15 | Sí | B | C | A | B |
| 16 | Sí | C | D | A | A |
| 17 | Sí | C | B | B | D |
| 18 | Sí | C | B | A | D |
| 19 | Sí | C | C | A | B |
| 20 | No | A | D | A | C |
| 21 | No | C | D | B | D |
| 22 | - | D | - | A | B |
| 23 | No | B | D | A | B |
| 24 | - | - | - | - | - |
| 25 | Sí | C | C | A | A |
| 26 | Sí | C | C | A | A |
| 27 | No | C | B | B | B |
| 28 | - | - | - | - | - |
| 29 | - | - | - | - | - |

